

פרשת ואתחנן
PARASHAT VAETJANÁN

כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא

[23] *En aquel momento imploré al Eterno,*

ONKELÓS

כג וְצַלֵּיתִי קֳדָם יְיָ בְּעִדָּנָא הַהִיא

RASHÍ

(כג) וָאֶתְחַנַּן. אֵין חִנּוּן בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא לְשׁוֹן מַתְּנַת חִנָּם. אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ לָהֶם לַצַּדִּיקִים לִתְלוֹת בְּמַעֲשֵׂיהֶם הַטּוֹבִים, אֵין מְבַקְּשִׁים מֵאֵת הַמָּקוֹם אֶלָּא מַתְּנַת חִנָּם. לְפִי שֶׁאָמַר לוֹ: וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן (שמות לג:יט), אָמַר לוֹ בִּלְשׁוֹן וָאֶתְחַנַּן. דָּבָר אַחֵר: זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה לְשׁוֹנוֹת שֶׁנִּקְרֵאת תְּפִלָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וָאֶתְחַנַּן / IMPLORÉ. En todo lugar de la Escritura, la expresión **חִנּוּן no tiene otro sentido que** solicitar o conceder **un regalo gratuito.**[1] Esto implica que **aunque los justos podrían** hacer que sus peticiones a Dios **dependieran de sus buenas obras, no solicitan nada del Santo –bendito es– excepto como dádiva gratuita.**[2] En este contexto, implica lo siguiente: **como** antes Dios **había dicho a** Moshé: **"Agraciaré cuando desee agraciar, y tendré misericordia cuando desee tener misericordia",**[3] Moshé **enunció** esta petición a Dios **utilizando la expresión וָאֶתְחַנַּן, "imploré."**[4] Según **otra explicación, ésta es una de las diez expresiones que se llaman "oración",**

1. Todas las variantes de la expresión חִנּוּן, como en este versículo el verbo reflexivo וָאֶתְחַנַּן, "imploré", se derivan de la raíz חנן, relacionada con la palabra חִנָּם, que significa "gratuito". La raíz básica de ambos términos es חן, que significa "gracia" (*Gur Aryé*). Esto sugiere que חִנּוּן en todas sus variantes implica implorar, pedir o solicitar algo de otra persona no como un derecho o exigencia, sino como regalo o dádiva, ateniéndose a la generosidad y *gracia* (bondad gratuita) de la otra persona.

2. Cualquier petición que un ser humano hace a Dios tiene que estar sustentada en cualquiera de dos cosas: la generosidad divina o el mérito humano. Si a fin de lograr algo un justo invoca la intervención divina en aras de sus propios méritos, en cierto sentido es como si los estuviera usando. Por ello, según la obra *Najalat Yaacob*, los justos prefieren no reducir sus méritos en este mundo utilizándolos como base para sus peticiones y en vez de ello prefieren apelar a la gracia divina ilimitada. Ahora bien, según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) esto sólo se aplica cuando el justo hace una petición por sí mismo; es aquí donde él prefiere no invocar sus méritos personales, ya que no desea vanagloriarse delante de Dios como si poseyera méritos suficientes para que Dios le conceda su petición. Sin embargo, cuando se trata de solicitar un favor por otra persona, los justos suelen invocar los méritos de esa persona, para que Dios la considere con mayor benevolencia.

3. *Shemot* 33:19. La frase que Rashí cita también puede ser leída así: "Agraciaré al que desee agraciar y tendré misericordia del que Yo desee tener misericordia." Esa fue la respuesta que Dios dio a Moshé cuando éste solicitó conocer Su gloria, petición hecha en el contexto de su súplica para que Dios perdonara a Israel por el pecado del Becerro de Oro [*éguel hazahab*].

4. En sentido estricto, Dios no debe nada al ser humano, y éste no puede hacerle ninguna petición o reclamación apelando a un derecho intrínseco (*Najalat Yaacob*). Por consiguiente, lo que Dios le da lo hace a título de generosidad, de dádiva gratuita. Esta cualidad divina se llama חֵן, "gracia". En *Shemot* 33:19, cuando Dios dijo: "Agraciaré [וְחַנֹּתִי] al que desee agraciar [אָחֹן] y tendré misericordia del que Yo desee tener misericordia", además de lo que directamente quería decir a Moshé en ese contexto, también le estaba implicando que Él dirige al universo (que es lo que representa Su "gloria") por medio de esa cualidad de bondad gratuita. Según *Gur Aryé*, fue precisamente porque Dios escogió esa expresión ("agraciaré" [וְחַנֹּתִי]) para aludir a Su dirección del universo lo que hizo que Moshé supiera que cuando haya que hacer una petición a Dios, hay que hacerlo bajo esos mismos términos.

para decir: 24 *"Mi Señor* אֲדֹנָי כד לֵאמֹר:

ONKELÓS

לְמֵימַר: כד יְיָ

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: בָּעֵת הַהִוא. לְאַחַר שֶׁכָּבַשְׁתִּי אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, דִּמִּיתִי שֶׁמָּא הֻתַּר הַנֶּדֶר: לֵאמֹר. זֶה אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת שֶׁאָמַר מֹשֶׁה לִפְנֵי הַמָּקוֹם: אֵינִי מַנִּיחֲךָ עַד שֶׁתּוֹדִיעֵנִי אִם תַּעֲשֶׂה שְׁאֵלָתִי אִם לָאו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara en el midrash ***Sifrí.***[5,6]

בָּעֵת הַהִוא / EN AQUEL MOMENTO. **Después de que conquisté el territorio de Sijón** y el territorio de **Og,**[7] **pensé que quizá el voto**[8] que Dios había hecho **había sido revocado.**[9]

לֵאמֹר / PARA DECIR. **Este es uno de los tres**[10] **lugares en los que Moshé dijo ante el Omnipresente: "No te dejaré sino hasta que me hagas saber si concederás mi petición o no."**[11]

5. Según esta segunda explicación, el que Moshé haya empleado la expresión וָאֶתְחַנַּן, "imploré", no implica que su súplica la haya hecho apelando específicamente a la gracia [חֵן] divina, sino que esta expresión es sinónima de תְּפִלָּה, "oración", "rezo".

6. *Sifrí* 26. Ahí mismo, ese midrash afirma que hay diez expresiones que la Escritura utiliza para referirse a la oración. Sin embargo, las expresiones citadas en la versión textual actual de ese midrash son doce: 1) זְעָקָה, "clamor"; 2) שַׁוְעָה, "invocación"; 3) נְאָקָה, "sollozo"; 4) צָרָה "pena"; 5) רִינָּה, "canto"; 6) פְּגִיעָה, "contacto"; 7) נִפּוּל, "caída"; 8) פִּלּוּל, "reflexión"; 9) עֲתִירָה, "porfiar"; 10) עֲמִידָה, "pararse"; 11) חִילּוּל, "melodía"; 12) תְּחִינָּה, "gracia". Seguramente con base en otra versión textual de este midrash, el comentario *Sifté Jajamim* dice que son las siguientes: 1) זְעָקָה, "clamor"; 2) שַׁוְעָה, "invocación"; 3) נְאָקָה, "sollozo"; 4) רִינָּה, "canto"; 5) פִּצּוּר, "insistencia"; 6) קְרִיאָה, "llamado"; 7) נִפּוּל, "caída"; 8) פִּלּוּל, "reflexión"; 9) פְּגִיעָה, "contacto"; y 10) תְּחִינָּה, "gracia". En todo caso, aquí el verbo וָאֶתְחַנַּן expresa la última de estos modos de oración, תְּחִינָּה, "gracia".

7. Ver *Bemidbar* 21:21-26 y 21:33-35.

8. Moshé se refiere aquí al voto que Dios había hecho de no dejarlo entrar a la Tierra de Israel, como se relata en *Bemidbar* 20:12: "Entonces el Eterno dijo a Moshé y a Aharón: Porque ustedes no hicieron que se confiara en Mí, para santificarme a la vista de los Hijos de Israel, por ello ustedes no llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado." Ahí mismo, *s.v.* לָכֵן לֹא תָבִיאוּ, Rashí explica que en ese contexto la expresión לָכֵן, "por ello", implicaba un juramento por parte de Dios.

9. *Sifrí* 26. Esto explica por qué Moshé dice que fue "en aquel momento" que imploró a Dios. Lo que quiere decir es que su petición a Dios se originó en lo sucedido después de su conquista de esos dos reyes. En aquel momento, Moshé pensó que su victoria indicaba que el decreto divino de no permitirle entrar a la Tierra de Israel había sido anulado. En *Bemidbar* 27:12, *s.v.* עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים, Rashí hace un comentario similar a éste.

10. Según *Séfer haZikarón*, la palabra "tres" aquí está fuera de lugar y constituye un error textual, ya que en *Bemidbar* 12:13, *s.v.* לֵאמֹר, citando a Rabí Elazar ben Azariá, Rashí afirmó que son *cuatro* los versículos en los que Moshé pidió a Dios que le informara sobre lo que él le había dicho. Ahí mismo, Rashí explica en detalle esos cuatro casos, que son *Bemidbar* 12:13, 27:15-16, *Shemot* 6:12 y *Debarim* 3:23. Cabe señalar que el midrash *Sifrí* (26), que es la fuente en la que Rashí posiblemente se basa, enumera cinco casos y no cuatro. Según ese midrash, el quinto caso es *Shemot* 17:4.

11. *Sifrí* 26. El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir". Por ello, generalmente indica que se debe repetir a otros el contenido de lo dicho. Por ejemplo, en la frase usual וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]..." ahí "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel [ver también la nota 75 de la parashat *Debarim*]. Aquí, sin embargo, eso no se aplica, ya que no sería lógico asumir que Moshé

יְהֹוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־	*Dios, Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu*

ONKELÓS

אֱלֹהִים אַתְּ שָׁרֵיתָא לְאַחֲזָאָה יָת עַבְדָּךְ יָת

RASHÍ

(כד) אֲדֹנָי ה׳. רַחוּם בַּדִּין: אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ. פֶּתַח לִהְיוֹת עוֹמֵד וּמִתְפַּלֵּל אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְזְרָה גְזֵרָה. אָמַר לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. אֲדֹנָי ה׳ / MI SEÑOR DIOS. Este Nombre significa: **misericordioso en el juicio.**[12]

אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ / TÚ HAS COMENZADO A MOSTRAR A TU SIERVO. **Una apertura para que** yo me **pare y** te **rece, a pesar de que el decreto ya haya sido promulgado.**[13] Moshé **dijo a** Dios:

esperaba que Dios transmitiera a otros lo que le dijo. Por esta razón, Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir", implica que Moshé dijo estas palabras a Dios para que Él le diese una respuesta.

12. En este versículo están escritos dos nombres divinos. El primero es אֲדֹנָי [*Ado-nay*] y el segundo es el Tetragrama o Nombre Inefable, יהוה. El primer nombre, derivado de la palabra אָדוֹן, que significa "Señor", literalmente quiere decir "mi Señor". Como tal, representa la idea de autoridad y juicio divinos sobre el mundo. El segundo nombre, el Tetragrama, representa el atributo de misericordia y bondad divina hacia el mundo [ver una explicación detallada en la nota 210 de la parashat *Debarim*]. Es obvio que Rashí quiere enfatizar que aquí Moshé aludía a la conjunción de estos dos atributos divinos opuestos: por un lado, la misericordia; por otro, el juicio. Lo que no resulta claro es de qué modo aprende esta conjunción. El problema es que aquí el Tetragama está vocalizado como יֱהֹוִה, es decir, que como está precedido por el nombre אֲדֹנָי, es leído como si estuviera escrito אֱלֹהִים, *Elo-him* [la frase es leída *Ado-nay Elo-him*]. Ahora bien, el nombre divino אֱלֹהִים (usualmente traducido por "Dios") también expresa la idea de autoridad y juicio y, por ello, representa al atributo de justicia divina sobre el mundo. Según *Mizrají*, hay dos formas de entender este comentario de Rashí. La primera, asumir que Rashí explica la conjunción de los nombres *escritos*. En tal caso, cuando dice que Dios es "misericordioso en el juicio", quiere decir que el nombre אֲדֹנָי, que representa autoridad y juicio, aquí aparece "matizado" por el Tetragrama, יהוה, que representa misericordia. La segunda opción es asumir que Rashí no explica la conjunción de los nombres escritos, sino el hecho de que a pesar de estar escrito יהוה, este Nombre es leído como אֱלֹהִים, que también representa el juicio divino. En tal caso, Rashí no explicaría qué función ocupa aquí el Nombre אֲדֹנָי. Según esto, habría que entender la frase אֲדֹנָי יהוה así: "Mi Señor, que es misericordioso en Su juicio."

13. El sentido simple de este versículo se remite a la grandeza y el poder de Dios demostrados en la guerra que Israel hizo contra Sijón y Og, que es el tópico del que Moshé habló al final de la parashá pasada. Sin embargo, Rashí cita aquí esta explicación del Midrash para explicar la aparente irrelevancia de decir que Dios había "comenzado" a mostrarle "Su grandeza y Su mano poderosa". Si se refería al poder de Dios demostrado en la guerra contra Sijón y Og, lo lógico hubiera sido que Moshé dijera directamente que Dios lo había demostrado, no que había *comenzado* a hacerlo. Por ello, Rashí entiende que cuando Moshé dice aquí que Dios había "comenzado", no se estaba refiriendo a la guerra contra Sijón y Og, sino al incidente del Becerro de Oro, cuando a pesar de Su amenaza de destruir a Israel, Dios proporcionó a Moshé una "abertura" por medio de la cual éste pudiera interceder por ellos (*Lifshutó shel Rashí; Mizrají*). Según esto, hay que leer el comentario de Rashí como continuación de las palabras de Moshé: "Tú haz comenzado a mostrar a Tu siervo *una apertura para que yo me pare y te rece...*"

grandeza y Tu mano poderosa,	הַחֲזָקָה	וְאֶת־יָדְךָ	גָּדְלְךָ
pues, ¿qué poder hay en los cielos	בַּשָּׁמַיִם	מִי־אֵל	אֲשֶׁר

ONKELÓS

רְבוּתָךְ וְיָת יְדָךְ תַּקִּיפָא דִּי אַתְּ הוּא אֱלָהָא דִּשְׁכִנְתָּךְ בִּשְׁמַיָּא

RASHÍ

מִמְּךָ לָמַדְתִּי, שֶׁאָמַרְתָּ לִי: וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי (שמות לב:י). וְכִי תּוֹפֵס הָיִיתִי בְּךָ? אֶלָּא לִפְתּוֹחַ פֶּתַח, שֶׁבִּי הָיָה תָּלוּי לְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם. כְּמוֹ כֵן, הָיִיתִי סָבוּר לַעֲשׂוֹת עַכְשָׁיו: **אֶת גָּדְלְךָ.** זוֹ מִדַּת טוּבְךָ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כֹּחַ ה' (במדבר יד:יז): **וְאֶת יָדְךָ.** זוֹ יְמִינְךָ, שֶׁהִיא פְשׁוּטָה לְכָל בָּאֵי עוֹלָם: **הַחֲזָקָה.** שֶׁאַתָּה כּוֹבֵשׁ בְּרַחֲמִים אֶת מִדַּת הַדִּין הַחֲזָקָה: **אֲשֶׁר מִי אֵל וְגוֹ'.** אֵינְךָ דּוֹמֶה לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם, שֶׁיֵּשׁ לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“De Ti aprendí a interceder por Israel, **ya que me habías dicho: ‘Y ahora, déjame...’** [14] **Pero, ¿acaso yo te estaba agarrando? En realidad,** comprendí que me dijiste eso **para brindarme una apertura** para que yo intercediera por Israel, implicando **que de mí dependía rezar por ellos.** [15] **Al igual** que en aquella ocasión, **pensé hacer lo mismo ahora.”** [16]

אֶת גָּדְלְךָ / TU GRANDEZA. Este es Tu atributo de bondad. [17] **Y asimismo,** Moshé **declaró: “Y ahora, que se engrandezca el poder de mi Señor.”** [18]

וְאֶת יָדְךָ / Y TU MANO. Esta es la diestra de Dios, **la cual está extendida para** recibir a **todos los seres del mundo.** [19]

הַחֲזָקָה / PODEROSA. Porque Tú subyugas con misericordia el poderoso atributo del juicio. [20]

אֲשֶׁר מִי אֵל וְגוֹ' / ¿QUÉ PODER HAY? [21] **Tú no eres semejante a un rey de carne y sangre, quien dispone**

---

14. *Shemot* 32:10. El versículo completo es: “Y ahora, déjame; que se encienda mi ira y los consumiré, y haré de ti una gran nación.”

15. En *Shemot* 32:10, *s.v.* הַנִּיחָה לִי, Rashí hace un comentario similar a éste, en el que explica por qué Dios dijo a Moshé “déjame” incluso antes de que él rezara por ellos.

16. *Sifrí* 27.

17. Cuando la Escritura habla de la גְדוּלָה, “grandeza”, de Dios, puede referirse a cualquiera de dos cosas: a la grandeza intrínseca de Dios, relacionada con Su inmensidad, infinitud y el hecho de que es insondable, o a Su cualidad de perdonar y pasar por alto las faltas humanas. Un ejemplo de lo primero lo tenemos en el versículo: “Grandioso es el Eterno, e inmensamente alabado; Su grandeza no puede ser escudriñada” (*Tehilim* 145:3). En este versículo, es obvio que la “bondad” de Dios se refiere a Su cualidad de perdonar, ya que Moshé la menciona en el contexto de su ruego por ser perdonado (*Mizrají*).

18. *Bemidbar* 14:17. *Sifrí, Pinejás* 134. También en ese versículo, Moshé mencionó la grandeza del poder de Dios en el contexto de una oración que hacía para que Dios perdonase al pueblo de Israel.

19. *Sifrí, Pinejás* 134. Casi siempre que la Torá habla de la יָד, la “mano” de Dios, se refiere a la izquierda, es decir, a Su cualidad de rigor y justicia hacia el mundo. Sin embargo, en este contexto Su “mano” no puede referirse a esa cualidad, ya que la intención de Moshé claramente no era suscitar hacia él el juicio divino, sino Su misericordia. Por consiguiente, aquí se refiere a la cualidad divina de recibir con benevolencia a los seres humanos, simbolizada por Su “diestra” (*Masquil leDavid*).

20. La “mano” asociada con el poder divino es la izquierda, que simboliza la fuerza del juicio [*din*]. Por tanto, aunque usualmente la diestra divina no es definida como “poderosa” sino la izquierda, aquí Moshé la llama así porque ella es capaz de subyugar la fuerza de juicio de la izquierda (*Beer baSadé*).

21. En hebreo, el significado básico de la palabra אֵל es “poder” y, por extensión, Dios. Aquí la hemos traducido siguiendo su sentido primario porque obviamente Moshé comparaba el Poder divino con el poder de los seres creados, no a Dios con otros “dioses” inexistentes.

וּבָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה כְמַעֲשֶׂ֖יךָ וְכִגְבוּרֹתֶֽךָ׃ כה אֶעְבְּרָה־נָּ֗א וְאֶרְאֶה֙ אֶת־	*o en la Tierra que pueda hacer como Tus obras y como Tus actos poderosos?* [25]*Por favor, déjame pasar y ver esa*

ONKELÓS

מִלְּעֵלָּא וְשַׁלִּיט בְּאַרְעָא וְלֵית דְּיַעְבֵּד כְּעוֹבָדָיךְ וּכְגְבַרְוָתָךְ: כה אֶעְבַּר כְּעַן וְאֶחֱזֵי יָת

RASHÍ

יוֹעֲצִין וְסַנְקָתֶּדְרִין הַמְּמַחִין בְּיָדוֹ כְּשֶׁרוֹצֶה לַעֲשׂוֹת חֶסֶד וְלַעֲבוֹר עַל מִדּוֹתָיו. אַתָּה, אֵין מִי שֶׁיִּמְחֶה בְּיָדְךָ אִם תִּמְחוֹל לִי וּתְבַטֵּל גְּזֵרָתְךָ. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ, מִלְחֶמֶת סִיחוֹן וְעוֹג, כְּדִכְתִיב: רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ וּלְעֵיל ב:לא) הַרְאֵנִי מִלְחֶמֶת שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד מְלָכִים: (כה) **אֶעְבְּרָה נָּא.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de consejeros y ministros[22] **que pueden oponerse a su voluntad cuando desea actuar con bondad y pasar por alto sus atributos.**[23] **Pero Tú no tienes nadie que se oponga a Ti si me perdonas y abrogas Tu decreto.**[24] **Pero según su sentido simple,** la frase **"Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo"** se refiere a **la guerra contra Sijón y Og, como está escrito: "Mira, he comenzado a entregar ante ti** a Sijón y a su tierra..."[25] Según esto, la petición de Moshé era: **"Muéstrame la guerra contra los treinta y un reyes de Kenaan."**[26]

25. אֶעְבְּרָה נָּא / POR FAVOR, DÉJAME PASAR. La expresión **נָא no tiene otro sentido que el de petición.**[27]

22. En el original, סנקתדרין, *sankatedrín,* vocablo de origen griego que designa a los ministros del rey que se sientan con él en el tribunal para asistirle en el juicio (*Séfer haZikarón*).

23. Es decir, cuando desea ser generoso incluso con aquellos que no lo merecen.

24. *Sifrí* 27. Lo que implica esta comparación de Moshé es que Dios es un poder [אֵל] infinito que no está sujeto a nada, a diferencia de cualquier otro poder en el universo, que siempre tiene un poder opuesto que le sirve de contrapeso (el poder del ministro respecto al poder del rey). Por lo mismo, si Dios accedía a abrogar Su propio decreto, no habría poder que pudiera impedirle. Ahora bien, aquí Moshé en realidad pedía a Dios que, basándose en Su bondad infinitiva, pasara por alto su atributo de Juez de los seres humanos, fundamentado sobre *din,* justicia.

25. *Supra,* v. 2:31. Ver arriba la nota 13.

26. Según la explicación del Midrash que Rashí ha citado hasta aquí, la petición de Moshé giraba en torno a su deseo de que Dios lo perdonara por su falta descrita en *Bemidbar* 20:9-12, para así poder entrar a la Tierra de Israel. Pero según el sentido simple de los versículos, la petición de Moshé no estaba relacionada directamente con su persona, sino que se seguía del hecho de que Dios le había concedido la victoria contra Sijón y Og, lo cual le daba pie para rogarle que siguiera viendo el poder divino en acción contra los reyes de Kenaan. Los treinta y un reyes de la tierra de Kenaan son menciondos en *Yehoshúa* 12:9-24.

27. *Berajot* 9a. A lo largo de su comentario, Rashí ha observado en diversas ocasiones que נָא constituye una expresión que indica petición o ruego [ver *Bereshit* 22:2, 38:25, 40:14; *Shemot* 11:2; *Bemidbar* 10:31, 12:1 y 12:6]. Con ello rechaza la traducción del Targum de Onkelós, quien sistemáticamente traduce נָא por כְּעַן, *ahora* (según el Targum, la frase אֶעְבְּרָה נָּא debe ser entendida así: *Déjame pasar ahora...*). Ahora bien, según *Mizrají,* cuando Rashí afirma que נָא no indica otra cosa que una petición, no quiere decir que eso se aplique en todo lugar, sino específicamente al versículo en cuestión. Rashí mismo concuerda con el Targum en que hay otros casos en los que נָא solamente puede ser entendido en el sentido de "ahora" [ver, por ejemplo, *Bereshit* 12:11].

buena tierra que está al otro lado del Yardén, ese buen monte y el Lebanón." [26]*Pero el Eterno se encolerizó conmigo a causa de ustedes y no me escuchó.*	הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן: כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי

ONKELÓS

אַרְעָא טַבְתָא דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא טוּרָא טָבָא הָדֵין וּבֵית מַקְדְּשָׁא: כו וַהֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ עֲלַי בְּדִילְכוֹן וְלָא קַבִּיל מִנִּי

RASHÍ

הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה. זוֹ יְרוּשָׁלַיִם: **וְהַלְּבָנֹן.** זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ: (כו) **וַיִּתְעַבֵּר ה׳.** נִתְמַלֵּא חֵמָה: **לְמַעַנְכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם. אַתֶּם גְּרַמְתֶּם לִי. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיַּקְצִיפוּ עַל מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם (תהילים קו:לב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה / ESE BUEN MONTE. **Esto** se refiere a **Yerushaláim.**[28]

וְהַלְּבָנֹן / Y EL LEBANÓN. **Esto** se refiere al **Templo.**[29]

26. וַיִּתְעַבֵּר / SE ENCOLERIZÓ. Esto significa: **se llenó de ira.**[30]

לְמַעַנְכֶם / A CAUSA DE USTEDES. Esta palabra significa: **debido a ustedes.**[31] **Ustedes me causaron** esto.[32] **Y asimismo** el versículo **declara:** "[Los israelitas] **provocaron** [la ira de Dios] **en las aguas de Meribá, y a Moshé le fue mal a causa de ellos.**"[33]

---

28. Yerushaláim es llamada הַר, "montaña" (o "monte") porque al igual que una montaña destaca sobre el terreno circundante por su altura y majestuosidad, Yerushaláim destaca por su grado de elevación espiritual por encima de las demás regiones del planeta (*Gur Aryé*).

29. En una antigua edición de Rashí (Reggio di Calabria, Italia, 1475) se agrega que el Templo es llamado לְבָנוֹן, Lebanón, "porque blanquea los pecados de Israel". La palabra לְבָנוֹן se deriva de לָבָן, que significa "blanco". Así, pues, Lebanón significaría "el Blanqueador". Según *Gur Aryé*, Lebanón es el nombre que se da a un monte que produce muchos árboles [quizá por eso el país de Líbano en hebreo es Lebanón], y los árboles mismos son llamados Lebanón. Según él, la razón de que el Templo fuera llamado Lebanón porque blanqueaba los pecados de Israel y el hecho de que era un monte fértil en árboles es la misma, ya que los árboles simbolizan a aquello que, naciendo del suelo, que es lo material, se separa de él, de igual modo que la santidad se separa de lo material.

30. El verbo וַיִּתְעַבֵּר está conjugado en el modo *hit'pael*. Como tal, posee carácter reflexivo (es decir, que el sujeto ejecuta la acción sobre sí mismo). Aunque normalmente eso significaría que habría que entenderlo en el sentido de "se encolerizó consigo mismo", es obvio que aquí no puede tener ese significado. Por esta razón Rashí precisa que aquí su sentido reflexivo tiene una connotación pasiva: *se llenó* de ira (*Gur Aryé*). Ver Rashí al v. 1:37, *s.v.* הִתְאַנַּף, donde igualmente explica el verbo reflexivo הִתְאַנַּף con el mismo sentido.

31. En hebreo, la palabra לְמַעַן [aquí לְמַעַנְכֶם, con sufijo pronominal] generalmente significa "por" en el sentido de "a favor de" o "en provecho de". Pero aquí obviamente no se puede explicar la frase en el sentido de "el Eterno se encolerizó conmigo a favor de ustedes", ya que originalmente los israelitas no querían entrar a la Tierra de Israel, pero Dios sí quería que entrasen (*Mizrají*). Por ello, Rashí precisa que aquí לְמַעַנְכֶם no indica finalidad y propósito, sino causalidad.

32. Es decir, ustedes provocaron que yo me enojara con ustedes por sus pecados, [ver *Bemidbar* 20:9-12], lo que directamente causó que Dios se enojara conmigo y decretase que no entraría a la Tierra de Israel (*Gur Aryé*).

33. *Tehilim* 106:32; *Sifrí* 29.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף
דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה: כז עֲלֵה ׀
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה
וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־
לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: כח וְצַו
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא

El Eterno me dijo: "¡Que te baste ya! No sigas hablándome más de este asunto.
27 Asciende a la punta de la cima y eleva tus ojos hacia el mar, hacia el norte, hacia el sur y hacia el este; y mira con tus propios ojos, pues no cruzarás este Yardén.
28 Y encomienda a Yehoshúa, y fortalécelo y aliéntalo, ya que él

ONKELÓS

וַאֲמַר יְיָ לִי סַגִּי לָךְ לָא תוֹסֵף לְמַלָּלָא קֳדָמַי עוֹד בְּפִתְגָּמָא הָדֵין: כז סַק לְרֵישׁ רָמְתָא וּזְקוֹף עֵינָיךְ לְמַעְרְבָא וּלְצִפּוּנָא וְלִדְרוֹמָא וּלְמָדִינְחָא וַחֲזֵי בְעֵינָיךְ אֲרֵי לָא תְעִבַּר יָת יַרְדְּנָא הָדֵין: כח וּפַקֵּד יָת יְהוֹשֻׁעַ וְתַקֵּפְהִי וְאַלֶּמְהִי אֲרֵי הוּא

RASHÍ

רַב לָךְ. שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הָרַב כַּמָּה קָשֶׁה, וְהַתַּלְמִיד כַּמָּה סַרְבָן וּמַפְצִיר. דָּבָר אַחֵר: רַב לָךְ, הַרְבֵּה מִזֶּה שָׁמוּר לָךְ רַב טוּב הַצָּפוּן לָךְ: (כז) **וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ.** בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה (לעיל ג:כה), אֲנִי מַרְאֶה לְךָ אֶת כֻּלָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְאֵהוּ ה' אֶת כָּל הָאָרֶץ (לקמן לד:א): (כח) **וְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ.** עַל הַטְּרָחוֹת וְעַל הַמַּשָּׂאוֹת וְעַל הַמְּרִיבוֹת: **וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ.** בִּדְבָרֶיךָ, שֶׁלֹּא יֵרַךְ לִבּוֹ לוֹמַר: כְּשֵׁם שֶׁנֶּעֱנַשׁ רַבִּי עֲלֵיהֶם, כָּךְ סוֹפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רַב לָךְ / ¡QUE TE BASTE YA! Para que no digan: "¡Qué tan estricto es el Maestro y qué tan obstinado e insistente es el discípulo!"[34] Según **otra explicación,** cuando Dios le dijo **רַב לָךְ**,[35] quería decirle: **"Más que esto te aguarda. Mucho es el bien que está almacenado para ti."**[36]

27. וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ / MIRA CON TUS PROPIOS OJOS. Dios quería decirle: **"Me pediste: 'Por favor, déjame** pasar **y ver esta buena tierra** que está al otro lado del Yardén...'[37] **Yo te mostraré toda ella."** Y así lo hizo, **como se declara: "Y el Eterno le mostró toda la Tierra** [de Israel]."[38]

28. וְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ / Y ENCOMIENDA A YEHOSHÚA. Respecto a las fatigas, las cargas y las disputas.[39]

וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ / Y FORTALÉCELO Y ALIÉNTALO. Con tus palabras,[40] **que su corazón no se desanime, diciendo: "Así como mi maestro** Moshé **fue castigado a causa de ellos, así también al final yo**

34. *Sotá* 13b. De otro modo no se explicaría por qué Dios dice aquí a Moshé que deje de rezarle. ¿Qué habría de malo en ello? (*Gur Aryé*).

35. La frase רַב לָךְ literalmente significa "mucho para ti". En sí misma, la frase es ambigua; puede ser entendida en un sentido negativo o positivo. Rashí la explicará ahora en sentido positivo.

36. *Sifrí* 29. Rashí agrega este comentario porque según la primera explicación sería redundante que Dios la diga a Moshé רַב לָךְ, "¡basta ya!", siendo que explícitamente le dice: "No sigas hablándome más de este asunto" (*Gur Aryé*).

37. *Supra*, v. 3:25.

38. *Infra*, v. 34:1.

39. *Sifrí, Pinejás* 136. Aunque el versículo no dice explícitamente qué debía Moshé encomendar a Yehoshúa, Rashí entiende que se refiere a la carga que el pueblo de Israel representaba para su líder, de la cual Moshé habló en el v. 1:12: "¿Cómo podré yo solo cargar con el fastidio de ustedes, su fardo y sus disputas?" Según *Mizrají*, la "encomienda" de Moshé a Yehoshúa no puede referirse a alentarlo con palabras sobre su nuevo cargo, ya que eso explícitamente lo dice en la frase וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ, "y fortalécelo y aliéntalo".

40. No se refiere a fortalecerlo en sentido físico, con actos concretos (*Mizrají*).

יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
כט וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ

pasará delante de este pueblo, y él hará que ellos tomen posesión de la tierra que verás." [29] *Así que permanecimos en el valle frente a Bet-Peor.*

ONKELÓS

יַעֲבַר קֳדָם עַמָּא הָדֵין וְהוּא יַחְסֵן יָתְהוֹן יָת אַרְעָא דִּי תֶחֱזֵי: כט וִיתֵבְנָא בְּחֵילְתָא לָקֳבֵל בֵּית פְּעוֹר:

RASHÍ

לֵעָנֵשׁ עֲלֵיהֶם. מַבְטִיחוֹ אֲנִי כִּי הוּא יַעֲבוֹר וְהוּא יַנְחִיל: **כִּי הוּא יַעֲבֹר.** אִם יַעֲבוֹר לִפְנֵיהֶם, יִנְחֲלוּ, וְאִם לָאו, לֹא יִנְחֲלוּ. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא, כְּשֶׁשָּׁלַח מִן הָעָם אֶל הָעַי וְהוּא יָשַׁב: וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי וְגוֹ' (יהושע ז:ה). וְכֵיוָן שֶׁנָּפַל עַל פָּנָיו, אָמַר לוֹ: קֻם לָךְ (יהושע ז:י). כְּתִיב. אַתָּה הוּא הָעוֹמֵד בִּמְקוֹמְךָ וּמְשַׁלֵּחַ אֶת בָּנַי לַמִּלְחָמָה? לָמָּה זֶּה אַתָּה נוֹפֵל עַל פָּנֶיךָ? לֹא כָּךְ אָמַרְתִּי לְמֹשֶׁה רַבְּךָ: אִם הוּא עוֹבֵר, עוֹבְרִין, וְאִם לָאו, אֵין עוֹבְרִין: (כט) **וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא וְגוֹ'.** וְנִצְמַדְתֶּם לַעֲבוֹדָה זָרָה. אַף עַל פִּי כֵן, וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל הַחֻקִּים (לקמן ד:א). וְהַכֹּל מָחוּל לָךְ וַאֲנִי לֹא זָכִיתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

seré castigado a causa de ellos." Yo le prometo que él "pasará delante del pueblo **y él hará que** ellos **tomen posesión** de la Tierra de Israel."

כִּי הוּא יַעֲבֹר / YA QUE ÉL PASARÁ DELANTE. **Si él pasa delante de ellos,** entonces **podrán tomar posesión** de la Tierra de Israel; **pero si no** lo hace, **no tomarán posesión** de ella.[41] **Y asimismo hallas que cuando** Yehoshúa **envió** espías **del pueblo** de Israel **a** la ciudad de **Ai, pero él permaneció** en el campamento, ocurrió que **"los hombres de Ai abatieron de ellos, etc."**[42] **Y cuando cayó sobre su rostro** para suplicar a Dios, **Él le dijo: "Levántate y ve [קֻם לָךְ]."**[43] Esa frase **está escrita קם לך,**[44] implicando que le recriminó: **"¿Tú te quedas en tu lugar mientras que envías a Mis hijos a la guerra? ¿Por qué te echas sobre tu rostro** para suplicarme? **¿Acaso no dije Yo a tu maestro Moshé: Si él** [Yehoshúa] **pasa** delante del pueblo, entonces **ellos podrán pasar; pero si él no pasa** delante, **ellos no podrán pasar"?**[45]

29. וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא וְגוֹ' / PERMANECIMOS EN EL VALLE, ETC. **Y** fue ahí que **ustedes se adhirieron a la idolatría.**[46] **Pero a pesar de eso,** yo les digo ahora: **"Y ahora, Israel, escucha los estatutos** y las leyes..."[47] Eso implica que **todo les ha sido perdonado, pero yo no amerité que** Dios

41. La frase "él pasará" es redundante. Es obvio que Yehoshúa podría lograr que los israelitas conquistaran la Tierra de Israel solamente si él pasaba. Por eso, Rashí entiende que aquí "él pasará delante de este pueblo" no es frase afirmativa, sino condicional: solamente si él pasa delante del pueblo es que podrá hacer que éste herede la Tierra de Israel (*Beer baSadé*).

42. *Yehoshúa* 7:5. El versículo completo es: "Los hombres de Ai hirieron de ellos como a treinta y seis hombres, y los persiguieron desde el frente del portón hasta Shebarim y los abatieron en la pendiente. Y el corazón del pueblo se derritió y se hizo como agua."

43. *Yehoshúa* 7:10.

44. El texto hebreo original de la Torá no tiene vocales. Por ello, el sentido que tiene una frase depende de la vocalización que se dé a cada palabra. En este caso, aunque la tradición masorética indica que en el sentido simple se lee קֻם לָךְ, también puede ser leída como קָם לָךְ, "parado estuviste". Según esto, al decirle Dios קם לך quería decirle: "Esta derrota ocurrió porque estuviste *parado* en tu lugar en vez de ir a la guerra a la vanguardia del pueblo."

45. *Sifrí* 29.

46. Ver *Bemidbar* 25:3.

47. *Infra*, v. 4:1.

פרק ד

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃ ב לֹא תֹסִפוּ עַל־

Capítulo 4

[1] *Y ahora, Israel, escucha los estatutos y las leyes que yo les enseño a hacer, para que vivan y entren y hereden la tierra que el Eterno, Dios de sus ancestros, les entrega.* [2] *No añadirán al*

ONKELÓS

א וּכְעַן יִשְׂרָאֵל שְׁמַע לִקְיָמַיָּא וּלְדִינַיָּא דִּי אֲנָא מְאַלֵּף יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד בְּדִיל דְּתֵיחוּן
וְתֵיתוּן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן יָהֵב לְכוֹן׃ ב לָא תוֹסְפוּן עַל

RASHÍ

לִמְחֹל לִי: (ב) לֹא תֹסִפוּ. כְּגוֹן חָמֵשׁ פָּרָשִׁיּוֹת בִּתְפִלִּין, חֲמֵשֶׁת מִינִין בַּלּוּלָב וְחָמֵשׁ צִיצִיּוֹת. וְכֵן, לֹא תִגְרְעוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

me perdonara."[48]

4

2. **לא תסִפו** / NO AÑADIRÁN. **Por ejemplo,** agregar **un pasaje adicional al Tefilín** de la cabeza,[49] agregar **cinco especies** de plantas **al Lulab**[50] **y cinco** *tzitziot.*[51] **Y lo mismo** aplica a la prohibición de **"no reducirán"** a los preceptos de la Torá.[52]

48. *Sifrí, Pinejás* 136. No parece haber nexo lógico entre lo que Moshé había dicho en los versículos anteriores con el hecho de que habían permanecido "en el valle, frente a Bet-Peor", dato que parece irrelevante. Por ello, Rashí explica que Moshé quería enfatizar que se habían quedado ahí justamente porque habían pecado gravemente, y aun así Dios les había perdonado, mientras que él no había alcanzado el perdón (*Gur Aryé*).

49. El Tefilín [filacteria] de la cabeza está compuesto por una caja de cuero dividida en cuatro compartimentos, cada uno de los cuales contiene un pasaje escrito de la Torá. La prohibición enunciada aquí de "no añadir" a la Torá implica que no se debe agregar un pasaje adicional a estos cuatro, prescritos por la Torá misma. Sobre el precepto de Tefilín, ver más adelante el v. 6:8.

50. El precepto del Lulab consiste en tomar cuatro plantas: Lulab [rama de palmera]; Etrog [cidra]; Hadasa [mirto]; y Arabá [sauce]. Está prohibido aumentar una especie a estas cuatro. Sobre este precepto, ver *Vayikrá* 23:40.

51. La Torá prescribe que hay que colocar un tzitzit [pezoladas] en cada una de las esquinas de una prenda de lana que contenga cuatro esquinas. Está prohibido agregar un tzitzit a la prenda. Sobre este precepto, ver el v. 22:12 y *Bemidbar* 15:37-41.

52. *Sifrí, Reé* 82. La prohibición de "no añadir" a la Torá no significa que está prohibido instituir preceptos *adicionales* a los ya prescritos en la Torá, como los promulgados por los Sabios talmúdicos [por ejemplo, Janucá, Purim, el lavado de manos para comer pan, etc.]. Si así fuera, entonces la prohibición de "no reducir" habría que referirla a no dejar de cumplir un precepto de origen bíblico. Sin embargo, eso no sería *reducir*, sino *transgredir*, y sería innecesario que la Torá lo dijera aquí, pues la obligación de cumplir los preceptos la ha enfatizado en muchos otros lugares. Por consiguiente, hay que concluir que "no añadir" y "no reducir" no se refiere a la *cantidad* de preceptos, sino a cada precepto en sí mismo. Es por eso que aquí Rashí cita ejemplos en los que se añade a la forma prescrita por la Torá para cumplir un cierto precepto bíblico (*Gur Aryé*). Según interpreta el Talmud en *Yebamot* 21a, cuando en *Vayikrá* 18:30 Dios dice "guardarán Mi encargo", ahí está otorgando facultad a los Sabios de Israel para instituir preceptos cuyo propósito sea preservar los mandamientos de la Torá.

asunto que yo les ordeno ni lo reducirán, a fin de preservar los mandamientos del Eterno, su Dios, que yo les ordeno. [3] *Sus propios ojos han visto lo que el Eterno hizo con Báal-Peor; pues todo hombre que siguió a Báal-Peor, el Eterno tu Dios lo aniquiló de tu seno.* [4] *Pero ustedes que se apegan al Eterno, su Dios, todos ustedes están vivos hoy.* [5] *Mira, yo he enseñado a ustedes estatutos y leyes, tal como el Eterno mi Dios me ordenó, para hacerlos así en medio de la tierra a la que ustedes van allá para heredarla.* [6] *Los preservarán y los llevarán a cabo, pues eso constituye la sabiduría y el discernimiento de ustedes ante los ojos de las naciones,*

הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא
תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם:
ג עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהֹוָה
בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ
אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ: ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
בַּיהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:
שני ה רְאֵה ׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהֹוָה אֱלֹהָי
לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
ו וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא
חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים

ONKELÓS

פִּתְגָּמָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן וְלָא תִמְנְעוּן מִנֵּהּ לְמִטַּר יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן: ג עֵינֵיכוֹן חָזָן יָת דִּי עֲבַד יְיָ בְּבַעַל (נ"א בְּפָלְחֵי בַעַל) פְּעוֹר אֲרֵי כָּל גֻּבְרָא דִּי אֲזַל בָּתַר בַּעַל פְּעוֹר שֵׁצְיֵהּ יְיָ אֱלָהָךְ מִבֵּינָךְ: ד וְאַתּוּן דְּאַדְבֶּקְתּוּן בְּדַחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן קַיָּמִין כֻּלְּכוֹן יוֹמָא דֵין: ה חֲזִי דְּאַלֵּפִית יָתְכוֹן קְיָמִיָּא וְדִינַיָּא כְּמָא דִּי פַקְּדַנִי יְיָ אֱלָהִי לְמֶעְבַּד כֵּן בְּגוֹ אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָלִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: ו וְתִטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן אֲרֵי הִיא חָכְמַתְכוֹן וְסוּכְלְתָנוּתְכוֹן לְעֵינֵי עַמְמַיָּא

RASHÍ

(ו) **וּשְׁמַרְתֶּם.** זוֹ מִשְׁנָה: **וַעֲשִׂיתֶם.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **כִּי הוּא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם וְגוֹ'.** בְּזֹאת תֵּחָשְׁבוּ חֲכָמִים וּנְבוֹנִים לְעֵינֵי הָעַמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **וּשְׁמַרְתֶּם** / PRESERVARÁN. **Esto** se refiere **al estudio.**[53]

וַעֲשִׂיתֶם / LLEVARÁN A CABO. Esto debe ser entendido **tal como suena.**[54]

כִּי הוּא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם וְגוֹ' / PUES ESO CONSTITUYE LA SABIDURÍA Y EL DISCERNIMIENTO DE USTEDES, ETC. **Por medio de esto ustedes serán considerados sabios y entendidos a los ojos de las** demás **naciones.**[55]

53. *Sifri* 79. Este versículo habla de dos conceptos, וּשְׁמַרְתֶּם, "preservarán" y וַעֲשִׂיתֶם, "realizarán". Aunque en otros versículos "preservar" o "guardar" se refiere a la preservación del cumplimiento de los preceptos puesto que aquí el versículo explícitamente habla de "realizar", eso implica que "preservar" necesariamente debe referirse a aquello que posibilita su cumplimiento, que es el estudio de los mismos. Estudiar Torá es el único medio de cumplir cabalmente los preceptos, ya que el que no estudia no sabe qué cumplir (*Mizrají*; *Masquil leDavid*).

54. Quiere decir que וַעֲשִׂיתֶם debe ser entendido literalmente, en referencia al cumplimiento concreto de los preceptos.

55. La Torá es sabiduría de origen divino. Las ciencias físicas y la filosofía, en cambio, son expresiones de la sabiduría humana; como tales, son relativas e inferiores a la Torá. Gracias al cono-

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל
הַזֶּה׃ ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־
קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃ ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ

quienes oirán todos estos estatutos y dirán: "Ciertamente una nación sabia y entendida [es] este gran pueblo." [7] *Pues, ¿qué gran pueblo hay que tenga un Dios cercano a él, como es el Eterno nuestro Dios, en todo lo que le invocamos?* [8] *¿Y qué gran pueblo hay que posea estatutos y leyes justas, como toda esta Torá que yo pongo hoy delante de ustedes?* [9] *Sólo cuídate y guarda muy bien tu alma, no sea que olvides estas cosas que tus ojos han visto y no sea que se aparten de tu corazón todos los días de tu vida, y*

ONKELÓS

דִּי יִשְׁמְעוּן יָת כָּל קְיָמַיָּא הָאִלֵּין וְיֵימְרוּן לְחוֹד עַם חַכִּים וְסוּכְלְתָן עַמָּא רַבָּא הָדֵין׃ ז אֲרֵי מָן עַם רַב דִּי לֵהּ אֱלָהָא קָרִיב לֵהּ לְקַבָּלָא צְלוֹתֵהּ בְּעִדַּן עָקְתֵהּ כַּיְיָ אֱלָהַנָא בְּכָל עִדָּן דַּאֲנַחְנָא מְצַלַּן קֳדָמוֹהִי׃ ח וּמָן עַם רַב דִּי לֵהּ קְיָמִין וְדִינִין קַשִּׁיטִין כְּכֹל אוֹרָיְתָא הָדָא דִּי אֲנָא יָהֵב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין׃ ט לְחוֹד אִסְתְּמַר לָךְ וּטַר נַפְשָׁךְ לַחֲדָא דִּילְמָא תִנְשֵׁי יָת פִּתְגָּמַיָּא דִּי חֲזוֹ עֵינָיךְ וְדִילְמָא יִעְדּוֹן מִלִּבָּךְ כֹּל יוֹמֵי חַיָּיךְ

RASHÍ

(ח) **חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם.** הֲגוּנִים וּמְקֻבָּלִים: (ט) **רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וְגוֹ׳ פֶּן תִּשְׁכַּח אֶת הַדְּבָרִים.** אָז, כְּשֶׁלֹּא תִשְׁכְּחוּ אוֹתָם וְתַעֲשׂוּם עַל אֲמִתָּתָם תֵּחָשְׁבוּ חֲכָמִים וּנְבוֹנִים, וְאִם תְּעַוְּתוּ אוֹתָם מִתּוֹךְ שִׁכְחָה תֵּחָשְׁבוּ שׁוֹטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם / ESTATUTOS Y LEYES JUSTAS.** Es decir, **adecuadas y aceptables.**[56]

9. **רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר... פֶּן תִּשְׁכַּח / SÓLO CUÍDATE... NO SEA QUE OLVIDES ESTAS COSAS. Será** solamente **entonces, cuando no las olviden y las cumplan en forma auténtica que ustedes serán considerados sabios y entendidos. Pero si las distorsionan a causa del olvido, serán considerados tontos.**[57]

cimiento de la Torá las demás naciones constatarán que la auténtica sabiduría y discernimiento sólo se hallan en la Torá y que, por consiguiente, el único pueblo realmente sabio y entendido es Israel (*Beer baSadé*).

56. En hebreo, el adjetivo צַדִּיק, "justo", casi siempre es aplicable sólo a un ser humano, ya que describe un tipo de comportamiento. Por lo mismo, es inusual definir a las leyes en estos términos. Rashí explica aquí qué es lo que este adjetivo implicaría cuando es aplicable a las leyes mismas (*Sifté Jajamim*). Según el comentario de *Seforno*, las leyes de la Torá son "adecuadas y aceptables" porque su propósito no es beneficiar al sistema jurídico que las regula o aplica (jueces o legisladores), sino exclusivamente establecer un sistema de derecho en el cual todo sea acorde con la justicia y la equidad.

57. Rashí explica aquí el nexo que hay entre este versículo y los anteriores. La palabra רַק enunciada aquí es un adverbio que tiene sentido limitativo o adversativo. En este contexto, se remite a lo dicho en el v. 4:6, donde Moshé afirma que mediante el estudio y el cumplimiento de los preceptos de la Torá el pueblo de Israel será considerado "sabio y entendido" ante las naciones del mundo. Aquí añade que eso sólo se cumplirá a condición de que los judíos no distorsionen la Torá debido al olvido; de lo contrario, perderán tal cualidad (*Mizrají*).

hazlas conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos: [10]*el día que te paraste delante del Eterno tu Dios en Joreb, cuando el Eterno me dijo: "Congrega ante Mí al pueblo y les haré escuchar Mis palabras, para que aprendan a temerme todos los días que ellos viven en la tierra y enseñen a sus hijos."* [11]*Ustedes se acercaron y se pararon debajo de la montaña, y la montaña ardía con fuego hasta el corazón de los cielos, oscuridad, nube y nubosidad espesa.*

וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ:
י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם
אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה
אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן:
יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב
הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל:

ONKELÓS

וּתְהוֹדְעִנּוּן לִבְנָיךְ וְלִבְנֵי בְנָיךְ: י יוֹמָא דִּי קַמְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֹרֵב כַּד אֲמַר יְיָ לִי כְּנוֹשׁ קֳדָמַי יָת עַמָּא וְאַשְׁמְעִנּוּן יָת פִּתְגָמַי דִּי יֵלְפוּן לְמִדְחַל קֳדָמַי כָּל יוֹמַיָּא דִּי אִנּוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא וְיָת בְּנֵיהוֹן יַלְּפוּן: יא וּקְרֵבְתּוּן וְקַמְתּוּן בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא וְטוּרָא בָּעֵר בְּאֶשָּׁתָא עַד צֵית שְׁמַיָּא חֲשׁוֹכָא עֲנָנָא וַאֲמִיטְתָא:

RASHÍ

(י) **יום אֲשֶׁר עָמַדְתָּ.** מוּסָב עַל מִקְרָא שֶׁלְּמַעְלָה מִמֶּנּוּ: אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ בְחֹרֵב אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת הַקּוֹלוֹת וְאֶת הַלַּפִּידִים: **יִלְמְדוּן.** יֵלְפוּן לְעַצְמָם: **יְלַמֵּדוּן.** יַלְּפוּן לַאֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ / EL DÍA QUE TE PARASTE. Este versículo **está conectado con el versículo precedente.** Debe leerse así: "...no sea que olvides estas cosas **que tus ojos han visto... el día que te paraste** delante del Eterno tu Dios **en Joreb", donde viste los truenos y las flamas.**[58]

יִלְמְדוּן / APRENDAN. Esta palabra debe ser entendida como la traduce el Targum: **יֵלְפוּן**, ***aprendan***, **para ellos mismos.**[59]

יְלַמֵּדוּן / ENSEÑEN. Esta palabra debe ser entendida como la traduce el Targum: **יַלְּפוּן**, ***enseñen***, **a otros.**[60]

58. Este versículo es continuación del versículo anterior. Por lo mismo, se pudo haber entendido que la frase "el día que te paraste delante del Eterno tu Dios en Joreb" es el objeto de lo enunciado antes, "hazlas conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos". Si así fuera, el sentido sería que los israelitas debían informar a sus descendientes acerca del día en que se pararon en Joreb. Pero no es así, ya que el versículo dice וְהוֹדַעְתָּם, "hazlas conocer", en plural, por lo que necesariamente se refiere a las "cosas que tus ojos han visto", no a un solo evento como "el día que te paraste" en Joreb. Las "cosas que tus ojos han visto" en Joreb es lo que los israelitas deben informar a sus descendientes. Por tanto, hay que entender el flujo de la frase así: "Sólo cuidate... no sea que olvides estas cosas que tus ojos han visto... (y hazlas conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos) *en* el día que te paraste delante del Eterno tu Dios en Joreb". Esas "cosas" eran los truenos y el fuego de la Revelación (*Gur Aryé*; *Beer Itzjak*).

59. Ver nota siguiente.

60. Rashí cita el Targum de Onkelós para demostrar que el primer verbo, יִלְמְדוּן, está conjugado en el modo simple *kal* y tiene carácter intransitivo (la acción recae sobre uno mismo), por lo que significa "aprendan". Pero el segundo verbo, יְלַמֵּדוּן, está conjugado en el modo intensivo *pi'el* y tiene carácter transitivo (la acción recae sobre otros), por lo que significa "enseñen".

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם
רֹאִים זוּלָתִי קוֹל: יג וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־
בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי
לֻחוֹת אֲבָנִים: יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת
הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: טו וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־
תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: טז פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם
לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית
זָכָר אוֹ נְקֵבָה: יז תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם: יח תַּבְנִית

[12]*El Eterno habló a ustedes de en medio del fuego; sonido de palabras ustedes escuchaban, pero no veían imagen, sólo sonido.* [13]*Él les expresó Su pacto, el cual Él les ordenó hacer –los Diez Enunciados–, y Él los escribió sobre dos tablas de piedra.* [14]*Y a mí el Eterno me ordenó en ese momento enseñarles estatutos y leyes para que ustedes los hicieran en la tierra adonde ustedes pasan allá para heredarla.* [15]*Pero cuiden muy bien sus almas, ya que ustedes no vieron ninguna imagen el dia que el Eterno les habló en Joreb en medio del fuego.* [16]*No sea que ustedes se corrompan y hagan para ustedes una imagen tallada, la imagen de cualquier figura; el diseño de varón o mujer,* [17]*una figura de cualquier animal que esté en la tierra; una figura de cualquier ave alada que vuele en los cielos;* [18]*una figura de*

ONKELÓS

יב וּמַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן מִגּוֹ אֶשָּׁתָא קָל פִּתְגָּמִין אַתּוּן שָׁמְעִין וּדְמוּת לֵיתֵיכוֹן חָזָן אֱלָהֵן קָלָא: יג וְחַוִּי לְכוֹן יָת קְיָמֵהּ דִּי פַּקִּיד יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד עַשְׂרָא פִּתְגָּמִין וּכְתַבְנוּן עַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא: יד וְיָתִי פַּקִּיד יְיָ בְּעִדָּנָא הַהִיא לְאַלָּפָא יָתְכוֹן קְיָמִין וְדִינִין לְמֶעְבַּדְכוֹן יָתְהוֹן בְּאַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: טו וְתִסְתַּמְּרוּן לַחֲדָא לְנַפְשָׁתֵיכוֹן אֲרֵי לָא חֲזֵיתוּן כָּל דְּמוּת בְּיוֹמָא דִּי מַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּחוֹרֵב מִגּוֹ אֶשָּׁתָא: טז דִּילְמָא תְחַבְּלוּן וְתַעְבְּדוּן לְכוֹן צֶלֶם דְּמוּת כָּל צוּרָא דְּמוּת דְּכַר אוֹ נֻקְבָּא: יז דְּמוּת כָּל בְּעִירָא דִּי בְאַרְעָא דְּמוּת כָּל צִפַּר גַּדְפָּא דִּי פָרַח בַּאֲוַר רְקִיעַ שְׁמַיָּא: יח דְּמוּת

RASHÍ

(יד) **וְאֹתִי צִוָּה ה׳ בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם.** תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה: (טז) **סָמֶל.** צוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְאֹתִי צִוָּה ה׳ בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם / Y A MÍ EL ETERNO ME ORDENÓ EN ESE MOMENTO ENSEÑARLES. Esto se refiere a **la Torá Oral [*Torá shebeal pé*].**[61]

16. סָמֶל / FIGURA. Esta palabra significa: **figura.**[62]

61. *Nedarim* 37a. En el v. 4:8, Moshé habló de la Torá "que yo pongo hoy delante de ustedes". Ese versículo se refiere a la Torá Escrita [*Torá shebijtab*], ya que de ella se puede decir que "es entregada" ["yo pongo"] en el sentido de que no necesita ser enseñada especialmente, ya que su texto escrito es accesible a todos. Sin embargo, aquí Moshé habla de leyes que Dios le ordenó "enseñar", lo cual implica que se refiere a algo que precisa ser enseñado de maestro a discípulo, y eso necesariamente se refiere a la Torá Oral [*Torá shebeal pé*] (*Gur Aryé*).

62. Rashí sigue aquí al Targum de Onkelós, que tradujo סָמֶל por צוּרָא, *figura.* En hebreo moderno, סָמֶל también significa "símbolo", "signo".

כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: יט וּפֶן־
תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־
הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים

cualquier ser que se arrastre en el suelo;
una figura de cualquier pez que esté en
el agua debajo de la tierra. 19 *Y no sea*
que eleves tus ojos a los cielos y
contemples el sol y la luna y las
estrellas, todo el conjunto de los cielos,
y seas arrastrado y te prosternes ante
ellos y los sirvas, a los que el Eterno tu
Dios adjudicó para todas las naciones

ONKELÓS

כָּל רַחֲשָׁא דִיבְאַרְעָא דְּמוּת כָּל נוּנֵי דִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: יט וְדִילְמָא תִזְקוֹף עֵינָיךְ לִשְׁמַיָּא וְתֶחֱזֵי יָת שִׁמְשָׁא וְיָת סִיהֲרָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא כֹּל חֵילֵי שְׁמַיָּא וְתִטְעֵי וְתִסְגּוּד לְהוֹן וְתִפְלְחִנּוּן דִּי זַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ יָתְהוֹן לְכֹל עַמְמַיָּא

RASHÍ

(יט) וּפֶן תִּשָּׂא עֵינֶיךָ. לְהִסְתַּכֵּל בַּדָּבָר וְלָתֵת לֵב לִטְעוֹת אַחֲרֵיהֶם: אֲשֶׁר חָלַק ה׳. לְהָאִיר לָהֶם. דָּבָר אַחֵר: לֶאֱלוֹהוּת, לֹא מְנָעָן מִלִּטְעוֹת אַחֲרֵיהֶם, אֶלָּא הֶחֱלִיקָם בְּדִבְרֵי הַבְלֵיהֶם לְטָרְדָם מִן הָעוֹלָם. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **וּפֶן תִּשָּׂא עֵינֶיךָ** / Y NO SEA QUE ELEVES TUS OJOS. **Para contemplar los objetos**[63] **y dedicarles atención para errar tras ellos.**[64]

אֲשֶׁר חָלַק ה׳ / EL ETERNO TU DIOS ADJUDICÓ. **Para alumbrarles.**[65] Según **otra explicación,** se los adjudicó **como divinidades:** Dios **no les impidió que erraran al seguir los** astros, **sino que los dejó resbalarse**[66] **con sus cosas vanas**[67] **a fin de echarlos del mundo.**[68] **Y en el mismo** sentido el

63. Literalmente, "el objeto", en singular.

64. Rashí precisa esto para que no se entienda que el versículo prohíbe simplemente mirar los cielos. Lo que está prohibido es contemplar un objeto celestial con el propósito de adorarlo. Contemplar los cielos es fuente de inspiración para adorar a Dios, como afirmó el Rey David en *Tehilim* 8:4-5: "Cuando miro Tus cielos, la obra de Tus dedos, la luna y las estrellas que Tú estableciste, ¿qué es el mortal para que lo recuerdes, y el ser humano, para que lo consideres?" (*Mizrají*).

65. *Meguilá* 9b. No solamente para alumbrar, ya que el versículo habla de todos los cuerpos celestes, incluyendo las estrellas, las cuales obviamente no alumbran. Al decir "alumbrar", Rashí se refiere a todo el propósito que tienen los astros para el mundo, que es doble: sirven para beneficiar y también para disfrutar de su hermosura (*Beer baSadé*). En todo caso, la frase no significa que Dios adjudicó los astros a las naciones del mundo para que éstas les rindieran culto, porque eso es imposible; Él no desea que la humanidad haga idolatría (*Mizrají*).

66. Juego de palabras entre el verbo חָלַק, "adjudicó", "repartió", que aparece en este versículo, y el verbo הֶחֱלִיקָם, que se puede entender como "los dejó resbalar". Ambos se derivan de la raíz חלק.

67. Es decir, con sus concepciones falsas sobre la realidad.

68. *Abodá Zará* 55b. La prohibición de idolatría forma parte de los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, y la Torá prescribe que el gentil que comete idolatría debe recibir la pena capital. Por consiguiente, el versículo de ningún modo quiere decir que Dios creó los astros celestes para que la humanidad los adorara (*Séfer haZikarón*). Los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj son los parámetros de vínculo espiritual entre Dios y toda la humanidad, de igual modo que los 613 preceptos de la Torá constituyen los parámetros de vínculo espiritual entre Dios y el pueblo de Israel. Según *Baer Heteb* y *Beer baSadé*, el versículo meramente afirma que Dios no impidió activamente que las naciones del mundo atribuyeran carácter divino a los

תַּ֖חַת כָּל־הַשָּׁמָֽיִם׃ כ וְאֶתְכֶם֙
לָקַ֣ח יְהוָ֔ה וַיּוֹצִ֥א אֶתְכֶ֛ם
מִכּ֥וּר הַבַּרְזֶ֖ל מִמִּצְרָ֑יִם לִהְי֥וֹת
ל֛וֹ לְעַ֥ם נַחֲלָ֖ה כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
כא וַיהוָ֥ה הִתְאַנַּף־בִּ֖י עַל־דִּבְרֵיכֶ֑ם
וַיִּשָּׁבַ֗ע לְבִלְתִּ֤י עָבְרִי֙ אֶת־

debajo de los cielos. [20] *Pero el Eterno ha tomado a ustedes y los ha sacado del crisol de hierro, de Mitzráim, para que sean para Él una nación de heredad, como en este día.*

[21] *Pero el Eterno se había encolarizado conmigo a causa de ustedes, y juró que yo no cruzaría el*

ONKELÓS

תְּחוֹת כָּל שְׁמַיָּא: כ וְיָתְכוֹן קָרִיב יְיָ לְדַחַלְתֵּהּ וְאַפֵּק יָתְכוֹן מִכּוּרָא דְּפַרְזְלָא מִמִּצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַמָּא
אַחֲסָנָא כְּיוֹמָא הָדֵין: כא וּמִן קֳדָם יְיָ הֲוָה רְגַז עֲלַי עַל פִּתְגָּמֵיכוֹן וְקַיֵּים בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּר יָת

RASHÍ

הוּא אוֹמֵר: כִּי הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא (תהילים לו:ג): (כ) **מִכּוּר.** כּוּר הוּא כְּלִי שֶׁמְּזַקְּקִין בּוֹ אֶת הַזָּהָב: (כא) **הִתְאַנַּף.** נִתְמַלֵּא רוֹגֶז: **עַל דִּבְרֵיכֶם.** עַל אוֹדוֹתֵיכֶם וְעַל עִסְקֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo **declara: "Pues le alisa ante sus ojos, a fin de hallar su iniquidad para odiarlo."** [69]

20. מִכּוּר / CRISOL DE HIERRO. En hebreo, **כּוּר es un recipiente en el que se refina el oro.** [70]

21. הִתְאַנַּף / SE HABÍA ENCOLARIZADO. Esto significa: **se llenó de enojo.** [71]

עַל דִּבְרֵיכֶם / A CAUSA DE USTEDES. Esta frase significa: **debido a ustedes, a causa de las cosas de ustedes.** [72]

---

astros, sino que les ha permitido que elaboren concepciones del mundo erróneas. Según *Najalat Yaacob*, la razón por la que Dios no se los impidió activamente es para poner a prueba a la humanidad, semejante a como en el v. 13:4 la Torá dice que si aparece un profeta falso ello constituye una prueba para Israel "para saber si es que efectivamente aman al Eterno". Sin embargo, según *Gur Aryé* y *Tzedá laDérej*, el versículo quiere decir que Dios hizo que las naciones del mundo se rijan mediante los astros celestes y todo el conjunto de leyes de la Naturaleza, los cuales les sirven como principios rectores de su realidad. En cambio, a Israel Dios no lo dejó bajo la influencia de las leyes naturales, sino que lo apartó de esa dimensión natural, dejándole como único principio rector de su realidad a Dios mismo.

69. *Tehilim* 36:3. El contexto del versículo es el siguiente: "Para el Conductor, poema de David, siervo del Eterno. La palabra de la transgresión [la Inclinación de Mal] al malvado está dentro de mi corazón: no hay temor de Dios ante sus ojos. Pues [la transgresión] le alisa [el camino] ante sus ojos, a fin de hallar su iniquidad para odiarlo." Según *Metzudat David*, eso significa que la Inclinación de Mal [*yétzer hará*] presente en el ser humano lo seduce embelleciéndole y "alisándole" el pecado, a fin de que el hombre yerre y se vuelva aborrecible ante Dios, quien ya no procurará su bienestar. Ahí mismo, Rashí explica ese versículo en un sentido similar.

70. La frase כּוּר הַבַּרְזֶל no significa "crisol *para* hierro", sino "crisol *de* hierro", hecho para refinar el oro.

71. Ver Rashí al v. 3:37, *s.v.* הִתְאַנַּף, así como la nota 201 de la parashat *Debarim.*

72. En oposición al Targum de Onkelós, que traduce עַל דִּבְרֵיכֶם en el sentido de *por las palabras de ustedes*, Rashí explica esta frase en el sentido de "a causa de ustedes", ya que Dios no se enojó con Moshé por las palabras de los israelitas, sino por el error que él mismo cometió. Moshé quería decir que ellos fueron el factor que provocó que él cometiera el error que hizo que Dios se enojase con él (*Lifshutó shel Rashí; Beer baSadé*).

Yardén y no entraría a la buena tierra que el Eterno tu Dios te entrega como heredad. [22] *Pues yo he de morir; no he de cruzar el Yardén, pero ustedes pasarán y heredarán esta buena tierra.* [23] *Cuiden de ustedes, no sea que olviden el pacto que el Eterno, su Dios, hizo con ustedes y hagan para ustedes una figura tallada, una imagen de cualquier cosa, [acerca de] lo que el Eterno, tu Dios, te ordenó.* [24] *Pues el Eterno tu Dios es un fuego devorador, Dios celoso.*

הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה:
כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא: פ

ONKELÓS

יַרְדְּנָא וּבְדִיל דְּלָא לְמֵיעַל לְאַרְעָא טָבָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא: כב אֲרֵי אֲנָא מָאִית בְּאַרְעָא הָדָא לֵית אֲנָא עָבַר יָת יַרְדְּנָא וְאַתּוּן עָבְרִין וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא טָבָא הָדָא: כג אִסְתַּמָּרוּ לְכוֹן דִּילְמָא תִנְשׁוּן יָת קְיָמָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן דִּי גְזַר עִמְּכוֹן וְתַעְבְּדוּן לְכוֹן צֶלֶם דְּמוּת כֹּלָא דִּי פַקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: כד אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ מֵימְרֵהּ אֶשָּׁא אָכְלָא הוּא אֵל קַנָּא:

RASHÍ

(כב) כִּי אָנֹכִי מֵת וְגוֹ׳ אֵינֶנִּי עֹבֵר. מֵאַחַר שֶׁמֵּת, מֵהֵיכָן יַעֲבוֹר? אֶלָּא, אַף עַצְמוֹתַי אֵינָם עוֹבְרִים: **(כג) תְּמוּנַת כֹּל.** תְּמוּנַת כָּל דָּבָר: **אֲשֶׁר צִוְּךָ ה׳.** אֲשֶׁר צִוְּךָ שֶׁלֹּא לַעֲשׂוֹת: **(כד) אֵל קַנָּא.** מְקַנֵּא לִנְקוֹם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. כִּי אָנֹכִי מֵת וְגוֹ׳ אֵינֶנִּי עֹבֵר / PUES YO HE DE MORIR... NO HE DE CRUZAR. **Puesto que ha de morir, ¿cómo espera cruzar?**[73] **En realidad,** quiso decir: **incluso mis huesos no cruzarán.**[74]

23. תְּמוּנַת כֹּל / IMAGEN DE CUALQUIER [COSA]. Esta frase significa: **imagen de cualquier cosa.**[75]

אֲשֶׁר צִוְּךָ ה׳ / DIOS, TE ORDENÓ. Es decir, **que Él te ordenó no hacer.**[76]

24. אֵל קַנָּא / UN DIOS CELOSO. **Es celoso para cobrarse venganza.**[77] Significa lo mismo que

73. Por tanto, ¿por qué enuncia la frase "no he de cruzar", si es redundante?

74. *Sifrí, Pinejás* 135. Moshé había esperado que, al igual que los huesos de Yaacob y de sus hijos [ver Rashí a *Shemot* 13:19, *s.v.* וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם], los suyos serían transportados a la Tierra de Israel para ser sepultados ahí. Pero ahora se dio cuenta de que no sería así.

75. En la Torá, la palabra כֹּל, "todo" (o "cualquier") siempre va seguida de un sustantivo que aclara a qué se refiere ese "todo", como en la frase תְּמוּנַת כָּל סָמֶל, "imagen de cualquier [כָּל] figura". Pero aquí la frase תְּמוּנַת כֹּל simplemente dice "imagen de todo", sin especificar. Por ello, Rashí aclara que aquí el sustantivo "cosa" (u "objeto") está implícito (*Mizrají*).

76. La frase אֲשֶׁר צִוְּךָ ה׳, que literalmente significa "que el Eterno... te ordenó", es ambigua, ya que parece implicar erróneamente que Dios ordenó hacer imágenes. Por ello, Rashí explica que lo que Dios "ordenó" se refiere justamente a la prohibición de hacer imágenes y figuras, enunciada justo antes (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

77. En *Bemidbar* 6:29, *s.v.* הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי, Rashí explicó que toda expresión derivada de la raíz קנא se aplica a un hombre que dedica intensamente su corazón a algo, "ya sea para cobrar venganza o para ayudar". Por tanto, en hebreo קנא denota lo mismo que "celo" en español, que es definido por el diccionario como "cuidado y diligencia en el cumplimiento de un deber". En este caso, que Dios sea "celoso" implica, como Rashí aclarará a

כה כִּֽי־תוֹלִ֤יד בָּנִים֙ וּבְנֵ֣י בָנִ֔ים וְנוֹשַׁנְתֶּ֖ם
בָּאָ֑רֶץ וְהִשְׁחַתֶּ֗ם וַעֲשִׂ֤יתֶם פֶּ֙סֶל֙ תְּמ֣וּנַת
כֹּ֔ל וַעֲשִׂיתֶ֥ם הָרַ֛ע בְּעֵינֵֽי־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
לְהַכְעִיסֽוֹ׃ כו הַעִידֹ֩תִי֩ בָכֶ֨ם הַיּ֜וֹם

[25]*Cuando engendres hijos y nietos, y se hagan veteranos en la tierra y se corrompan y hagan una figura tallada, una imagen de cualquier cosa, y hagan el mal a los ojos del Eterno tu Dios, para enojarlo;* [26]*pongo hoy por testigos*

ONKELÓS

כה אֲרֵי תוֹלְדוּן בְּנִין וּבְנֵי בְנִין וְתִתְעַתְּקוּן בְּאַרְעָא וּתְחַבְּלוּן וְתַעְבְּדוּן צְלֵם דְּמוּת כֹּלָּא וְתַעְבְּדוּן דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי׃ כו אַסְהֵדִית בְּכוֹן יוֹמָא

RASHÍ

אנפרנמנ"ט בְּלַעַ"ז. מִתְחָרֶה עַל רָגְזוֹ לְהִפָּרַע מֵעוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה: (כה) וְנוֹשַׁנְתֶּם. רָמַז לָהֶם שֶׁיִּגְלוּ מִמֶּנָּה לְסוֹף שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה כְּמִנְיַן וְנוֹשַׁנְתֶּם, וְהוּא הִקְדִּים וְהִגְלָם לְסוֹף שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְהִקְדִּים שְׁתֵּי שָׁנִים לְוְנוֹשַׁנְתֶּם כְּדֵי שֶׁלֹּא יִתְקַיֵּם בָּהֶם: כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן (לקמן, פסוק כו). וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁקֹד ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי צַדִּיק ה' אֱלֹהֵינוּ (דניאל ט:יד). צְדָקָה עָשָׂה עִמָּנוּ שֶׁמִּהֵר לַהֲבִיאָהּ שְׁתֵּי שָׁנִים לִפְנֵי זְמַנָּהּ: (כו) הַעִידֹתִי בָכֶם. הִנְנִי מְזַמְּנָם לִהְיוֹת עֵדִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enprenment **en francés antiguo.**[78] Significa que Dios **se cobra lo suyo sobre aquello que le enoja a fin de retribuir castigo a los que hacen idolatría.**

25. **וְנוֹשַׁנְתֶּם** / Y SE HAGAN VETERANOS. Aquí **les hizo la alusión de que serían exilados de la** Tierra de Israel **al final de ochocientos cincuenta y dos años,** cantidad de años **igual al número de** la palabra **וְנוֹשַׁנְתֶּם**.[79] **Pero** Dios **se adelantó y los exiló al final de ochocientos cincuenta años, anticipándose dos años a** los ochocientos cincuenta y dos años aludidos en la palabra **וְנוֹשַׁנְתֶּם, a fin de que no se cumpliera en ellos** la profecía de **"...que ciertamente pereceráun".**[80] **Y a esto** se refiere **lo que se declara: "El Eterno fue diligente respecto al mal y lo trajo sobre nosotros, ya que el Eterno, nuestro Dios, es caritativo",**[81] lo que significa que Dios **hizo caridad por nosotros, ya que apresuró la** hora del exilio **y lo trajo sobre nosotros dos años antes de su tiempo** destinado.[82]

26. **הַעִידֹתִי בָכֶם** / PONGO HOY POR TESTIGOS. **He aquí que yo los llamo**[83] **como testigos**

continuación, que es celoso de Su honor y por ello castiga a todo aquel que lo pasa por alto al conceder existencia a la idolatría. De modo similar, en *Bemidbar* 25:11 Rashí explicó la frase בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי, que literalmente significa "al celar Mi celo" en el sentido de *ejecutar Mi venganza*. Ahí mismo añade que la raíz קנא implica encenderse de ira para cobrarse la venganza de algo.

78. En español, "arrebato", "celo". El antiguo vocablo francés *enprenment* (en algunas ediciones la versión es *emportement*) literalmente significa "dejarse llevar", y se refiere a lo que en español se expresa como "dejarse llevar por un sentimiento". En francés moderno se dice *empressement*.

79. El valor numérico [*guematriá*] de la palabra וְנוֹשַׁנְתֶּם es 852: ו=6; נ=50; ו=6; ש=300; נ=50; ת=400; y ם=40.

80. *Infra*, v. 26. Si se cumplía con exactitud la profecía implícita en la palabra וְנוֹשַׁנְתֶּם de que permanecerían 852 años, también se cumpliría la profecía enunciada en v. 26 de que perecerían completamente.

81. *Daniel* 9:14. Este versículo es paradójico, ya que llama a Dios "justo" (en el sentido de caritativo) por haber traído el mal sobre el pueblo de Israel.

82. *Sanhedrín* 38a; *Guitín* 88a.

83. Aunque el verbo הַעִידֹתִי literalmente está en pasado, Rashí lo explica con un verbo en presente, ya que el llamado a los testigos no lo hizo antes, sino ahora (*Séfer haZikarón*). En hebreo es relativamente

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד
תִּשָּׁמֵדוּן: כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:
כח וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן:

contra ustedes a los cielos y a la Tierra que ciertamente perecerán rápidamente de la Tierra hacia la que ustedes cruzan el Yardén para heredarla; no prolongarán los días sobre ella, pues serán aniquilados.
27 *El Eterno dispersará a ustedes entre las naciones, y quedarán pocos en número entre los pueblos adonde el Eterno los conduzca allá.*
28 *Ahí servirán a dioses hechura de las manos del hombre, madera y piedra, que no ven y no escuchan, no comen y no huelen.*

ONKELÓS

דִּין יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן בִּפְרִיעַ מֵעַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְתַמָּן
לְמֵירְתַהּ לָא תוֹרְכוּן יוֹמִין עֲלַהּ אֲרֵי אִשְׁתְּצָאָה תִּשְׁתֵּיצוּן: כז וִיבַדַּר יְיָ יָתְכוֹן בְּעַמְמַיָּא וְתִשְׁתָּאֲרוּן
עַם דְּמִנְיָן בְּעַמְמַיָּא דִּי יְדַבַּר יְיָ יָתְכוֹן לְתַמָּן: כח וְתִפְלְחוּן תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא
עֹבַד יְדֵי אֱנָשָׁא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא יֶחֱזוּן (נ"א חָזַן) וְלָא שָׁמְעִין וְלָא אָכְלִין וְלָא מְרִיחִין:

RASHÍ

שֶׁהִתְרֵיתִי בָּכֶם: (כח) **וַעֲבַדְתֶּם** מִשֶּׁאַתֶּם עוֹבְדִים לְעוֹבְדֵיהֶם,
שָׁם אֱלֹהִים. כְּתַרְגּוּמוֹ, כְּאִלּוּ אַתֶּם עוֹבְדִים לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que yo les advertí. [84]

28. **וַעֲבַדְתֶּם שָׁם אֱלֹהִים** / SERVIRÁN A DIOSES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.** [85] **Puesto que ustedes servirán a aquellos que adoran a los** ídolos, **será como si ustedes mismos adoraran a los** ídolos. [86]

---

usual expresar una acción presente con un verbo en pasado.

84. Moshé puso como testigos a los cielos y a la Tierra de la advertencia que aquí pronunciaba al pueblo de Israel, no del castigo que les sobrevendría (como podría entenderse del versículo), ya que un "testimonio" no recae sobre el castigo, sino sobre la advertencia que se hace para evitar el castigo (*Séfer haZikarón*).

85. El Targum traduce la frase וַעֲבַדְתֶּם שָׁם אֱלֹהִים por וְתִפְלְחוּן תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא, *y servirán ahí a naciones que rinden culto a los ídolos.*

86. El versículo parece indicar que la consecuencia necesaria de que Dios disperse a los judíos entre las naciones del mundo será que ellos adorarán ídolos. Pero eso no tendría sentido; del primer hecho no se deriva obligatoriamente el segundo (*Sifté Jajamim*). Por ello, Rashí explica que la dispersión y el consiguiente estado de sometimiento a los gentiles implica que, en cierto sentido, los judíos también quedarán sometidos a los ídolos de los gentiles. Según Rambán, que comenta a Rashí sobre esta idea, el contexto natural del pueblo de Israel y de su cumplimiento de la Torá es la Tierra de Israel, y es precisamente ahí que el vínculo con el Creador es más auténtico y palpable. Pero eso también implica que vivir fuera de la Tierra de Israel es equivalente a perder la nitidez de ese vínculo, y es por eso que afirma que "vivir fuera de la Tierra de Israel es como si hiciera idolatría".

כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ
כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ לא כִּי אֵל רַחוּם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית
אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃ לב כִּי

[29] *Desde allí buscarán al Eterno tu Dios, y lo hallarás si lo buscas con todo tu corazón y toda tu alma.* [30] *Cuando estés en aprietos y todas estas cosas te hayan encontrado al final de los días, entonces retornarás hasta el Eterno tu Dios y escucharás Su voz.* [31] *Pues el Eterno tu Dios es Dios misericordioso, no dejará que te aflojes ni te destruirá, y no olvidará el pacto con tus ancestros que Él les ha jurado.* [32] *Pues*

ONKELÓS

כט וְתִתְבְּעוּן (נ"א וְתִבְעוּן) מִתַּמָּן דַּחַלְתָּא דַיְיָ אֱלָהָךְ וְתִשְׁכַּח אֲרֵי תִבְעֵי מִן קֳדָמוֹהִי בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃ ל כַּד יְעוֹק לָךְ וְיַשְׁכְּחֻנָּךְ כֹּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין בְּסוֹף יוֹמַיָּא וּתְתוּב לְדַחַלְתָּא (נ"א עַד דַּחַלְתָּא) דַיְיָ אֱלָהָךְ וּתְקַבֵּל לְמֵימְרֵהּ׃ לא אֲרֵי אֱלָהָא רַחֲמָנָא יְיָ אֱלָהָךְ לָא יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יְחַבְּלִנָּךְ וְלָא יִנְשֵׁי יָת קְיָמָא דַאֲבָהָתָךְ דִּי קַיֵּים לְהוֹן׃ לב אֲרֵי

RASHÍ

(לא) **לֹא יַרְפְּךָ.** מִלְּהַחֲזִיק בְּךָ בְּיָדָיו. וּלְשׁוֹן לֹא יַרְפְּךָ, לְשׁוֹן לֹא יַפְעִיל הוּא, לֹא יִתֵּן לְךָ רִפְיוֹן. לֹא יַפְרִישׁ אוֹתְךָ מֵאֶצְלוֹ. וְכֵן: אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ (שיר השירים ג:ד), שֶׁלֹּא נִקַּד אֶרְפֶּנּוּ. כָּל לְשׁוֹן רִפְיוֹן מוּסָב עַל לְשׁוֹן מַפְעִיל וּמִתְפַּעֵל, כְּמוֹ: הַרְפֵּה לָהּ (מלכים ב, ד:כז), תֵּן לָהּ רִפְיוֹן. הֶרֶף מִמֶּנִּי (ולקמן ט:יד), הִתְרַפֵּה מִמֶּנִּי׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **לֹא יַרְפְּךָ / NO DEJARÁ QUE TE AFLOJES.** Es decir, no dejará **de agarrarte con Sus manos. La frase לֹא יַרְפְּךָ tiene un sentido causativo** y significa que Dios **no hará que te sueltes** de Él, es decir, **no te separará de Él.**[87] **Y asimismo** se debe entender el verbo אַרְפֶּנּוּ en la frase: **“Lo agarré y no lo dejé soltarse [אַרְפֶּנּוּ]”,**[88] **ya que** el verbo אַרְפֶּנּוּ **no está vocalizado אֶרְפֶּנּוּ.**[89] **Cualquier expresión de רִפְיוֹן**[90] **tiene un sentido causativo o reflexivo,**[91] **como** en la frase: **“suéltala [הַרְפֵּה לָהּ]”**[92] y **“déjame [הֶרֶף מִמֶּנִּי]”.**[93]

87. El verbo יַרְפְּךָ se deriva de la raíz רפה, que significa “debilitar”. Ahora bien, como está conjugado en el modo causativo *hif'il*, no debe ser entendido en el sentido simple de “debilitar” sino en el de “causar debilitamiento” (*Lifshutó shel Rashí*). En este contexto, implica que Dios no hará que el pueblo de Israel debilite su “agarre” con Él, es decir, que Él no dejará que Israel se suelte de Él.

88. *Shir haShirim* 3:4. Ahí el verbo אַרְפֶּנּוּ también está conjugado en el modo causativo *hif'il*. No significa “yo no lo solté”, sino “yo no lo dejé soltarse”.

89. Si hubiera estado vocalizado אֶרְפֶּנּוּ, eso indicaría que el verbo está conjugado en el modo simple *kal* y, por tanto, su significado hubiera sido “debilitar” (o “soltar”). Pero como está conjugado אַרְפֶּנּוּ, su sentido es “hacer que se debilite” (o “hacer que se suelte”).

90. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz רפה.

91. Es decir, indica que la acción de debilitar se realiza sobre otro (sentido causativo) o sobre uno mismo (sentido reflexivo). Es por eso que los verbos derivados de la raíz רפה están conjugados en el modo *hif'il* o *hitpa'el*.

92. *Melajim* II, 4:27. La frase הַרְפֵּה לָהּ literalmente significa “haz que se debilite [de ti]”.

93. *Infra*, v. 9:14. La frase הֶרֶף מִמֶּנִּי literalmente significa “debilítate de mí”.

inquiere ahora acerca de los días primeros que hubieron antes de ti, desde el día que Dios creó al hombre sobre la tierra, y desde un confín de los cielos

שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם

ONKELÓS

שְׁאֵל כְּעַן לְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי דַּהֲווֹ קֳדָמָךְ לְמִן יוֹמָא דִּי בְרָא יְיָ אָדָם עַל אַרְעָא וּלְמִסְּיָפֵי שְׁמַיָּא

RASHÍ

(לב) **לְיָמִים רִאשֹׁנִים.** עַל יָמִים רִאשׁוֹנִים: **וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם.** וְגַם שְׁאַל לְכָל הַבְּרוּאִים שֶׁבָּעוֹלָם מִקָּצֶה אֶל קָצֶה, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, מְלַמֵּד עַל קוֹמָתוֹ שֶׁל אָדָם שֶׁהָיְתָה מִן הָאָרֶץ עַד הַשָּׁמַיִם, וְהוּא הַשִּׁעוּר עַצְמוֹ אֲשֶׁר מִקָּצֶה אֶל קָצֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. לְיָמִים רִאשֹׁנִים / ACERCA DE LOS DÍAS PRIMEROS. Esta frase significa: **acerca de los días primeros.**[94]

וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם / Y DESDE UN CONFÍN DE LOS CIELOS. Y también pregunta a todos los seres creados que hay en el mundo, **desde un extremo** del cielo **al** otro **extremo. Este es el sentido simple** de la frase.[95] **Pero su midrash** agádico afirma que la frase **enseña que la altura de Adam,**[96] el primer hombre, abarcaba **desde la Tierra hasta el cielo, y esa medida es la misma que hay "desde un confín** de los cielos **hasta el** [otro] **confín** de los cielos**".**[97,98]

94. La frase לְיָמִים רִאשֹׁנִים no significa que debían preguntar "*a* los días primeros", ya que los "días" no son un sujeto concreto al que se pudiera preguntar. Quiere decir que debían preguntar a la demás gente acerca de lo ocurrido en épocas pasadas (*Mizrají*). Por tanto, aquí el prefijo לְ en la palabra לְיָמִים no significa "a", como en otros contextos, sino "respecto a", "acerca de". Es la forma abreviada de עַל, "sobre", "acerca de", y no de אֶל, "a", "hacia".

95. Al igual que en su comentario anterior, aquí Rashí aclara que como los "cielos" no son un sujeto al que se le pudiera preguntar, la frase necesariamente significa que debían preguntar a la multitud de seres creados que hay en todo el mundo (*Baer Heteb*). También explica que aunque la frase "y desde un confín de los cielos hasta el [otro] confín de los cielos" es enunciada al final del versículo, el verbo al que se remite es "inquiere" [שְׁאַל], enunciado al principio (*Mizrají*).

96. Según esto, aquí la palabra אָדָם no tiene un sentido genérico, "ser humano", sino que literalmente se refiere a Adam, el primer hombre.

97. *Jaguigá* 12a. Según este midrash agádico, el versículo expresa dos significados distintos, aunque relacionados entre sí: primero, que las dimensiones de Adam se extendían desde la Tierra hasta el cielo; segundo, que esas dimensiones eran las mismas que concretamente hay entre un extremo del cielo al otro. Para obtener estos dos significados hay que leer la frase de dos modos simultáneos e imbricados entre sí. El primer significado se obtiene leyendo la frase אָדָם עַל הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם así: "...Adam, sobre la Tierra [llegaba], hasta el confín de los cielos". El segundo significado se obtiene tomando la primeras dos palabras de esa frase [וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם] y uniéndolas con las siguientes tres palabras: וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קְצֵה הַשָּׁמָיִם, "y [eso es lo mismo que] desde un confín de los cielos hasta el [otro] confín de los cielos".

98. Este midrash agádico no debe ser entendido en sentido físico; su sentido es metafísico. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica que era existencialmente natural que Adam, el ser humano primordial, abarcara desde un extremo del universo al otro, tanto "vertical" como "horizontalmente". Puesto que el ser humano es el único de los entes inferiores creado "a imagen de Dios" [*betzélem Elohim*] y, por consiguiente, es un "reflejo" de su Creador, entonces es lógico que de igual modo que Dios abarca la totalidad de lo existente y no hay nada fuera de Él, así también en cierto sentido el ser humano abarca la totalidad de *su* propio mundo,

וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע
כָּמֹהוּ: לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל
אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי:
לד אוֹ | הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא
לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי

hasta el [otro] confín de los cielos: ¿acaso ha habido una cosa grandiosa como ésta o acaso se ha escuchado algo semejante?
33 ¿Acaso ha escuchado un pueblo la voz de Dios hablando de en medio del fuego, como tú escuchaste y viviste?
34 ¿O acaso Dios ha actuado milagrosamente, al ir y tomar para Él un pueblo del interior de otro pueblo, con

ONKELÓS

וְעַד סְיָפֵי שְׁמַיָּא הַהֲוָת כְּפִתְגָּמָא רַבָּא הָדֵין אוֹ הַאִשְׁתְּמַע כְּוָתֵהּ: לג הֲשָׁמַע עַמָּא קָל מֵימְרָא דַּיְיָ מְמַלֵּל מִגּוֹ אֶשָּׁתָא כְּמָא דִּי שְׁמַעְתְּ אַתְּ וְאִתְקַיָּם: לד אוֹ נִסִּין דִּי עֲבַד יְיָ לְאִתְגְּלָאָה לְמִפְרַק לֵהּ עַם מִגּוֹ עַם

RASHÍ

הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה. מַהוּ הַדָּבָר הַגָּדוֹל? הֲשָׁמַע עָם וְגוֹ': (לד) **אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים.** הֲכִי עָשָׂה נִסִּים שׁוּם אֱלוֹהַּ לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי וְגוֹ'? כָּל הֵהִ"ן הַלָּלוּ תְּמִיהוֹת הֵן, לְכָךְ נְקוּדוֹת הֵן בַּחֲטַף פַּתַּח: הֲנִהְיָה, הֲנִשְׁמַע, הֲשָׁמַע, הֲנִסָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה / ¿ACASO HA HABIDO UNA COSA GRANDIOSA COMO ÉSTA? ¿Cuál es la "cosa grandiosa"? La enunciada en el versículo siguiente: "**¿Acaso ha escuchado un pueblo** la voz de Dios...?"

34. אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים / ¿O ACASO DIOS HA ACTUADO MILAGROSAMENTE...? Es decir, **¿acaso algún dios ha realizado milagros, "yendo y tomando para Él un pueblo** del seno de otro pueblo..."[99] **Todas** estas letras **ה** que aparecen al inicio de palabra[100] **expresan interrogación. Y es por eso que están vocalizadas con *jataf pataj*: הֲנִהְיָה, הֲנִשְׁמַע, הֲשָׁמַע** y **הֲנִסָּה.**[101]

---

creado para él. Esa totalidad del mundo se expresa "verticalmente" ("sobre la tierra, hasta el confín de los cielos") y también "horizontalmente" ("desde un confín de los cielos hasta el [otro] confín de los cielos"). El Maharal añade también que como esa cualidad espiritual de "imagen de Dios" que posee el ser humano significa que él es, en cierto sentido, "divino", eso implica que también abarca la totalidad del mundo, ya que a diferencia de lo físico, caracterizado por la separación y la división, lo espiritual (o "divino") no es susceptible de ser dividido ni está compuesto por partes. Por tanto, si en su esencia el ser humano es espiritual, en un sentido profundo es indivisible y, por ello, permea a la totalidad de su mundo.

99. Siguiendo el Targum de Onkelós, Rashí entiende que el verbo הֲנִסָּה está relacionado con la palabra נֵס, que significa "milagro". Según él, no se deriva de la raíz נסה, que significa "intentar" o "probar". Si tuviera este último sentido, la frase significaría: "¿O acaso Dios ha intentado [הֲנִסָּה] ir y tomar para Él un pueblo del seno de otro pueblo...?"

100. Rashí se refiere a las letras הֲ que aparecen como prefijo de los verbos הֲנִהְיָה, הֲנִשְׁמַע (v. 32), הֲשָׁמַע (v. 33) y הֲנִסָּה (v. 34).

101. El prefijo ה antes de un sustantivo indica el artículo determinado (el, la, las o los) y su vocalización es con *kamatz* [הָ] o *pataj* [הַ]. Pero aquí el prefijo aparece antes de un verbo, por lo que no puede tratarse de un artículo y, además, como su vocalización es con la semivocal *jataf pataj* [הֲ], necesariamente se trata de un prefijo interrogativo.

בְּמַסֹּת֩ בְּאֹתֹ֨ת וּבְמוֹפְתִ֜ים וּבְמִלְחָמָ֗ה
וּבְיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְר֣וֹעַ נְטוּיָ֔ה וּבְמוֹרָאִ֖ים
גְּדֹלִ֑ים כְּכֹ֨ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֜ה לָכֶ֨ם יְהוָ֧ה
אֱלֹהֵיכֶ֛ם בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֶֽיךָ׃ לה אַתָּה֙
הָרְאֵ֣תָ לָדַ֔עַת כִּ֥י יְהוָ֖ה ה֣וּא

pruebas, signos y prodigios, con batalla y mano poderosa, con brazo extendido e inmensos actos terribles, según todo lo que el Eterno, su Dios, hizo por ustedes en Mitzráim ante tus ojos? 35 *A ti se te ha mostrado para saber que el Eterno, Él es*

ONKELÓS

בְּנִסִּין בְּאָתִין וּבְמוֹפְתִין וּבִקְרָבָא וּבִידָא תַקִּיפָא וּבִדְרָעָא מְרָמָא וּבְחֶזְוָנִין רַבְרְבִין כְּכֹל דִּי
עֲבַד לְכוֹן יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּמִצְרַיִם לְעֵינָךְ: לה אַתְּ אִתְחֲזֵיתָא (נ"א אִתְחֲזֵיתָא) לְמִדַּע אֲרֵי יְיָ הוּא

RASHÍ

בְּמַסֹּת. עַל יְדֵי נִסְיוֹנוֹת הוֹדִיעָם גְּבוּרוֹתָיו, כְּגוֹן: הִתְפָּאֵר עָלַי (שמות ח:ה), אִם אוּכַל לַעֲשׂוֹת כֵּן. הֲרֵי זֶה נִסָּיוֹן: **בְּאֹתֹת.** בְּסִימָנִים, לְהַאֲמִין שֶׁהוּא שְׁלוּחוֹ שֶׁל מָקוֹם, כְּגוֹן: מַה זֶּה בְיָדֶךָ (שמות ד:ב): **וּבְמוֹפְתִים.** הֵם נִפְלָאוֹת שֶׁהֵבִיא עֲלֵיהֶם, מַכּוֹת מוּפְלָאוֹת. **וּבְמִלְחָמָה.** בַּיָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי ה' נִלְחָם לָהֶם (שמות יד:כה): (לה) **הָרְאֵתָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אִתְחֲזֵיתָא. כְּשֶׁנָּתַן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַתּוֹרָה, פָּתַח לָהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּמַסֹּת / CON PRUEBAS. **Por medio de pruebas** Dios **les dio a conocer Su poder. Por ejemplo,** cuando Moshé dijo al Faraón: **"Vanaglóriate sobre mí...",**[102] lo que quería decir: **"Mira si soy capaz de hacer esto." He aquí** un ejemplo de **una prueba.**[103]

בְּאֹתֹת / SIGNOS. Es decir, **con señales, a fin de hacerle creer que él era enviado del Omnipresente. Por ejemplo,** cuando Dios dijo a Moshé: **"¿Qué es eso que tienes en tu mano?"**[104]

וּבְמוֹפְתִים / Y CON PRODIGIOS. **Estos son los prodigios, ya que** Dios **trajo sobre los** mitzrim **calamidades prodigiosas.**

וּבְמִלְחָמָה / CON BATALLA. **En el Mar** de Suf, **como se declara: "Pues el Eterno pelea por ellos."**[105]

35. **הָרְאֵתָ** / SE TE HA MOSTRADO. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: אִתְחֲזֵיתָא, *se te ha mostrado.***[106] **Cuando el Santo –bendito es– entregó la Torá** a Israel, **les abrió**

102. *Shemot* 8:5. El versículo completo es: "Vanaglóriate sobre mí, ¿para cuándo, [e] imploraré por ti, por tus siervos y por tu pueblo, para exterminar las ranas de ti y de tus casas? Sólo quedarán en el río."

103. Una מַסָּה, "prueba", se refiere a algo que podría o no verificarse. En *Shemot* 8:5, Moshé ofreció al Faraón realizar un prodigio que le permitiera a éste comprobar que Dios era capaz de hacer todo, como explícitamente dijo en el v. 8:6: "Sea como tu palabra, para que sepas que no hay como el Eterno, nuestro Dios."

104. *Shemot* 4:2. Ese versículo relata que Dios preguntó a Moshé qué tenía en la mano, y Moshé respondió que tenía una vara. Entonces Dios le ordenó que la arrojara y se convertiría en serpiente. Luego instruyó a Moshé a realizar el mismo prodigio ante el Faraón.

105. *Shemot* 14:25. El versículo completo es: "[Dios] quitó las ruedas de sus carruajes [de los mitzrim] y los hizo avanzar con pesadez". Los mitzrim dijeron: "Huyamos de Israel, pues el Eterno hace la guerra por ellos contra Mitzráim." Esa fue la única guerra mencionada en el contexto de su salida de Mitzráim.

106. El verbo הָרְאֵתָ no está conjugado en el modo causativo *hif'il* ["tú has mostrado"], sino en el modo reflexivo *hitpa'el* ["se te ha mostrado"]. Si fuera un verbo causativo, el Targum lo hubiera traducido אַחֲזֵיתָא, *has mostrado*, en vez de אִתְחֲזֵיתָא, *se te ha mostrado*, que es un verbo arameo reflexivo (*Gur Aryé*; *Mizrají*). Ahora bien, no es realmente un verbo *hitpa'el*, sino un verbo conjugado en el modo *hof'al*, el cual tiene un sentido pasivo, que a veces

הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: לו מִן־
הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ
וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה
וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
לז וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו

el Dios; no hay nada fuera de Él.
36 *Desde los cielos Él te hizo escuchar Su voz a fin de disciplinarte, y sobre la tierra Él te mostró Su fuego inmenso, y Sus palabras escuchaste de en medio del fuego;*
37 *en virtud de que amó a tus ancestros y escogió a su descendencia después de ellos, y te sacó delante de Él*

ONKELÓS

אֱלֹהִים לֵית עוֹד בַּר מִנֵּהּ: לו מִן שְׁמַיָּא אַשְׁמְעָךְ יָת קָל מֵימְרֵהּ לְאַלָּפוּתָךְ וְעַל אַרְעָא אַחְזְיָךְ יָת אֶשָּׁתֵהּ רַבְּתָא וּפִתְגָּמוֹהִי שְׁמַעְתְּ מִגּוֹ אֶשָּׁתָא: לז וַחֲלַף אֲרֵי רְחִים יָת אֲבָהָתָךְ וְאִתְרְעִי בִּבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי וְאַפְּקָךְ בְּמֵימְרֵהּ

RASHÍ

שִׁבְעָה רְקִיעִים, וּכְשֵׁם שֶׁקָּרַע אֶת הָעֶלְיוֹנִים, כָּךְ קָרַע אֶת הַתַּחְתּוֹנִים וְרָאוּ שֶׁהוּא יְחִידִי. לְכָךְ נֶאֱמַר אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת: (לז) **וְתַחַת כִּי אָהַב.** וְכָל זֶה תַּחַת אֲשֶׁר אָהַב: **וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו.** כְּאָדָם הַמַּנְהִיג בְּנוֹ לְפָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ וְגוֹ' וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם (שמות יד:יט). דָּבָר אַחֵר: וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו, בִּפְנֵי אֲבוֹתָיו, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא (תהילים עח:יב). וְאַל תִּתְמַהּ עַל שֶׁהִזְכִּירָם בִּלְשׁוֹן יָחִיד, שֶׁהֲרֵי כְּתָבָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los Siete Firmamentos,[107] **y así como partió las** dimensiones **superiores, de igual modo partió las** dimensiones **inferiores, y ellos vieron que Él era el Único.**[108] **Es por eso que** aquí el versículo **dice: "Se te mostró para saber..."**

37. וְתַחַת כִּי אָהַב / EN VIRTUD DE QUE AMÓ. Es decir, y **todo eso** que hizo fue **en virtud de que amó** "a tus ancestros".

וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו / Y TE SACÓ DELANTE DE ÉL. Como un hombre que guía a su hijo delante suyo, como se declara: "El ángel de Dios que marchaba delante... se desplazó **y marchó detrás de ellos."**[109] Según **otra explicación,** la frase **וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו** significa que Dios sacó a Israel **delante de sus ancestros,**[110] **como se declara: "Frente a sus ancestros** [Dios] **hizo maravillas."**[111] **Y no te asombres de que** el versículo **menciona a sus** ancestros **en singular, ya que** antes **los había escrito**

es similar al reflexivo. La pronunciación también indica que es un verbo *hof'al*, ya que incluso para sefaradim su pronunciación no es *har'eta*, sino *hor'eta.*

107. *Pesiktá Rabatí* 20.

108. Es decir, que el Eterno [יהוה] mismo les mostró de un modo concreto y evidente que Él era el Dios único y el poder único de todo [אֱלֹהִים] (*Baer Heteb*). Esa revelación fue tan evidente que ellos mismos pudieron comprobarlo.

109. *Shemot* 14:19. El versículo completo es: "El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se mantuvo detrás de ellos." Según esta primera explicación, la palabra בְּפָנָיו debe ser entendida en el sentido de "delante de Él", es decir, delante de Dios.

110. Según esta segunda explicación, el sujeto de la palabra בְּפָנָיו no es Dios, sino los "ancestros" [אֲבֹתֶיךָ] mencionados antes en este mismo versículo.

111. *Tehilim* 78:12; *Bereshit Rabá* 92:2. Según esto, el versículo alude al hecho de que, en cierto sentido, los Patriarcas Abraham, Itzjak y Yaacob presenciaron la salida de Mitzráim (*Gur Aryé*).

בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם: לח לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ
לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם
הַזֶּה: לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־
לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:
מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֺתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב
לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ

de Mitzráim con Su inmenso poder;
38 *para expulsar delante de ti a pueblos más grandes y poderosos que tú, a fin de llevarte y entregarte como heredad la tierra de ellos, como en este día.*
39 *Deberás saber hoy y llevarlo a tu corazón que el Eterno es el Dios, en los cielos arriba y en la tierra debajo; no hay otro.*
40 *Guardarás Sus estatutos y Sus mandamientos que yo te ordeno hoy, para que te vaya bien, a ti y a tus hijos después de ti, y para que prolongues los*

ONKELÓS

בְּחֵילֵהּ רַבָּא מִמִּצְרָיִם: לח לְתָרָכָא עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ מִן קֳדָמָךְ לְאָעָלוּתָךְ לְמִתַּן לָךְ יָת אַרְעֲהוֹן אַחְסָנָא
כְּיוֹמָא הָדֵין: לט וְתִדַּע יוֹמָא דֵין וּתְתוּב לְלִבָּךְ אֲרֵי יְיָ הוּא אֱלָהָא דִּשְׁכִנְתֵּהּ בִּשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא וְשַׁלִּיט עַל אַרְעָא מִלְּרַע
לֵית עוֹד: מ וְתִטַּר יָת קְיָמוֹהִי וְיָת פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין דִּי יֵיטַב לָךְ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ וּבְדִיל דְּתוֹרִיךְ

RASHÍ

בִּלְשׁוֹן יָחִיד: וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו: מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם גְּדוֹלִים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָ:
(לח) **מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ.** סָרְסֵהוּ וְדָרְשֵׁהוּ: לְהוֹרִישׁ **כַּיּוֹם הַזֶּה.** כַּאֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה הַיּוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en singular, al decir: **"...y escogió a su descendencia después de él".** [112]

38. מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ / DELANTE DE TI... QUE TÚ. Invierte el orden sintáctico de la frase **e interprétala** así: **"...para expulsar delante de ti a pueblos más grandes y poderosos que tú."** [113]

כַּיּוֹם הַזֶּה / COMO EN ESTE DÍA. Es decir, **como tú ves en este día.** [114]

---

112. Conforme a la segunda explicación, basada en el Midrash, la frase וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו debe entenderse en el sentido de "y te sacó en presencia de él", es decir, en presencia de los Patriarcas. Pero esto plantea la obvia dificultad de por qué los patriarcas son mencionados en singular. Lo lógico hubiera sido que el versículo dijera וַיּוֹצִאֲךָ בִּפְנֵיהֶם, "y te sacó en presencia de *ellos*". A esto Rashí responde que tal dificultad no es problemática, ya que el versículo mismo habló antes de los Patriarcas en singular, al decir literalmente que Dios había escogido "a la descendencia de él [בְּזַרְעוֹ] después de él" [אַחֲרָיו].

113. La sintaxis de la frase es ambigua. Literalmente dice "para expulsar a pueblos más grandes y poderosos que tú delante de ti [מִפָּנֶיךָ]", colocando "delante de ti [מִפָּנֶיךָ]", que en realidad es complemento del verbo לְהוֹרִישׁ, "para expulsar", después de la frase "grandes y poderosos", lo que se presta a confusión (se podría entender que esos pueblos eran más poderosos "delante de ti"). Por ello, Rashí aclara que "delante de ti [מִפָּנֶיךָ]" debe ser entendida como si estuviera escrita junto a ese verbo y no al final de la frase "grandes y poderosos".

114. La frase "como en este día [hoy]" está en presente. Por lo mismo, su sentido parece ser incongruente en un versículo en el que se habla de la tierra de Kenaan que Dios entregará *en el futuro* a los israelitas. No tendría sentido decir que en el futuro Dios va a entregarles la tierra de Kenaan "como hoy", si todavía no se las ha dado. Por ello, aquí Rashí explica que "como en este día" en realidad se refiere a los milagros que Dios *ya* había hecho por ellos, mencionados en los versículos anteriores, los cuales ellos ya habían constatado (*Baer Heteb*).

יָמִים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
נֹתֵ֥ן לְךָ֖ כָּל־הַיָּמִֽים׃ פ
שלישי מא אָ֣ז יַבְדִּ֤יל מֹשֶׁה֙ שָׁ֣לֹשׁ עָרִ֔ים
בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרְחָ֖ה שָֽׁמֶשׁ׃ מב לָנֻ֨ס

días sobre el suelo que el Eterno tu Dios
te entrega, por todos los días.
41 *Entonces Moshé separó tres*
ciudades al otro lado del Yardén,
hacia el levante del sol, 42 *para huir*

ONKELÓS

יוֹמִין עַל אַרְעָא דַּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ כָּל יוֹמַיָּא: מא בְּכֵן יַפְרֵשׁ
מֹשֶׁה תְּלָת קִרְוִין בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מַדְנַח שִׁמְשָׁא: מב לְמֶעְרוֹק

RASHÍ

(מא) אָז יַבְדִּיל. נָתַן לֵב לִהְיוֹת חָרֵד לַדָּבָר שֶׁיַּבְדִּילֵם. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָן קוֹלְטוֹת עַד שֶׁיֻּבְדְּלוּ אוֹתָן שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן, אָמַר מֹשֶׁה: מִצְוָה שֶׁאֶפְשָׁר לְקַיְּמָהּ, אֲקַיְּמֶנָּה: **בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ.** בְּאוֹתוֹ עֵבֶר שֶׁבְּמִזְרָחוֹ שֶׁל יַרְדֵּן: **מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ.** לְפִי שֶׁהוּא דָבוּק נְקוּדָה רֵי"שׁ בַּחֲטָף, מִזְרַח שֶׁל שֶׁמֶשׁ, מְקוֹם זְרִיחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41. אָז יַבְדִּיל / ENTONCES [MOSHÉ] SEPARÓ. Puso su corazón en ser diligente en separar esas ciudades.[115] **Y aunque** esas ciudades **no proporcionarían refugio sino hasta que fueran separadas las** ciudades análogas **en la tierra de Kenaan, Moshé** se **dijo: "Un precepto que yo pueda cumplir** desde ahora, **lo cumpliré."**[116]

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ / AL OTRO LADO DEL YARDÉN, HACIA EL LEVANTE DEL SOL. Es decir, **en aquella ribera que está** situada **al este del río Yardén.**[117]

מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ / HACIA EL LEVANTE DEL SOL. Puesto que la palabra מִזְרְחָה **está en estado constructo** respecto a שָׁמֶשׁ, **la** letra **ר es vocalizada con** ***jataf.***[118] La frase מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ significa literalmente **"el brillar del sol"** y se refiere al **lugar desde donde el sol brilla.**[119]

115. La frase אָז יַבְדִּיל literalmente está en futuro, "entonces [Moshé] *separará*". Puesto que es obvio que cuando es relatado el *acto* de separación habría ya ocurrido en el pasado ("separó"), Rashí explica aquí que el verbo יַבְדִּיל en realidad se refiere al *pensamiento* y la *intención* que Moshé tenía de hacerlo, mismas que luego llevó a cabo (*Gur Aryé*). En *Shemot* 15:1, *s.v.* אָז יָשִׁיר, Rashí ya había explicado que cuando un verbo en futuro es aunado a la palabra אָז, "entonces", que se remite a un hecho ya transcurrido, la frase resultante se refiere al momento en que a la persona le vino a la mente la idea de ejecutar la acción descrita por el verbo. Según *Séfer haZikarón* ahí mismo, siempre que tal fenómeno ocurre es como si la frase dijera: "En aquel entonces [אָז] decidió realizar el acto, y lo hizo".

116. *Macot* 10a.

117. En sí misma, la palabra עֵבֶר meramente significa "ribera" o "lado", y designa cualquiera de las dos riberas de un río. Por tanto, la frase בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן literalmente significa "en la ribera del Yardén", sin especificar a qué ribera del Yardén se refiere, la situada al este o al oeste. Por ello, la frase מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ, "hacia el levante del sol", realmente es enunciada para explicar que la primera frase se refiere a la ribera situada al este (*Mizrají*).

118. Es decir, con *shevá* [רְ]. En la época de Rashí se solía llamar *jataf* a esta vocal. La frase מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ está compuesta por dos sustantivos unidos entre sí, el primero de los cuales está subordinado al segundo (fenómeno gramatical llamado estado constructo o *semijut*). Si el primero estuviera solo, su vocalización sería מִזְרָחָה.

119. En hebreo, "brillo" se dice זְרִיחָה. La palabra מִזְרָח, *mizraj*, es un sinómino empleado usualmente para denotar el oriente. En este caso, מִזְרְחָה significa "al este" ("hacia el brillo"). Aunado a la palabra שֶׁמֶשׁ, "sol", la frase literalmente dice "hacia el brillar del sol". Como en sí misma מִזְרְחָה denota el oriente, la hemos traducido por el sinónimo "levante".

*allí el homicida que hubiese matado a su
prójimo sin conocimiento y sin haberlo
odiado desde ayer y anteayer; y él
pudiese huir a una de esas ciudades y
vivir:* 43 *a Bétzer en el desierto, en la
tierra de la llanura, para la [tribu]
reubení; a Ramot en Guilad, para la
[tribu] gadí; y al Golán, en Bashán,
para la [tribu] menashí.*
44 *Y esta es la instrucción que Moshé
presentó ante los Hijos de Israel.* 45 *Estos
son los testimonios, los estatutos y las
leyes que Moshé habló a los Hijos de
Israel cuando salieron de Mitzráim;* 46 *al
otro lado del Yardén, en el valle frente a*

שָׁ֫מָּה רוֹצֵ֗חַ אֲשֶׁ֨ר יִרְצַ֤ח אֶת־רֵעֵ֙הוּ֙
בִּבְלִי־דַ֔עַת וְה֛וּא לֹא־שֹׂנֵ֥א ל֖וֹ מִתְּמֹ֣ל
שִׁלְשֹׁ֑ם וְנָ֗ס אֶל־אַחַ֛ת מִן־הֶעָרִ֥ים
הָאֵ֖ל וָחָֽי׃ מג אֶת־בֶּ֧צֶר בַּמִּדְבָּ֛ר בְּאֶ֥רֶץ
הַמִּישֹׁ֖ר לָראוּבֵנִ֑י וְאֶת־רָאמֹ֤ת
בַּגִּלְעָד֙ לַגָּדִ֔י וְאֶת־גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן
לַֽמְנַשִּֽׁי׃ מד וְזֹ֖את הַתּוֹרָ֑ה אֲשֶׁר־שָׂ֣ם
מֹשֶׁ֔ה לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ מה אֵ֚לֶּה
הָֽעֵדֹ֔ת וְהַֽחֻקִּ֖ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֑ים אֲשֶׁ֨ר
דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם
מִמִּצְרָֽיִם׃ מו בְּעֵ֨בֶר הַיַּרְדֵּ֜ן בַּגַּ֗יְא מ֚וּל

ONKELÓS

תַּמָּן קָטוֹלָא דִּי יִקְטוֹל יָת חַבְרֵהּ בְּלָא מַנְדְּעֵי וְהוּא לָא סָנֵי לֵהּ מֵאִתְמָלֵי וּמִדְּקַמּוֹהִי וְיֵערוֹק לְחַד מִן
קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיִתְקַיָּם: מג יָת בֶּצֶר בְּמַדְבְּרָא בְּאַרְעָא מֵישְׁרָא לְשִׁבְטָא דִּרְאוּבֵן וְיָת רָאמוֹת בְּגִלְעָד לְשִׁבְטָא
דְגָד וְיָת גּוֹלָן בְּמַתְנָן לְשִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה: מד וְדָא אוֹרַיְתָא דִּי סַדַּר מֹשֶׁה קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מה אִלֵּין סָהֲדְוָתָא
וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי מַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִפְּקְהוֹן מִמִּצְרָיִם: מו בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא בְּחֵילְתָא לָקֳבֵל

RASHÍ

(מד) **וזאת התורה.** זוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לְסַדֵּר מִמִּצְרַיִם, חָזַר וְשְׁנָאָהּ לָהֶם בְּעַרְבוֹת מוֹאָב אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, שֶׁהוּא אַחַר פָּרָשָׁה זוֹ: (מה) **אלה העדת** וגו׳ **אשר דבר.** הֵם הֵם אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּצֵאתָם בַּמִּזְרָח, שֶׁהָעֵבֶר הַשֵּׁנִי הָיָה בַּמַּעֲרָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. **וזאת התורה** / Y ESTA ES LA INSTRUCCIÓN. Es decir, **esta es la** instrucción **que** Moshé **expondrá justo después de este pasaje.**[120]

45. **אלה העדת... אשר דבר** / ESTOS SON LOS TESTIMONIOS... QUE MOSHÉ HABLÓ. **Estos** preceptos **son los mismos que** Moshé **enunció "cuando salieron de Mizráim".** Y ahora, cuarenta años después, Moshé **enseñó de nuevo esa** misma instrucción **en las Planicies de Moab "en el otro lado del Yardén",**[121] **el cual** se localiza **en el este, ya que la otra ribera está** situada **en el oeste.**

120. Según Rashí, la "instrucción" [*torá*] de la que habla este versículo no se refiere al precepto de las ciudades de refugio, enunciado en los versículos anteriores, sino a la exposición de los Diez Mandamientos que comenzará en el capítulo 5, después de los versículos introductorios, que son los vv. 4:46-49 (*Débek Tob*).

121. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, que este versículo, que habla de los "testimonios, los estatutos y las leyes" que Moshé enseñó "cuando salieron de Mitzráim" es continuación directa del versículo anterior, que habla de la "instrucción" que dio a Israel. Esos testimonios y leyes en realidad se refieren a lo mismo que la "instrucción", lo que implica que esa instrucción (que son los Diez Mandamientos) ya había sido enseñada justo después de salir de Mitzráim. Segundo, precisa que el v. 46, que parece inconexo, ya que no dice explícitamente qué fue lo que ocurrió "en el otro lado del Yardén", en realidad también continúa lo enunciado en el v. 45, queriendo decir que esa misma instrucción fue repetida por Moshé "en el otro lado del Yardén" (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
מז וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ ׀ עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃
מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃
מט וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה׃ פ

Bet-Peor, en la tierra de Sijón rey del emorí que habitaba en Jeshbón, a quien habían abatido Moshé y los Hijos de Israel cuando salieron de Mitzráim. [47] *Y ellos tomaron posesión de su tierra y de la tierra de Og rey de Bashán, los dos reyes del emorí que está al otro lado del Yardén, hacia el levante del sol;* [48] *desde Aroer que está a la orilla del arroyo de Arnón hasta el Monte Sión, que es el Jermón;* [49] *y toda la Arabá, la margen oriental del Yardén hasta el mar de la Arabá bajo las cascadas del acantilado.*

פרק ה

רביעי א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ ב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ ג לֹא אֶת־
אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת

Capítulo 5

[1] *Moshé llamó a todo Israel y les dijo: Escucha, Israel, los estatutos y las leyes que yo hablo hoy en los oídos de ustedes, para que los aprendan y los preserven a fin de llevarlos a cabo.* [2] *El Eterno nuestro Dios hizo un pacto con nosotros en Joreb.* [3] *No [solamente] con nuestros padres el Eterno hizo este pacto,*

ONKELÓS

בֵּית פְּעוֹר בְּאַרְעָא דְּסִיחוֹן מַלְכָּא דֶּאֱמֹרָאָה דִּי יָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן דִּי מְחָא מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִפְּקְהוֹן מִמִּצְרָיִם׃ מז וִירִיתוּ יָת אַרְעֵהּ וְיָת אַרְעָא דְּעוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן תְּרֵין מַלְכֵי אֱמֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מִדְנַח שִׁמְשָׁא׃ מח מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל כֵּיף נַחְלָא דְאַרְנוֹן וְעַד טוּרָא דְשִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ מט וְכָל מֵישְׁרָא עִבְרָא דְיַרְדְּנָא לְמַדִּינְחָא וְעַד יַמָּא דְמֵישְׁרָא תְּחוֹת מַשְׁפַּךְ מְרָמָתָא׃ א וּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יָת קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא דִּי אֲנָא מְמַלֵּל קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין וְתִלְפוּן יָתְהוֹן וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּדְהוֹן׃ ב יְיָ אֱלָהָנָא גְּזַר עִמָּנָא קְיָם בְּחֹרֵב׃ ג לָא עִם אֲבָהָתָנָא גְּזַר יְיָ יָת קְיָמָא הָדָא

RASHÍ

(ג) **לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ.** בִּלְבַד כָּרַת ה' וְגוֹ' כִּי אִתָּנוּ וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5

3. **לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ / NO CON NUESTROS PADRES.** Es decir, no **solamente** "con nuestros ancestros" **"el Eterno hizo un pacto... sino con nosotros, etc."** [122]

122. Este versículo parece decir que Dios solamente hizo un pacto con "nosotros, los que estamos hoy aquí, todos vivos", pero no con "nuestros ancestros", idea obviamente errónea, ya que la alianza fue directamente con los padres de esa generación. Rashí, pues, agrega la palabra implícita "solamente", queriendo enfatizar con ello que el sentido de la frase

כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ
חַיִּים׃ ד פָּנִים | בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ ה אָנֹכִי
עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא
לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי
יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם
בָהָר לֵאמֹר׃ ס ו אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ ז לֹא־יִהְיֶה
לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃

sino [también] con nosotros, los que estamos hoy aquí, todos vivos. [4]Cara a cara habló el Eterno con ustedes en la montaña de en medio del fuego [5]–yo estaba parado entre el Eterno y ustedes en ese momento para transmitir a ustedes la palabra del Eterno, pues tuvieron miedo ante el fuego y no ascendieron a la montaña–, para decir:

[6]Yo soy el Eterno, tu Dios, que te sacó de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos.

[7]No tendrás para ti dioses ajenos en Mi presencia.

ONKELÓS

אֱלָהֵן עִמַּנָא אֲנַחְנָא אִלֵּין הָכָא יוֹמָא דֵין כֻּלָּנָא קַיָּמִין׃ ד מַמְלַל עִם מַמְלַל מַלֵּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא׃ ה אֲנָא הֲוֵיתִי קָאֵם בֵּין מֵימְרָא דַּייָ וּבֵינֵיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְחַוָּאָה לְכוֹן יָת פִּתְגָּמָא דַּייָ אֲרֵי דְחֶלְתּוּן מִקֳּדָם אֶשָּׁתָא וְלָא סְלֶקְתּוּן בְּטוּרָא לְמֵימַר׃ ו אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דִּי אַפֵּקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא׃ ז לָא יְהֵי לָךְ אֱלָהּ אָחֳרָן בַּר מִנִּי׃

RASHÍ

(ד) פָּנִים בְּפָנִים. אָמַר רַבִּי בֶּרֶכְיָה כָּךְ אָמַר מֹשֶׁה: אַל תֹּאמְרוּ אֲנִי מַטְעֶה אֶתְכֶם עַל לֹא דָבָר, כְּדֶרֶךְ שֶׁהַסַּרְסוּר עוֹשֶׂה בֵּין הַמּוֹכֵר לַלּוֹקֵחַ, הֲרֵי הַמּוֹכֵר עַצְמוֹ מְדַבֵּר עִמָּכֶם: (ה) לֵאמֹר. מוּסָב עַל דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ לֵאמֹר: אָנֹכִי ה' וְגוֹ', וְאָנֹכִי עוֹמֵד בֵּין ה' וּבֵינֵיכֶם: (ז) עַל פָּנָי. בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר אֲנִי שָׁם, וְזֶהוּ כָּל הָעוֹלָם. דָּבָר אַחֵר: כָּל זְמַן שֶׁאֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. פָּנִים בְּפָנִים / CARA A CARA. Rabí Berejiá dijo: Así dijo Moshé: “No digan que yo engaño a ustedes con algo que no es cierto, **como hace el intermediario entre el vendedor y el comprador. Vean que el vendedor**[123] **mismo habla con ustedes.”**[124]

5. לֵאמֹר / PARA DECIR. Esta palabra **se remite** a la frase **“el Eterno habló con ustedes en la montaña de en medio del fuego”, para decir: “Yo soy el Eterno, etc.” Y yo,** mientras tanto, **“estaba parado entre el Eterno y ustedes”.**[125]

7. עַל פָּנָי / EN MI PRESENCIA. Es decir, **en todo lugar en el que Yo esté, y eso** se refiere a **todo el universo.** Según **otra explicación,** esta frase significa **todo el tiempo que Yo**

no excluye a los padres, sino que los incluye (*Gur Aryé*).

123. Otra versión textual dice “el comprador”.

124. *Pesiktá Rabatí* 21:6. Respecto a Israel, Dios es llamado “comprador”, ya que adquirió a Israel para que le sirviera; respecto a la Torá, Dios es llamado “vendedor”, ya que la Torá es llamada “adquisición” en *Mishlé* 4:2, y Él la entregó a Israel (*Masquil leDavid*).

125. Aunque el verbo לֵאמֹר, “para decir”, aparece al final del v. 5:5, se remite directamente a la última frase del v. 5:4. Y lo que Dios iba a decir se halla enunciado en el v. 5:6. Por tanto, la totalidad del v. 5:5 debe entenderse como un comentario entre paréntesis que explica la posición adoptada por Moshé mientras Dios hablaba “cara a cara” (o sea, directamente) con Israel.

ח לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
ט לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: י וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מצותו
(מִצְוֺתָי): ס יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה
יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ
לַשָּׁוְא: ס יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת

[8]No harás para ti una figura tallada, la imagen de cualquier cosa que esté en lo cielos arriba, que esté en la tierra abajo o que esté en el agua debajo de la tierra. *[9]No te postrarás ante ellos ni los servirás, pues Yo, el Eterno tu Dios, soy Dios celoso, que toma en cuenta la iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación, de los que me odian;* *[10]y que hace bien a millares [de generaciones], de los que me aman y guardan Mis mandamientos.*

[11]No tomarás el Nombre del Eterno tu Dios en vano, pues el Eterno no absolverá al que tome Su Nombre en vano.

[12]Guarda el día de Shabat para

ONKELÓS

ח לָא תַעְבֵּד לָךְ צְלֵם כָּל דְּמוּת דִּי בִשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא וְדִי בְאַרְעָא מִלְּרַע וְדִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: ט לָא תִסְגּוֹד לְהוֹן וְלָא תִפְלְחִנּוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין עַל דָּר תְּלִיתָי וְעַל דָּר רְבִיעָי לְסָנְאָי כַּד מַשְׁלְמִין בְּנַיָּא לְמֶחֱטֵי בָּתַר אֲבָהָתְהוֹן: י וְעָבֵד טֵיבוּ לְאַלְפֵי דָרִין לְרָחֲמַי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדָי: יא לָא תֵימֵי יָת בִּשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמַגָּנָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דִּי יֵימֵי בִשְׁמֵהּ לְשִׁקְרָא: יב טַר יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא

RASHÍ

קַיָּם. עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת כְּבָר פֵּרַשְׁתִּים: זָכוֹר. שְׁנֵיהֶם בְּדִבּוּר אֶחָד וּבְתֵיבָה
(יב) שָׁמוֹר. וּבָרִאשׁוֹנוֹת הוּא אוֹמֵר: אַחַת נֶאֱמְרוּ, וּבִשְׁמִיעָה אַחַת נִשְׁמָעוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exista.[126] **Ya he explicado los Diez Mandamientos.**[127]

12. **שָׁמוֹר / GUARDA. Pero en los primeros** Diez Mandamientos[128] Dios **dijo "recuerda".**[129] Esto implica que **ambas** expresiones **fueron enunciadas en un solo enunciado y en una sola palabra, y** también **fueron escuchadas en un solo acto de escucha.**[130]

---

126. "En Mi presencia" puede ser entendida tanto en un sentido espacial como corporal. Rashí primero la explica según el primer sentido y luego según el segundo. Según el midrash *Mejiltá*, Dios enfatizó aquí "en Mi presencia", que alude a cualquier lugar o tiempo en que Dios esté, para que la gente no dijera que la prohibición de idolatría solamente era aplicable a la generación que salió de Mitzráim, pero no a las generaciones posteriores.

127. Rashí ya explicó el significado de cada uno de los Diez Mandamientos en su comentario a *Shemot* 20:1-14, donde la Torá narra la Revelación en el Sinai. Por tanto, aquí Rashí no volverá a comentarlos, sino que se limitará a explicar algunas discrepancias entre la versión narrada allá y la que Moshé presenta aquí.

128. Es decir, en la primera versión de los Diez Mandamientos, en *Shemot* 20:1-14.

129. En *Shemot* 20:8, Dios dijo respecto a Shabat: "*Recuerda* el día de Shabat para santificarlo."

130. *Mejiltá, Yitró* 7. A menos que se asuma que Dios pronunció ambas expresiones, "guarda" y "recuerda", en un mismo enunciado, habría una discrepancia entre la primera y la segunda versión

santificarlo, como el Eterno tu Dios te ordenó. [13]*Seis días trabajarás y harás todas tus labores.* [14]*Pero el séptimo día es Shabat para el Eterno tu Dios; no harás ninguna labor: tú y tu hijo e hija, tu siervo y tu sierva, tu toro y tu asno y todos tus animales, y el prosélito que haya en tus ciudades, para que tu siervo y tu sierva descansen como tú.* [15]*Recordarás que fuiste esclavo en la tierra de Mitzráim, y el Eterno tu Dios te sacó de ahí con mano fuerte y brazo extendido; por eso es que el Eterno tu Dios te ha ordenado hacer el día de Shabat.*

[16]*Honra a tu padre y a tu madre, como el Eterno te ordenó, para que tus*

לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־
מְלַאכְתֶּךָ׃ יד וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־
וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃ טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת׃ ס טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן |

ONKELÓS

לְקַדָּשׁוּתֵהּ כְּמָא דִּי פַקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ׃ יג שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעְבֵּד כָּל עֲבִדְתָּךְ׃ יד וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּד כָּל עֲבִידָא אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְתוֹרָךְ וַחֲמָרָךְ וְכָל בְּעִירָךְ וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְקִרְוָךְ בְּדִיל דִּי יְנוּחַ עַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ כְּוָתָךְ׃ טו וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְאַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִתַּמָּן בְּיַדָא תַקִּיפָא וּבִדְרָעָא מְרָמָא עַל כֵּן פַּקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶעְבַּד יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא׃ טז יַקַּר יָת אֲבוּךְ וְיָת אִמָּךְ כְּמָא דִי פַקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּדִיל

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ. קוֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה בְּמָרָה: (טו) **וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וגו'.** עַל מְנָת כֵּן פְּדָאֲךָ, שֶׁתִּהְיֶה לוֹ עֶבֶד וְתִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו: (טז) **כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ.** אַף עַל כְּבוּד אָב וָאֵם נִצְטַוּוּ בְּמָרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: שָׂם שָׂם לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ / COMO [EL ETERNO TU DIOS] TE ORDENÓ. Antes de la entrega de la Torá, en Mará.[131]

15. וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וגו' / RECORDARÁS QUE FUISTE ESCLAVO. Con esta condición Dios **te liberó, para que tú seas Su siervo y guardes Sus preceptos.**[132]

16. כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ / COMO [EL ETERNO TU DIOS] TE ORDENÓ. También respecto al precepto de **honrar al padre y a la madre se les ordenó en Mará, como se declara: "Ahí le prescribió**

de los Diez Mandamientos, lo que contradiría el testimonio que la Torá misma expresa en *Shemot* 20:1: "Dios habló *todos* estos enunciados...", frase que implica que en una misma Revelación Dios dijo todo (*Mizrají*).

131. *Sanhedrín* 56b. En *Shemot* 15:25, *s.v.* {שָׂם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט}, Rashí explicó que justo después del éxodo de Mitzráim, antes de llegar al Sinai, Dios prescribió al pueblo de Israel algunas leyes en un lugar llamado Mará. Esas leyes se referían a Shabat, la Vaca Bermeja [*pará adumá*] y asuntos civiles y monetarios [*mishpatim*].

132. No resulta claro qué relación hay entre el hecho de que Israel fue esclavo en Mitzráim y el cumplimiento de Shabat (*Gur Aryé*). Rashí explica aquí que Dios menciona este hecho para enfatizar que, puesto que Él lo liberó de esa esclavitud, ahora Israel debe cumplir Sus mandamientos.

יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ: ס יז לֹא תִרְצָח ס וְלֹא
תִנְאָף ס וְלֹא תִגְנֹב ס וְלֹא־
תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
שָׁוְא: ס יח וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת
רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית

días se prolonguen y para que te vaya bien sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.
17 *No matarás. Y no cometerás adulterio. Y no robarás. Y no presentarás falso testimonio contra tu prójimo.*
18 *Y no codiciarás la mujer de tu prójimo; y no desearás la casa de tu*

ONKELÓS

דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ וּבְדִיל דְּיֵיטַב לָךְ עַל אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: יז לָא תִקְטוֹל נְפָשׁ. וְלָא תְגוּף. וְלָא תִגְנוֹב (נַפְשָׁא). וְלָא תַסְהֵד בְּחַבְרָךְ סַהֲדוּתָא דְשִׁקְרָא: יח וְלָא תַחְמֵד אִתַּת חַבְרָךְ וְלָא תֵרוֹג בֵּית

RASHÍ

חֹק וּמִשְׁפָּט (שמות טו:כה): (יז) **וְלֹא תִנְאָף.** אֵין לְשׁוֹן נִאוּף אֶלָּא בְּאֵשֶׁת אִישׁ: (יח) **וְלֹא תִתְאַוֶּה.** וְלָא תֵרוֹג, אַף הוּא לְשׁוֹן חֶמְדָּה, כְּמוֹ: נֶחְמָד לְמַרְאֶה (בראשית ב:ט), דְּמִתַּרְגְּמִינַן: דִּמְרַגַּג לְמֶחֱזֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un estatuto y una ley."[133]

17. וְלֹא תִנְאָף / Y NO COMETERÁS ADULTERIO. La expresión נִאוּף[134] **solamente se aplica** a las relaciones sexuales con **una mujer casada.**[135]

18. וְלֹא תִתְאַוֶּה / Y NO DESEARÁS. El Targum traduce esta frase por **וְלָא תֵרוֹג, que también significa codiciar** o desear.[136] **Es similar a** como en el Targum de Onkelós **traducimos al arameo** la frase **נֶחְמָד לְמַרְאֶה**[137] **por דִּמְרַגַּג לְמֶחֱזֵי.**[138]

133. *Shemot* 15:25; *Sanhedrín* 56b. Ahí mismo, Rashí explicó que Dios les prescribió leyes acerca de Shabat, la Vaca Bermeja y asuntos civiles y monetarios. Según *Gur Aryé*, ahí mismo Dios les precribió precisamente estos tres tipos de leyes porque ese versículo alude directamente a ellas. En hebreo, la palabra חֹק, "estatuto" o "decreto", implica una ley cuya esencia está más allá de la comprensión humana, y el precepto de la Vaca Bermeja es el paradigma de ello. Por su parte, la palabra מִשְׁפָּט, "ley" o "juicio", se refiere específicamente a leyes civiles. Y en cuanto a Shabat, la Torá habla de él a continuación, a propósito del maná [*Shemot* 16:4-5,23]. Sin embargo, en ningún midrash de la actualidad se halla la referencia a la Vaca Bermeja, y en vez de eso aparece la ley de honrar a los padres. Algunos comentaristas (por ejemplo, *Masquil leDavid* y *Lebush haOrá*) opinan que Rashí cita aquí algún midrash que se perdió. Otros opinan que la referencia a la Vaca Bermeja se debe al error de un copista. En todo caso, aquí Rashí cita el precepto de honrar a los padres como paradigma de un חֹק, "estatuto".

134. Es decir, cualquier palabra derivada de la raíz נאף.

135. Sin embargo, otros comentaristas (Ibn Ezrá, por ejemplo) opinan que la raíz נאף puede aplicarse a cualquier relación ilícita, no solamente el adulterio.

136. En *Shemot* 20:14, enunciando el mandamiento paralelo al de este versículo, la Torá literalmente dice לֹא תַחְמֹד, "no codiciarás", en vez de וְלֹא תִתְאַוֶּה, "no desearás". Rashí explica esta discrepancia afirmando que ambos términos [חמד y תאה] son sinóminos. Esto lo demuestra citando al Targum, que traduce תִּתְאַוֶּה por תֵּרוֹג, palabra aramea que también significa desear o codiciar.

137. *Bereshit* 2:9. Esta frase literalmente significa "codiciable [o deseable] a la vista".

138. El vocablo arameo דִּמְרַגַּג con el que el Targum traduce נֶחְמָד, que es análogo al término תֵּרוֹג utilizado aquí, demuestra que tanto חמד como תאה son sinónimos. No obstante, cabe señalar que en

רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס

חמישי יט אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃

prójimo, su campo, su siervo, su sierva, su toro o su asno, o todo lo que pertenezca a tu prójimo.

19 *Estas palabras habló el Eterno a toda su congregación en la montaña de en medio del fuego, la nube y la espesura nubosa –una Voz grandiosa, que no cesó–, y Él las escribió sobre dos tablas de piedra y me las entregó.*

ONKELÓS

חַבְרָךְ חַקְלֵהּ וְעַבְדֵּהּ וְאַמְתֵהּ תּוֹרֵהּ וַחֲמָרֵהּ וְכֹל דִּי לְחַבְרָךְ: יט יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין מַלֵּיל יְיָ עִם כָּל קְהָלְכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא עֲנָנָא וַאֲמִיטְתָא קָל רַב וְלָא פְסַק וּכְתַבִנּוּן עַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא וִיהַבִנּוּן לִי:

RASHÍ

(יט) וְלֹא יָסָף. מְתַרְגְּמִינַן: וְלָא פְסַק {וּלְפִי שֶׁמִּדַּת בָּשָׂר וָדָם אֵינָן יְכוֹלִין לְדַבֵּר כָּל דִּבְרֵיהֶם בִּנְשִׁימָה אַחַת, וּמִדַּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵינוֹ כֵן, לֹא הָיָה פּוֹסֵק, וּמִשֶּׁלֹּא הָיָה פּוֹסֵק לֹא הָיָה מוֹסִיף,} כִּי קוֹלוֹ חָזָק וְקַיָּם לְעוֹלָם. דָּבָר אַחֵר: לֹא יָסָף, לֹא הוֹסִיף לְהֵרָאוֹת בְּאוֹתוֹ פּוּמְבֵּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְלֹא יָסָף / QUE NO CESÓ. En el Targum de Onkelós **traducimos** esta frase **por וְלָא פְסַק,** *y no cesó.*[139] {**Puesto que la naturaleza de** los seres de **carne y sangre es que no pueden pronunciar todas sus palabras en una sola respiración,** necesitan detenerse para respirar. **Pero como la naturaleza del Santo –bendito es– no es así, Él no cesaba para detenerse. Y puesto que no se detenía, no** necesitaba **agregar** más palabras a Su enunciado,}[140] **ya que Su voz es poderosa y existe para siempre.** Según **otra explicación, לֹא יָסָף** significa que **Él no volvió a manifestarse en un contexto público como aquél.**

Shemot 20:14 el Targum no tradujo תַחְמֹד por alguna variante de la raíz aramea חרג, como lo hizo aquí, sino su equivalente arameo תַּחְמֵד.

139. Son tres los casos en los que aparece el verbo יָסָף en la Torá, y en todos hay una ambigüedad acerca de su significado. En *Bereshit* 38:26, a propósito de la relación entre Yehudá y Tamar, la Torá dice que él "וְלֹא יָסַף de conocerla" [es decir, de tener relaciones con ella]. Ahí Rashí cita las dos opiniones del Midrash al respecto. Una opinión de los Sabios afirma que la frase significa "y ya no dejó de tener relaciones con ella"; otra opinión afirma que significa "y no volvió a tener relaciones con ella". El Targum, por su parte, la traduce por וְלָא אוֹסִיף, *y ya no volvió [a tener relaciones con ella].* El segundo caso es en *Bemidbar* 11:25, a propósito de las profecías de Eldad y Medad, donde Rashí cita el midrash *Sifrí*, que afirma que ahí וְלֹא יָסָפוּ significa que Eldad y Medad solamente profetizaron en ese día, pero *no volvieron* a hacerlo. Pero ahí mismo Rashí cita el Targum, que traduce esa frase por וְלָא פָסְקִין, *y no cesaron*, implicando que desde entonces ellos no dejaron de profetizar. Y esta misma ambigüedad se repite en este versículo, ya que Rashí primero citará la posición del Targum de que וְלֹא יָסָף significa "no cesó", y luego citará la opinión opuesta, de que significa "no volvió". Esta ambigüedad está directamente ligada a la determinación de la raíz de esta palabra. Si יָסָף se deriva de la raíz אסף, una de cuyas acepciones es cesar o detener, o si se deriva de הוֹסִיף, que significa volver a, añadir.

140. Este comentario entre corchetes sólo aparece en la llamada Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476). No aparece en las demás ediciones antiguas de Rashí.

כ וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ
הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי
כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:
כא וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ
שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי:
כב וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים ׀
אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עוֹד וָמָתְנוּ: כג כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר
שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי: כד קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע
אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתְּ ׀ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר

[20] *Y sucedió que cuando ustedes escucharon la Voz de en medio de la oscuridad y la montaña ardiendo con fuego, se acercaron a mí todos los líderes de sus tribus y sus ancianos.* [21] *Y me dijeron: "He aquí que el Eterno nuestro Dios nos ha mostrado toda Su gloria y Su grandeza, y Su voz hemos escuchado de en medio del fuego; en este día hemos visto que Dios habla al ser humano y éste vive.* [22] *Y ahora, ¿por qué hemos de morir cuando nos consuma este fuego inmenso? Si seguimos escuchando más todavía la Voz del Eterno, nuestro Dios, moriremos.* [23] *Pues, ¿acaso hay algún ser de carne que haya escuchado la voz del Dios viviente hablando de en medio del fuego y viva?* [24] *Acércate tú y escucha todo lo que diga el Eterno nuestro Dios, y habla tú a nosotros todo lo que el*

ONKELÓS

כ וַהֲוָה כַּד שְׁמַעְכוֹן יָת קָלָא מִגּוֹ חֲשׁוֹכָא וְטוּרָא בָּעֵר בְּאֶשָּׁתָא וְקָרֶבְתּוּן לְוָתִי כָּל רֵישֵׁי שִׁבְטֵיכוֹן וְסָבֵיכוֹן: כא וַאֲמַרְתּוּן הָא אַחְזְיָנָא יְיָ אֱלָהָנָא יָת יְקָרֵהּ וְיָת רְבוּתֵהּ וְיָת קָל מֵימְרֵהּ שְׁמַעְנָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא יוֹמָא הָדֵין חֲזֵינָא אֲרֵי יְמַלֵּל יְיָ עִם אֱנָשָׁא וְיִתְקַיָּם: כב וּכְעַן לְמָא נְמוּת אֲרֵי תֵיכְלִנָּנָא אֶשָּׁתָא רַבְּתָא הָדָא אִם מוֹסְפִין אֲנַחְנָא לְמִשְׁמַע יָת קָל מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָנָא עוֹד וּמָיְתִין אֲנַחְנָא: כג אֲרֵי מָן כָּל בִּשְׂרָא דִּי שְׁמַע קָל מֵימְרָא דַּייָ קַיָּמָא מְמַלֵּל מִגּוֹ אֶשָּׁתָא כְּוָתַנָא וְאִתְקַיָּם: כד קְרַב אַתְּ וּשְׁמַע יָת כָּל דִּי יֵימַר יְיָ אֱלָהָנָא וְאַתְּ תְּמַלֵּל עִמָּנָא יָת כָּל דִּי

RASHÍ

(כד) **וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ.** הִתַּשְׁתֶּם אֶת חֲרֵדִים לְהִתְקָרֵב אֵלָיו מֵאַהֲבָה. כֹּחִי כִּנְקֵבָה, שֶׁנִּצְטַעַרְתִּי עֲלֵיכֶם וְכִי לֹא הָיָה יָפֶה לָכֶם לִלְמוֹד וְרִפִּיתֶם אֶת יָדַי, כִּי רָאִיתִי שֶׁאֵינְכֶם מִפִּי הַגְּבוּרָה וְלֹא לִלְמוֹד מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ / Y HABLA TÚ A NOSOTROS. Ustedes mermaron mi fuerza hasta que llegué a ser **como una mujer,**[141] **ya que me angustié por ustedes y ustedes soltaron mi mano,**[142] **ya que constaté que ustedes no estaban ansiosos por acercarse a Él por amor. ¿Acaso no hubiera sido mejor para ustedes aprender** Torá **de la boca del Todopoderoso en vez de aprenderla de mí?**[143]

141. La palabra וְאַתְּ, que Moshé afirma que los israelitas utilizaron para hablarle, es la forma femenina del pronombre "tú". La forma masculina es אַתָּה. Con ello Moshé quería implicarles que ellos lo habían hecho como una mujer.

142. Es decir, me decepcionaron.

143. En *Bemidbar* 11:15, *s.v.* וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי, Rashí comenta que también ahí Moshé sintió que sus fuerzas se debilitaron como las de una mujer. En aquella ocasión, Moshé dijo a Dios que Él lo había hecho débil "como una mujer" y, como consecuencia de ello, le pidió su muerte. Ahí Rashí

Eterno nuestro Dios te hable, y escucharemos y lo haremos." 25 *El Eterno escuchó la voz de sus palabras cuando ustedes me hablaron, y el Eterno me dijo: "He escuchado la voz de las palabras de este pueblo que ha hablado contigo; bien ha sido todo lo que han hablado.* 26 *¡Ojalá que así sea [siempre] este corazón suyo para temerme y guardar todos mis Mandamientos todos los días, a fin de que les vaya bien, a ellos y a sus hijos, para siempre!* 27 *Ve, diles: 'Regresen a sus tiendas'.* 28 *Pero tú párate junto conmigo aquí y Yo te hablaré el mandamiento entero, y los estatutos y las leyes que deberás enseñarles y ellos deberán hacer en la tierra que Yo les entrego para heredarla.* 29 *Cuidarán de hacer tal como el Eterno, su Dios, les ha ordenado; no se desviarán a derecha ni a izquierda.* 30 *Por todo el camino que el Eterno, su Dios, les ha ordenado andarán, para que vivan y les vaya bien, y prolonguen los días en la tierra que han de heredar".*

יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ
וְעָשִׂינוּ: כה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל
דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־
אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ: כו מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם
זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־
כָּל־מִצְוֺתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב
לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם: כז לֵךְ אֱמֹר
לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם: כח וְאַתָּה
פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת
כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: כט וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל: ל בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם
וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּירָשׁוּן:

Capítulo 6

1 *Y este es el mandamiento, los estatutos y las leyes que el Eterno, su Dios, ordenó enseñarles para que fueran llevados a cabo en la tierra a la cual ustedes pasan allí para heredarla;* 2 *a fin*

פרק ו

א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ב לְמַעַן

ONKELÓS

יְמַלֵּל יְיָ אֱלָהָנָא עִמָּךְ וּנְקַבֵּל וְנַעְבֵּד: כה וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָל פִּתְגָּמֵיכוֹן בְּמַלָּלוּתְכוֹן עִמִּי וַ[illegible]ר יְיָ לִי שְׁמִיעַ
קֳדָמַי יָת קָל פִּתְגָּמֵי עַמָּא הָדֵין דִּי מַלִּילוּ עִמָּךְ אַתְקִינוּ כָּל דִּי מַלִּילוּ: כו לְוַי דִּי יְהֵי לִבָּא הָ[illegible]ין לְהוֹן לְמִדְחַל
קֳדָמַי וּלְמִטַּר יָת כָּל פִּקּוֹדַי כָּל יוֹמַיָּא בְּדִיל דְּיֵיטַב לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן לְעָלַם: כז אִיזֵל אֱמַר לְהוֹן תּוּבוּ לְכוֹן לְמַשְׁכְּנֵיכוֹן:
כח וְאַתְּ הָכָא קִים קֳדָמַי וַאֲמַלֵּל עִמָּךְ יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי תַלְּפִנּוּן וְיַעְבְּדוּן בְּאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב
לְהוֹן לְמֵירְתַהּ: כט וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּד כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן לָא תִסְטוּן יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא: ל בְּכָל אָרְחָא
דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן תְּהָכוּן בְּדִיל דְּתֵיחוּן וְיֵיטַב לְכוֹן וְתוֹרְכוּן יוֹמִין בְּאַרְעָא דִּי תֵירְתוּן: א וְדָא תַּפְקֶדְתָּא
קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן לְאַלָּפָא יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: ב בְּדִיל

תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־
כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ: ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר
תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: פ
ששי ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד:

de que temas al Eterno tu Dios para guardar todos Sus mandamientos que yo te ordeno –tú y tu hijo, y el hijo de tu hijo–, todos los días de tu vida, a fin de que tus días se prolonguen.
3 Deberás escuchar, Israel, y cuidar de cumplir, para que te vaya bien y para que ustedes se incrementen inmensamente, como el Eterno, Dios de tus ancestros, te habló: una tierra que mana leche y miel.
4 Escucha, oh Israel, el Eterno [que] es nuestro Dios, el Eterno [será] Uno.

ONKELÓS

דְּתִדְחַל קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר יָת כָּל קְיָמוֹהִי וּפִקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ אַתְּ וּבְרָךְ וּבַר בְּרָךְ כָּל יוֹמֵי חַיָּךְ וּבְדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ: ג וּתְקַבֵּל יִשְׂרָאֵל וְתִטַּר לְמֶעְבַּד דִּי יֵיטַב לָךְ וְדִי תִסְגּוֹן לַחֲדָא כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָךְ לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ: ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלָהָנָא יְיָ חַד:

RASHÍ

(ד) **ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד.** ה', שֶׁהוּא אֱלֹהֵינוּ עַתָּה וְלֹא אֱלֹהֵי הָאֻמּוֹת, הוּא עָתִיד לִהְיוֹת ה' אֶחָד, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אָז אֶהְפֹּךְ אֶל עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם ה' (צפניה ג:ט). וְנֶאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6

4. **ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד / ESCUCHA, OH ISRAEL, EL ETERNO [QUE] ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO [SERÁ] UNO.**[144] Esta declaración significa: **el Eterno, que ahora es "nuestro Dios" pero no el Dios de las** demás **naciones, en el futuro será "el Eterno Uno"** para toda la humanidad,[145] **como se declara: "Porque en aquel entonces Yo transformaré a las naciones** [para que se expresen en] **un lenguaje claro, para que todos invoquen en el Nombre del Eterno."**[146] **Y** también **se declara:**

explica que Moshé pidió su muerte ante la amenaza de castigo que Dios pensaba aplicar a Israel por su mal comportamiento.

144. Aunque hemos traducido אֶחָד por "Uno" en aras de la concisión de estilo, se debe tener en mente que en hebreo אֶחָד tiene un doble significado: *Uno* en el sentido de que en sí mismo no es plural, y *Único* en el sentido de que no hay otro Dios.

145. Si el único propósito de esta declaración fuera expresar la unidad y unicidad de Dios, sería superfluo que también afirmara que "el Eterno es nuestro Dios". Hubiera bastado con que dijera: "Escucha, oh Israel, el Eterno es Uno" o "el Eterno Dios es Uno", como en el v. 4:39, donde la Torá explícitamente habla de la unicidad de Dios: "...el Eterno, Él es el Dios, en los cielos arriba y en la tierra debajo; no hay otro." Por ello, Rashí explica aquí que mencionar que el Eterno es "nuestro Dios" sólo puede tener sentido como cláusula comparativa: ahora es solamente *nuestro Dios* porque en la actualidad sólo el pueblo de Israel lo reconoce; sin embargo, eventualmente Él será también reconocido como el *único Dios* por toda la humanidad (*Mizrají; Sifté Jajamim*). El Maharal de Praga agrega que esto mismo constituye la prueba más contundente de la unicidad de Dios, pues demuestra que aunque en la actualidad algunos hombres perciben la realidad como si hubiera otros poderes independientes de Él, esa percepción es meramente ilusoria, puesto que llegará el momento en que *todos* percibirán claramente Su unicidad.

146. *Tzefaniá* 3:9.

ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

5 *Amarás al Eterno tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus medios.*

ONKELÓS

ה וְתִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ וּבְכָל נִכְסָךְ׃

RASHÍ

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה׳ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד (זכריה יד:יט): (ה) **וְאָהַבְתָּ.** עֲשֵׂה דְבָרָיו מֵאַהֲבָה. אֵינוֹ דוֹמֶה עוֹשֶׂה מֵאַהֲבָה לְעוֹשֶׂה מִיִּרְאָה. הָעוֹשֶׂה אֵצֶל רַבּוֹ מִיִּרְאָה, כְּשֶׁהוּא מַטְרִיחַ עָלָיו מַנִּיחוֹ וְהוֹלֵךְ לוֹ: **בְּכָל לְבָבְךָ.** בִּשְׁנֵי יְצָרֶיךָ. דָּבָר אַחֵר: בְּכָל לְבָבְךָ, שֶׁלֹּא יְהְיֶה לִבְּךָ חָלוּק עַל הַמָּקוֹם: **וּבְכָל נַפְשְׁךָ.** אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ: **וּבְכָל מְאֹדֶךָ.** בְּכָל מָמוֹנְךָ. יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁמָּמוֹנוֹ חָבִיב עָלָיו מִגּוּפוֹ, לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּכָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"En aquel día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno." [147]

5. **וְאָהַבְתָּ** / AMARÁS. **Cumple Sus palabras por amor. No es igual uno que actúa por amor que uno que actúa por temor. Cuando un** individuo **sirve en casa de su maestro por temor, si el** maestro **le sobrecarga** la tarea, **lo deja y se va.** [148]

בְּכָל לְבָבְךָ / CON TODO TU CORAZÓN. Es decir, **con tus dos inclinaciones,** la de bien y la de mal. [149, 150] Según **otra explicación,** la frase **"con todo tu corazón"** implica **que tu corazón no esté dividido respecto al Omnipresente.** [151]

וּבְכָל נַפְשְׁךָ / CON TODA TU ALMA. **Incluso si Él te quita el alma.** [152]

וּבְכָל מְאֹדֶךָ / Y CON TODOS TUS MEDIOS. Es decir, **con todas tus posesiones.** [153] **Hay hombres para quienes su dinero es más valioso que su cuerpo. Es por eso que** aquí la Torá **dice "con todos tus**

147. *Zejariá* 14:9; *Sifrí* 31.

148. *Sifrí* 32.

149. *Sifrí* 32; *Berajot* 54a. En hebreo, "corazón" se dice לֵב, con una sola ב. Según *Sifté Jajamim*, la forma inusual לְבָב, con dos ב, alude a las dos inclinaciones del ser humano, la de bien [*yétzer tob*] y la de mal [*yétzer hará*]. Pero según *Séfer haZikarón*, no es de la duplicación de la ב en la palabra לְבָבְךָ que se infiere esto, sino del hecho de que la Torá habla de "*todo* tu corazón", y eso obviamente incluye tanto los impulsos positivos como los negativos en el ser humano.

150. Amar a Dios con la inclinación positiva obviamente implica cumplir Su voluntad. Según *Beer baSadé*, amarlo con la inclinación negativa implica que incluso cuando uno se dedica a un placer físico, como comer, beber o tener relaciones sexuales, debe cuidarse de no dejarse arrastrar por esos placeres al punto tal que su corazón se llene de soberbia y complacencia, sino debe mantener una actitud de alerta para no caer en el pecado. Pero según *Séfer haZikarón*, amarlo con la inclinación negativa implica que incluso en los momentos en que una persona cede ante sus impulsos y comete un pecado, debe tener presente amar a Dios.

151. *Sifrí* 32. Es decir, que uno no tenga reservas respecto al modo en que Dios regula y dirige el mundo, ni lo cuestione.

152. *Sifrí* 32; *Berajot* 54a. Según Rashbam, el precepto de amar a Dios "con *todo* tu corazón" también implica hacerlo incluso a costa de la vida propia. Según *Mizrají*, de aquí se infiere que una persona debe estar dispuesta a sacrificar su vida por Dios, cuando ello sea necesario.

153. *Sifrí* 32; *Berajot* 54a. En hebreo, la palabra מְאֹד literalmente significa "mucho". Rashí explica que en este contexto se refiere a los bienes materiales. Según el comentario *Beer Máyim Jayim*, de R. Jayim ben Betzalel, la Torá llama מְאֹד, "mucho", a los bienes materiales debido al deseo humano de acumular muchas riquezas.

6 *Estas palabras que yo te ordeno hoy estarán en tu corazón.*

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ:

ONKELÓS

ו ויהון פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין עַל לִבָּךְ:

RASHÍ

מְאֹדֶךָ. דָּבָר אַחֵר: וּבְכָל מְאֹדֶךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁמּוֹדֵד לְךָ, בֵּין בְּמִדָּה טוֹבָה בֵּין בְּמִדַּת פּוּרְעָנוּת. וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וְגוֹ' (תהילים קטז:יג), צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא וְגוֹ' (תהילים קטז:ג):

(ו) **וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** וּמַהוּ הָאַהֲבָה? וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, שֶׁמִּתּוֹךְ כָּךְ אַתָּה מַכִּיר בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּמִדַּבֵּק בִּדְרָכָיו: **אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם.** לֹא יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ כְּדְיוֹטַגְמָא יְשָׁנָה שֶׁאֵין אָדָם סוֹפְנָהּ, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

medios".[154] **Según otra explicación,** la frase **וּבְכָל מְאֹדֶךָ** significa que debes amar a Dios **con cada medida que Él te mida, tanto con una medida buena como con una medida de castigo.**[155] **Y asimismo,** el rey **David dijo: "Alzaré la copa de la salvación..."**[156] incluso después de haber afirmado: **"Encuentro tribulación y angustia..."**[157]

6. **וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** / ESTAS PALABRAS... ESTARÁN. Es decir, **¿y cuál es el amor** que debes a Dios? Lo que se afirma aquí: **"Estas palabras** que yo te ordeno hoy **estarán** en tu corazón", **ya que como resultado de eso Tú reconocerás al Santo –bendito es– y te apegarás a Sus caminos.**[158]

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם / QUE YO TE ORDENO HOY. Las palabras de la Torá **no deben ser ante tus ojos como un edicto**[159] **antiguo al que ningún hombre concede relevancia, sino** que debes considerarla

154. Se podría haber pensado que, puesto que la Torá me exige amar a Dios con toda mi alma –lo que implica que debo hacerlo incluso si ello me cuesta la vida–, es obvio que debo dedicar todos mis medios materiales a Él y, por tanto, sería innecesario que lo dijera. Pero no es así. Puesto que hay personas para quienes sus posesiones son más importantes que su propia vida, era necesario que la Torá enfatizara que también debe uno dedicar todos sus recursos a Dios (*Séfer haZikarón*).

155. *Berajot* 54a. Esta interpretación es de Rabí Akibá, quien sostiene que sería innecesario que la Torá escribiera que hay que amar a Dios "con todos tus medios" una vez que exige amarlo "con toda tu alma". Por ello, él opina que el vocablo מְאֹדֶךָ está relacionado con la palabra מִדָּה, que significa "medida". Según esto, וּבְכָל מְאֹדֶךָ significa "con todas tus medidas", es decir, los modos que Dios emplea para dirigir la vida de cada individuo.

156. *Tehilim* 116:13. El contexto completo de esa frase es: "¿Cómo he de retribuir al Eterno por todas Sus benevolencias para conmigo? Alzaré la copa de la salvación e invocaré el Nombre del Eterno."

157. *Tehilim* 116:3; *Sifrí* 32. El versículo completo es: "Los dolores de la muerte me han envuelto y los confines de la tumba me han hallado; encuentro tribulación y angustia."

158. *Sifrí* 33. Aunque a primera vista la frase "Estas palabras que yo te ordeno hoy estarán en tu corazón" no parece tener nexo lógico con el versículo anterior, en el que se exige amar a Dios, Rashí explica que en realidad es continuación del mismo y explica la forma de aplicarlo. Puesto que en sí mismo Dios es incognoscible y está más allá del alcance del ser humano, en sentido estricto no es posible amarlo directamente. Por eso, realmente el único modo de amarlo es dedicar la vida al conocimiento y el cumplimiento de Su Torá y de Sus preceptos, ya que ellos constituyen un testimonio de que hay un Creador que se preocupa por Su mundo y les instruye sobre cómo vivir. Y una vez que el ser humano concientiza que hay un Creador, en él se despierta el deseo de conocerlo y amarlo (*Séfer haZikarón; Sifté Jajamim*).

159. Literalmente, *diotagma*, palabra que se refiere a un decreto promulgado por el Rey. Rashí explicará a continuación esta palabra.

7 Las enseñarás agudamente a tus hijos, ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ

ONKELÓS

ז וּתְתַנֵּינוּן לִבְנָיךְ

RASHÍ

כַּחֲדָשָׁה שֶׁהַכֹּל רָצִין לִקְרָאתָהּ. דְּיוֹטַגְמָא, מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הַבָּאָה בְּמִכְתָּב: (ז) **וְשִׁנַּנְתָּם.** לְשׁוֹן חִדּוּד הוּא, שֶׁיִּהְיוּ מְחֻדָּדִים בְּפִיךָ. שֶׁאִם יִשְׁאָלְךָ אָדָם דָּבָר, לֹא תְהֵא צָרִיךְ לְגַמְגֵּם בּוֹ, אֶלָּא אֱמוֹר לוֹ מִיָּד: **לְבָנֶיךָ.** אֵלּוּ הַתַּלְמִידִים. מָצִינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהַתַּלְמִידִים קְרוּיִם בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בָּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם (לקמן יד:א). וְאוֹמֵר: בְּנֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בֵּית אֵל (מלכים ב, ב:ג). וְכֵן בְּחִזְקִיָּהוּ, שֶׁלִּמֵּד תּוֹרָה לְכָל יִשְׂרָאֵל קְרָאָם בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בָּנַי עַתָּה אַל תִּשָּׁלוּ (דברי הימים ב, כט:יא). וּכְשֵׁם שֶׁהַתַּלְמִידִים קְרוּיִם בָּנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como un edicto **nuevo al que todos corren para leerlo.**[160] La palabra ***diotagma*** **es una ordenanza del rey enunciada por escrito.**[161]

7. **וְשִׁנַּנְתָּם** / LAS ENSEÑARÁS AGUDAMENTE. Esta palabra **implica agudeza.** Aquí significa **que** las palabras de Torá **deben ser agudas en tu boca,** de tal modo **que si una persona te pregunta algo no tengas que titubear** para responderle, **sino que puedas responderle de inmediato.**[162]

לְבָנֶיךָ / A TUS HIJOS. **Esto** se refiere a **los discípulos.**[163] **En todo lugar** de la Escritura **hallamos que los discípulos son llamados "hijos", como se declara: "Ustedes son hijos del Eterno, su Dios."**[164] **Y** también **dice** otro versículo: **"Los hijos de los profetas que están en Bet-El."**[165] **Y también respecto al** rey **Jizquiyahu, que enseñó Torá a todo Israel, él llamó "hijos"** a los israelitas, **como se declara: "Hijos míos, no sean negligentes."**[166] **Y así como los discípulos son llamados "hijos",**

160. *Sifri* 33. La frase "que Yo te ordeno *hoy*" parece implicar que este mandamiento sólo era aplicable "hoy", es decir, para un momento histórico específico. Pero en realidad no es así, ya que se trata de un precepto aplicable en todas las generaciones. Por ello, Rashí aclara que "hoy" no se refiere al modo en que fue dado, sino al modo en que uno debe considerarlo (*Mizrají*).

161. La palabra *diotagma* es un antiguo vocablo griego.

162. *Sifri* 34; *Kidushin* 30a. El verbo וְשִׁנַּנְתָּם se deriva de שנן, raíz que denota agudeza, filo. Si el versículo meramente quisiera decir que hay que enseñar palabras de Torá hubiera empleado el término usual וְלִמַּדְתֶּם, "las enseñarás", como posteriormente lo hace en el v. 11:9. Que en vez de eso haya empleado וְשִׁנַּנְתָּם implica que no sólo hay que enseñarlas y aprenderlas, sino hacerlo de tal modo que uno se vuelva experto en ellas (*Mizrají*). La razón por la que la Torá exige que uno la conozca tan a fondo es porque, a pesar de que la Torá inicialmente procede de Dios, el propósito es que se convierta en Torá *del hombre,* como se afirma en *Tehilim* 1:2: "Y en *su* Torá [del hombre] medita día y noche". La Torá debe convertirse completamente en *posesión* del ser humano, y esto sólo es posible si uno la aprende en forma total (*Gur Aryé*).

163. Un hijo es siempre *único* para su padre. Es por ello que en el v. 6:20 la Torá habla de enseñar a los hijos propios en singular: "Cuando el día de mañana tu *hijo* te pregunte..." Sin embargo, un maestro no tiene un solo discípulo; su enseñanza se extiende a varios. Es por eso que cuando aquí el versículo habla de "hijos" necesariamente se refiere a discípulos que, como Rashí explicará, en cierto sentido también son como hijos de uno (*Gur Aryé*).

164. *Infra,* v. 7:1. Es decir, que son "hijos" del Eterno en el sentido de que son discípulos de Él, porque estudian Su Torá.

165. *Melajim* II, 2:3. El contexto claramente indica que eso se refiere a discípulos.

166. *Dibré haYamim* II, 29:11.

וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ

y hablarás de ellas cuando te sientes en tu casa y cuando andes de camino, y al acostarte y al levantarte. 8 *Las atarás como señal sobre tu mano y serán*

ONKELÓS

וּתְמַלֵּל בְּהוֹן בְּמִתְּבָךְ בְּבֵיתָךְ וּבִמְהָכָךְ בְּאָרְחָא וּבְמִשְׁכְּבָךְ וּבִמְקִימָךְ׃ ח וְתִקְטְרִנּוּן לְאָת עַל יְדָךְ וִיהוֹן

RASHÍ

כָּךְ הָרַב קָרוּי אָב, שֶׁנֶּאֱמַר: אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (מלכים ב, ב:יב): **וְדִבַּרְתָּ בָּם.** שֶׁלֹּא יְהֵא עִקַּר דִּבּוּרְךָ אֶלָּא בָּם. עֲשֵׂם עִקָּר וְאַל תַּעֲשֵׂם טָפֵל: **וּבְשָׁכְבְּךָ.** יָכוֹל, אֲפִלּוּ שָׁכַב בַּחֲצִי הַיּוֹם? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבְקוּמֶךָ. יָכוֹל, אֲפִלּוּ עָמַד בַּחֲצִי הַלַּיְלָה? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ דִּבְּרָה תוֹרָה, זְמַן שְׁכִיבָה וּזְמַן קִימָה: (ח) **וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ.** אֵלּוּ תְּפִלִּין שֶׁבַּזְּרוֹעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de igual modo el maestro es llamado "padre", como se declara: "¡Padre mío! ¡Padre mío! Carroza de Israel..."[167]

וְדִבַּרְתָּ בָּם / Y HABLARÁS DE ELLAS. Esto implica **que lo principal de lo que hables sea de las** palabras de Torá; **hazlas lo principal y no lo secundario.**[168]

וּבְשָׁכְבְּךָ / Y AL ACOSTARTE. **Se podría** haber pensado que **incluso si** la persona **se acostó a la mitad del día** debe recitarlas. Para descartar esa hipótesis, **el versículo dice "al levantarte".**[169] Siendo así, se **podría** haber pensado que **incluso si** la persona **se levantó a la mitad de la noche** debe recitarlas. Para descartar esa hipótesis, **el versículo dice "cuando residas en tu casa y cuando marches en el camino".**[170] **La Torá habló** aquí **de la usanza del mundo,** esto es, **el tiempo** normal **de acostarse** y **el tiempo** normal **de levantarse.**[171]

8. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ / LAS ATARÁS COMO SEÑAL SOBRE TU MANO. **Esto** se refiere **al Tefilín**[172] **del brazo.**[173]

167. *Melajim* II, 12:2. Esas fueron las palabras que el profeta Elishá, discípulo del profeta Eliahu, le dirigió cuando éste partió hacia el Cielo.

168. *Sifri* 34.

169. Por tanto, el precepto de recitar estas palabras no se aplica a cualquier momento en que una persona se acueste, puesto que la Torá explícitamente dice que deben ser recitadas cuando uno se levante.

170. Por consiguiente, tampoco se aplica a cualquier momento en que una persona se levante, puesto que explícitamente se dice que deben ser recitadas cuando uno esté en su casa y cuando vaya por el camino.

171. *Sifri* 34. El versículo hace un paralelismo entre "acostarse" y "levantarse". Se pudo haber pensado que ambas expresiones no se refieren a momentos fijos del día o de la noche, sino a cualquier momento en que una persona decida acostarse o levantarse. Sin embargo, a continuación el versículo habla de "residir en casa" y de "marchar en el camino", lo cual claramente sugiere que está hablando de momentos fijos. "Residir en casa" es algo que la gente suele hacer de noche, ya que lo usual es salir al trabajo de día. De igual modo, "marchar en el camino" es algo que la gente suele hacer de mañana, cuando parten al trabajo. Por consiguiente, "residir en casa" y "marchar en el camino" son entendidas como alusiones a los momentos en que se aplica lo de "acostarse" (de noche) y lo de "levantarse" (de mañana). De aquí se aprende que la recitación del *Shemá Israel* debe ser realizada dos veces al día, en la mañana y en la noche.

172. Es decir, las filacterias que todo judío varón mayor de trece años debe colocarse, una en el brazo izquierdo y otra en la cabeza.

173. *Sifri* 35.

לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: *diadema entre tus ojos.* [9]*Las*
ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ *escribirás sobre las jambas de tu casa*

ONKELÓS

לִתְפִלִּין בֵּין עֵינָיךְ: ט וְתִכְתְּבִנּוּן עַל מְזוּזְיָן וְתִקְבְּעִנּוּן בְּסִפֵּי בֵיתָךְ

RASHÍ

וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. אֵלּוּ תְּפִלִּין שֶׁבָּרֹאשׁ. וְעַל שֵׁם מִנְיַן פַּרְשִׁיּוֹתֵיהֶם נִקְרְאוּ טֹטָפֹת. טַט בְּכַתְפִּי שְׁתַּיִם, פַּת בְּאַפְרִיקִי שְׁתַּיִם: (ט) מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ. מזזות כְּתִיב, שֶׁאֵין צָרִיךְ אֶלָּא אֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ / Y SERÁN DIADEMA[174] ENTRE TUS OJOS. **Esto** se refiere **al Tefilín de la cabeza.**[175] **Y debido al número de pasajes** de la Torá que contiene, que son cuatro, **es llamado "totafot". En** el idioma **Katfi,** ***tat*** **es dos; y en** el idioma **Afriki**[176] ***pat*** **es dos.**[177]

9. מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ / LAS JAMBAS DE TU CASA. Esta palabra **está escrita מזזות,**[178] **ya que sólo se necesita una** *mezuzá.*[179]

174. La palabra טוֹטָפֹת, *totafot*, enunciada aquí se refiere específicamente al tefilín de la cabeza. En español no existe un equivalente exacto para esta palabra. Aunque usualmente se la traduce por "filacteria", esa traducción es bastante inexacta y ajena al sentido original. "Filacteria" se deriva del griego *phylacterion*, "talismán", concepto que obviamente es ajeno al propósito del tefilín. Por esta razón, hemos optado por seguir la opinión de Rambán y traducir טוֹטָפֹת por "diadema". Rambán critica duramente la opinión del gramático del hebreo R. Menajem ben Saruk, citado por Rashí en *Shemot* 13:16,. *s.v.* וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶךָ, al dar la filiación etimológica de esta palabra asociándola a la raíz טף, que significa "gotear" o "derramar". Según R. ben Saruk, la Torá utiliza טוֹטָפֹת en un sentido figurado para referirse a "algo que se dice", porque al igual que el rocío, las palabras "gotean" sobre los que las escuchan. En pleno desacuerdo con él, Rambán afirma que טוֹטָפֹת está relacionado con la palabra טוטפת que aparece en el Talmud (*Shabat* 57b), donde según la opinión de Rabí Abahu designa una especie de diadema que solían utilizar las mujeres "que iba de oreja a oreja", pasando por la frente. Allí mismo, el Talmud cita la opinión del sabio Abayé, que explica טוטפת utilizando la palabra אפוזייני, término que Rashí explica por medio del antiguo vocablo francés *frontel*, y que evidentemente designaba un tipo de adorno que se colocaba en la frente y se ceñía a los lados de la cabeza. Según el *Summa Diccionario de la Lengua Española* (Océano-Langenscheidt, 1999) diadema es una "faja o cinta... que antiguamente ceñía la cabeza de los reyes como insignia de su dignidad".

175. *Sifrí* 35.

176. Katfi y Afriki son dos idiomas antiguos. Según el libro *Tebuat Shor*, citado en *Lifshutó shel Rashí* a *Debarim*, pág. 76, se trata de dos regiones localizadas en lo que antiguamente se llamaba Asia Menor.

177. *Sanhedrín* 4b. Esto quiere decir que el significado mismo de la palabra *totafot* implica que se trata de un objeto compuesto de cuatro partes. A diferencia del Tefilín del brazo, que únicamente contiene un solo compartimento, el Tefilín de la cabeza está dividido en cuatro compartimentos, cada uno de los cuales contiene un pasaje bíblico: 1) *Shemot* 13:1-10; 2) *ibid* 13:11-16; 3) este pasaje, vv. 6:4-9; 4) *infra*, vv. 11:13-21. Aunque el orden en que van estos pasajes es materia de desacuerdo entre las autoridades halájicas; generalmente se sigue el orden listado aquí, que es el de Rashí. Para una explicación más detallada del Tefilín de la cabeza, ver Rashí a *Shemot* 13:16, *s.v.* וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶךָ.

178. Es decir, con una sola ו, en vez de en forma completa con las dos ו. La forma completa sería מְזוּזוֹת, con dos ו, ya que se trata de un vocablo femenino en plural (la segunda ו indica el plural).

179. Según la versión textual de varios comentaristas suyos, Rashí dice "está escrito מזוזת", es decir, con solamente la ו intermedia, no la del final. El problema es que el texto masorético tradicional (que es el que se sigue hasta la actualidad) indica

וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס י וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ | יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
לֹא־בָנִיתָ: יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: יב הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

y en tus portales.
10 Y sucederá que cuando el Eterno tu
Dios te lleve a la tierra que juró a tus
ancestros, a Abraham, a Itzjak y a
Yaacob, para entregarte –ciudades
inmensas y excelentes que tú no
construiste, 11 casas repletas de todo lo
bueno que tú no llenaste, cisternas
talladas que tú no tallaste, viñas y
olivares que tú no plantaste–, y comas y
te sacies; 12 cuídate mucho, no sea que
olvides al Eterno, que te sacó de la
tierra de Mitzráim, de casa de esclavos.

ONKELÓS

וּבְתַרְעָיךְ: י וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לָךְ קִרְוִין רַבְרְבָן וְטָבָן דִּי לָא בְנֵיתָא: יא וּבָתִּין מְלָן כָּל טוּב דִּי לָא מַלֵּיתָא וְגֻבִּין פְּסִילָן דִּי לָא פְסַלְתָּא כַּרְמִין וְזֵיתִין דִּי לָא נְצַבְתָּא וְתֵיכוּל וְתִשְׂבָּע: יב אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִנְשֵׁי יָת (דַּחְלְתָא דַ) יְיָ דִּי אַפְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא:

RASHÍ

וּבִשְׁעָרֶיךָ. לְרַבּוֹת שַׁעֲרֵי חֲצֵרוֹת וְשַׁעֲרֵי מְדִינוֹת וְשַׁעֲרֵי עֲיָרוֹת: **(יא) חֲצוּבִים.** לְשׁוֹן חֲצִיבָה נוֹפֵל בּוֹ לְפִי שֶׁהוּא מְקוֹם טְרָשִׁין וּסְלָעִים, **(יב) מִבֵּית עֲבָדִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מִבֵּית עַבְדוּתָא, מִמָּקוֹם שֶׁהֱיִיתֶם שָׁם עֲבָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבִשְׁעָרֶיךָ / Y EN TUS PORTALES. Esto fue enunciado **para incluir las puertas de los patios y las puertas de** entrada a **países**[180] **y las puertas de** entrada **a las ciudades.**[181]

11. **חֲצוּבִים** / TALLADOS. **Porque se trata de un lugar pedregoso y de piedra, se le aplica la expresión חֲצִיבָה.**[182]

12. **מִבֵּית עֲבָדִים** / DE CASA DE ESCLAVOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: מִבֵּית עַבְדוּתָא**, es decir, **de un lugar en el que ustedes fueron esclavos.**[183]

---

que la ו faltante es la del medio, no la del final [מזזות, como aquí]. Se han dado varias respuestas a este problema. La solución más sencilla la ofrece *Séfer haZikarón*, que afirma que el texto de Rashí debe decir מזזות, como aquí. Según *Sifté Jajamim*, cuando Rashí dice que debido a que la palabra sólo posea una ו y eso indica que "sólo se necesita una", quiere decir que no se necesita colocar dos *mezuzot* en una sola entrada, sino que basta con una sola *mezuzá*. Sin embargo, cada entrada de la casa necesita una *mezuzá* y no basta con una sola para toda la casa.

180. En los puestos fronterizos, la entrada a un país a veces se hacía a través de un portal; este portal requiere *mezuzá* si hay mayoría de judíos.

181. *Yomá* 11a. Puesto que la Torá ya habló de colocar *mezuzot* en las puertas "de tu casa", la palabra "y en tus portales" necesariamente incluye otro tipo de entradas.

182. Es decir, un término derivado de la raíz חצב. En hebreo, esta raíz indica perforar o cavar a profundidad en piedra. Las otras dos raíces para indicar cavar, כרה y חפר no se aplican a este tipo de suelo pedregoso, en el que se hacían las cisternas (*Séfer haZikarón*).

183. La frase מִבֵּית עֲבָדִים, "casa de esclavos" no significa "casa que pertenece a esclavos", ya que los israelitas no eran esclavos directos de los mitzrim mismos, sino solamente del Faraón. Por tanto, "casa de esclavos" realmente significa "casa de escla-

[13] *Al Eterno tu Dios temerás y a Él le
servirás, y en Su Nombre jurarás.* [14] *No
seguirán tras de dioses ajenos, de los
dioses de las naciones que están a su
alrededor.* [15] *Pues el Eterno tu Dios es
Dios celoso en tu seno; no sea que se
encienda la ira del Eterno tu Dios contra
ti y te aniquile de sobre la faz de la
tierra.* [16] *No pondrán a prueba al Eterno
su Dios, como hicieron en Masá.*

יג אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ טו כִּי אֵל קַנָּא יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ ס טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃

ONKELÓS

יג יָת יְיָ אֱלָהָךְ תִּדְחַל וְקֳדָמוֹהִי תִּפְלַח וּבִשְׁמֵהּ תְּקַיֵּם׃ יד לָא תְהָכוּן בָּתַר טָעֲוַת עַמְמַיָּא מִטָּעֲוַת
עַמְמַיָּא דִּי בְּסַחֲרָנֵיכוֹן׃ טו אֲרֵי אֵל קַנָּא יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִנְתֵּהּ בֵּינָךְ דִּילְמָא יִתְקַף רָגְזָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ
בָּךְ וְשֵׁיצְנָךְ מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא׃ טז לָא תְנַסּוּן קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהֲכוֹן כְּמָא דִּי נַסֵּיתוּן בְּנִסֵּיתָא׃

RASHÍ

(יג) **וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ.** אִם יֵשׁ בְּךָ כָּל הַמִּדּוֹת הַלָּלוּ, שֶׁאַתָּה יְרֵא אֶת שְׁמוֹ וְעוֹבֵד אוֹתוֹ, אָז בִּשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ, שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁאַתָּה יְרֵא אֶת שְׁמוֹ תְּהֵא זָהִיר בִּשְׁבוּעָתְךָ. וְאִם לָאו, לֹא תִּשָּׁבֵעַ: (יד) **מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם.** הוּא הַדִּין לָרְחוֹקִים, אֶלָּא לְפִי שֶׁאַתָּה רוֹאֶה אֶת סְבִיבוֹתֶיךָ תּוֹעִים אַחֲרֵיהֶם, הֻצְרַךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶם בְּיוֹתֵר: (טז) **בַּמַּסָּה.** כְּשֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם שֶׁנִּסּוּהוּ בַּמַּיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבֵּנוּ (שמות יז:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ / Y EN SU NOMBRE JURARÁS. Si posees todas estas cualidades, que temes Su Nombre y le sirves, entonces "en Su Nombre jurarás". Puesto que temes Su Nombre, te cuidarás al hacer **tu juramento. Pero si no** posees estas cualidades, **no jures.**[184]

14. מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם / DE LAS NACIONES QUE ESTÁN A SU ALREDEDOR. Esto obviamente **también se aplica a las** naciones **lejanas, sólo que** la Torá habla específicamente de las naciones alrededor **porque como tú ves que** estas naciones que **te rodean se extravían tras de los** ídolos, **es necesario advertir específicamente respecto a ellas.**[185]

16. בַּמַּסָּה / EN MASÁ. Cuando salieron de Mitzráim, que pusieron a prueba a Dios **con el agua, como se declara** que los israelitas dijeron: **"¿Está el Eterno entre nosotros** o no?"[186]

vitud" (*Gur Aryé*). En *Shemot* 20:2, *s.v.* מִבֵּית עֲבָדִים, Rashí explícitamente dice que los israelitas habían sido "esclavos del rey, pero no esclavos de esclavos".

184. *Tanjumá, Matot* 1. Este versículo menciona tres ideas: 1) temer a Dios, 2) servirle y 3) jurar por Su Nombre. Las dos primeras claramente son preceptos que el hombre debe cumplir. Se podría haber entendido que la tercera idea también constituye un precepto. Sin embargo, Rashí explica aquí que no es así, sino que las dos primeras ideas son condiciones para la tercera, que no constituye un precepto, sino un acto voluntario siempre y cuando se cumplan las dos primeras condiciones (*Sifté Jajamim*).

185. La prohibición de idolatría es universal. Pero aquí la Torá específicamente nombra a las naciones idólatras que están alrededor de Israel porque son las que más influjo podrían tener sobre él.

186. *Shemot* 17:7. El versículo completo es: "Y llamó el nombre del lugar Masá U'meribá a causa de la disputa de los Hijos de Israel, y porque habían puesto a prueba al Eterno, diciendo: ¿Está el Eterno con nosotros, o no?"

יז שָׁמ֣וֹר תִּשְׁמְר֔וּן אֶת־מִצְוֺ֖ת יְהֹוָ֣ה
אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְעֵדֹתָ֥יו וְחֻקָּ֖יו אֲשֶׁ֥ר צִוָּֽךְ׃
יח וְעָשִׂ֛יתָ הַיָּשָׁ֥ר וְהַטּ֖וֹב בְּעֵינֵ֣י יְהֹוָ֑ה
לְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ וּבָ֗אתָ וְיָֽרַשְׁתָּ֙ אֶת־
הָאָ֣רֶץ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥ע יְהֹוָ֖ה
לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ יט לַהֲדֹ֥ף אֶת־כָּל־אֹיְבֶ֖יךָ
מִפָּנֶ֑יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהֹוָֽה׃ ס כ כִּֽי־
יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֛ מָחָ֖ר לֵאמֹ֑ר מָ֣ה הָעֵדֹ֗ת

17 *Ciertamente deberán guardar los*
mandamientos del Eterno, su Dios, así
como Sus testimonios y Sus estatutos que
Él te ha ordenado. 18 *Harás lo recto y lo*
bueno a los ojos del Eterno, para que te
vaya bien y llegues y heredes la buena
tierra que el Eterno juró a los ancestros
de ustedes, 19 *para expeler a todos tus*
enemigos ante ti, como habló el Eterno.
20 *Cuando mañana tu hijo te pregunte,*
diciendo: "¿Qué son los testimonios,

ONKELÓS

יז מִטַּר תִּטְּרוּן יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וְסָהֲדְוָתֵהּ וּקְיָמוֹהִי דִּי פַּקְּדָךְ׃ יח וְתַעְבֵּד דְּכָשַׁר וּדְתַקִּין קֳדָם יְיָ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְתֵעוּל וְתֵירַת יָת אַרְעָא טַבְתָּא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ׃ יט לְמִתְבַּר יָת כָּל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִקֳּדָמָךְ כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ׃ כ אֲרֵי יִשְׁאֲלִנָּךְ בְּרָךְ מְחַר לְמֵימַר מָא סָהֲדְוָתָא

RASHÍ

(יח) **הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב.** זוֹ פְּשָׁרָה {וְ}לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין׃ (יט) **כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.** וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְהַמֹּתִי אֶת כָּל הָעָם וְגוֹ׳ (שמות כג:כז)׃ (כ) **כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר.** יֵשׁ מָחָר שֶׁהוּא אַחַר זְמַן׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב / LO RECTO Y LO BUENO. Esto se refiere al **compromismo, {y}** [187] a actuar **más allá de lo que marca la ley.** [188]

19. כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / COMO HABLÓ. ¿Y dónde habló de esto? **"Y confundiré a todo el pueblo, etc."** [189, 190]

20. כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר / CUANDO MAÑANA TU HIJO TE PREGUNTE. Hay expresiones de **"mañana" que se refieren a tiempo después.** [191]

187. Aunque en varias ediciones antiguas no aparece el conjuntivo וְ, "y", sí aparece en la llamada *defús rishón*, Primera Edición (Reggio di Calabria, Italia, 1475). Esta parece ser la versión correcta, ya que el "compromiso" [*peshará*] y el actuar más allá de lo que marca la ley son cosas distintas. Un compromiso se refiere a un acuerdo entre las partes involucradas *antes* de emitir un veredicto basado en lo que marca la ley, mientras que actuar más allá de lo que marca la ley es algo que se realiza incluso *después* de emitido el veredicto, cuando una de las partes actúa con generosidad hacia su contrincante.

188. Literalmente, *lifnim mishurat hadín*, "*hacia dentro* de lo que marca la ley". Aunque el concepto es básicamente similar, actuar con generosidad o altruismo más allá de lo que marca el requisito estricto de la ley es definido en hebreo como actuar "*hacia dentro* de lo que marca la ley". Implícita está la idea de que la ley es un parámetro cuyo cumplimiento pleno sólo se da cuando la persona procura ser más generoso o altruista de lo que se le exige.

189. *Shemot* 23:27. El versículo completo es: "Yo enviaré Mi terror delante de ti, y confundiré a todo el pueblo entre quien llegues; y haré que todos tus enemigos te presenten la cerviz."

190. Solamente en este versículo y en *Shemot* 23:27 se emplea la misma expresión, "todos tus enemigos" [אֶת כָּל אֹיְבֶיךָ]. Eso permite asumir que aquello de lo que Dios había hablado se refiere a lo dicho en aquel versículo (*Lifshutó shel Rashí*).

191. Tanto en hebreo como en español y otros idiomas, se puede emplear la expresión "mañana" en referencia al día siguiente o a un futuro indeterminado.

los estatutos y las leyes que el Eterno
nuestro Dios les ha ordenado?”
21 *Entonces dirás a tu hijo: “Esclavos*
fuimos del Faraón en Mitzráim, y el
Eterno nos sacó de Mitzráim con mano
poderosa. 22 *El Eterno impuso signos y*
prodigios grandes y nefastos sobre
Mitzráim, sobre el Faraón y sobre toda
su casa, ante nuestros ojos. 23 *Y a*
nosotros nos sacó de allí para traernos
y entregarnos la tierra que había jurado
a nuestros ancestros. 24 *El Eterno nos*
ordenó cumplir todos estos estatutos, a
fin de temer al Eterno, nuestro Dios, por
nuestro bien todos los días, para darnos
vida, como en este día. 25 *Y rectitud será*
para nosotros si somos cuidadosos en
cumplir todo este mandamiento delante
del Eterno nuestro Dios, tal como Él nos
ha ordenado.”

וְהַחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהֹוָ֛ה
אֱלֹהֵ֖ינוּ אֶתְכֶֽם׃ כא וְאָמַרְתָּ֣ לְבִנְךָ֔
עֲבָדִ֛ים הָיִ֥ינוּ לְפַרְעֹ֖ה בְּמִצְרָ֑יִם וַיֹּצִיאֵ֧נוּ
יְהֹוָ֛ה מִמִּצְרַ֖יִם בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ כב וַיִּתֵּ֣ן יְהֹוָ֡ה
אוֹתֹ֣ת וּ֠מֹפְתִ֠ים גְּדֹלִ֨ים וְרָעִ֧ים ׀
בְּמִצְרַ֛יִם בְּפַרְעֹ֥ה וּבְכָל־בֵּית֖וֹ לְעֵינֵֽינוּ׃
כג וְאוֹתָ֖נוּ הוֹצִ֣יא מִשָּׁ֑ם לְמַ֙עַן֙ הָבִ֣יא
אֹתָ֔נוּ לָ֤תֶת לָ֙נוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר
נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֵֽינוּ׃ כד וַיְצַוֵּ֣נוּ יְהֹוָ֗ה
לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־הַֽחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה
לְיִרְאָ֖ה אֶת־יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ לְט֥וֹב לָ֙נוּ֙
כָּל־הַיָּמִ֔ים לְחַיֹּתֵ֖נוּ כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
כה וּצְדָקָ֖ה תִּֽהְיֶה־לָּ֑נוּ כִּֽי־נִשְׁמֹ֨ר
לַעֲשׂ֜וֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את לִפְנֵ֛י
יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּֽנוּ׃ ס

Capítulo 7

1 *Cuando el Eterno tu Dios te lleve a*
la tierra a la cual tú vas allá para
heredarla y desplace a pueblos
numerosos delante de ti –al jití, al

פרק ז

שביעי א כִּ֤י יְבִֽיאֲךָ֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־
הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ
וְנָשַׁ֣ל גּוֹיִֽם־רַבִּ֣ים ׀ מִפָּנֶ֡יךָ הַֽחִתִּ֣י

ONKELÓS

וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהָנָא יָתְכוֹן: כא וְתֵימַר לִבְרָךְ עַבְדִּין הֲוֵינָא לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם וְאַפְּקָנָא יְיָ
מִמִּצְרַיִם בִּידָא תַקִּיפָא: כב וִיהַב יְיָ אָתִין וּמוֹפְתִין רַבְרְבִין וּבִישִׁין בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל אֱנָשׁ בֵּיתֵהּ
לְעֵינָנָא: כג וְיָתָנָא אַפֵּק מִתַּמָּן בְּדִיל לְאַעָלָא יָתָנָא לְמִתַּן לָנָא יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָנָא: כד וּפַקְּדָנָא
יְיָ לְמֶעְבַּד יָת כָּל קְיָמַיָּא הָאִלֵּין לְמִדְחַל יָת יְיָ אֱלָהָנָא לְטַב לָנָא כָּל יוֹמַיָּא לְקַיָּמוּתָנָא כְּיוֹמָא הָדֵין:
כה וְזָכוּתָא תְּהֵי לָנָא אֲרֵי נִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא כְּמָא דִּי פַקְּדָנָא:
א אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ וִיתָרֵךְ עַמְמִין סַגִּיאִין מִן קֳדָמָךְ חִתָּאֵי

RASHÍ

(א) וְנָשַׁל. לְשׁוֹן הַשְׁלָכָה וְהַתָּזָה. וְכֵן: וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל (לקמן יט:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7

1. **וְנָשַׁל** / Y DESPLACE. Esta expresión **significa arrojar y desplazar. Y asimismo** vemos en la frase: **“Y se zafa el hierro** de la madera.”[192]

192. *Infra*, v. 19:5. La raíz de este verbo es נשל.

וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים
וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ: ב וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא
תְחָנֵּם: ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ
לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח
לִבְנֶךָ: ד כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי

guirgashí, al emorí, al kenaaní, al perizí,
al jiví y al yebusí; siete pueblos más
numerosos y poderosos que tú–, 2 y el
Eterno los entregue delante de ti y tú los
derrotes, los aniquilarás completamente;
no harás ningún pacto con ellos ni les
concederás gracia. 3 Y no te casarás con
ellos: no darás tu hija al hijo de él, ni
tomarás a su hija para tu hijo. 4 Pues él
apartará a tu hijo de seguirme, y

ONKELÓS

וְגִרְגָּשָׁאֵי וֶאֱמֹרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי שִׁבְעָא עַמְמִין סַגִּיאִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ: ב וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָךְ וְתִמְחִנּוּן גַּמְרָא תְגַמַּר יָתְהוֹן לָא תִגְזַר לְהוֹן קְיָם וְלָא תְרַחֵם עֲלֵיהוֹן: ג וְלָא תִתְחַתַּן בְּהוֹן בְּרַתָּךְ לָא תִתֵּן לִבְרֵהּ וּבְרַתֵּהּ לָא תִסַּב לִבְרָךְ: ד אֲרֵי יַטְעֵין (נ"א יַטְעֵי) יָת בְּרָךְ מִבָּתַר

RASHÍ

(ב) **וְלֹא תְחָנֵּם.** לֹא תִתֵּן לָהֶם חֵן. אָסוּר לוֹ לְאָדָם לוֹמַר: כַּמָּה נָאֶה גוֹי זֶה. דָּבָר אַחֵר: לֹא תִתֵּן לָהֶם חֲנִיָּה בָּאָרֶץ: (ד) **כִּי יָסִיר אֶת בִּנְךָ** מֵאַחֲרַי. בְּנוֹ שֶׁל גּוֹי, כְּשֶׁיִּשָּׂא אֶת בִּתְּךָ יָסִיר אֶת בִּנְךָ אֲשֶׁר תֵּלֵד לוֹ בִּתְּךָ מֵאַחֲרַי. לָמַדְנוּ שֶׁבֶּן בִּתְּךָ הַבָּא מִן הַגּוֹי קָרוּי בִּנְךָ. אֲבָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וְלֹא תְחָנֵּם / NI LES CONCEDERÁS GRACIA. Esta frase significa: **no les concederás gracia. Está prohibido que una persona diga: “¡Qué agradable es este gentil** idólatra!”[193] Según **otra explicación,** significa que **no puedes concederle asentamiento en la Tierra** de Israel.[194]

4. כִּי יָסִיר אֶת בִּנְךָ מֵאַחֲרַי / PUES ÉL APARTARÁ A TU HIJO DE SEGUIRME. Cuando el hijo de un gentil se case con tu hija, él hará que tu nieto,[195] **procreado por tu hija, se aparte de Mí.**[196] De aquí **aprendemos que el hijo de tu hija que proceda de un** padre **gentil es llamado “tu hijo”. Pero el**

193. *Abodá Zará* 20a. Ahí mismo, explicando la frase וְלֹא תְחָנֵּם, “no les concederás gracia”, Rashí no dice simplemente “gentil”, sino específicamente “idólatra” [*obed cojabim*]. En *Yoré Deá* 151:14, el *Shulján Aruj* dice: “Está prohibido alabar [a idólatras], incluso decir ‘¡Qué aspecto tan bello tiene este idólatra!’ Con mayor razón [está prohibido] alabar sus actos o apreciar alguna de sus cosas. Pero si al alabarlo uno tiene la intención de alabar al Santo –bendito es– por haber creado un ser tan bello como ése, está permitido.”

194. *Abodá Zará* 20a. Según esta explicación, el verbo תְחָנֵּם no está relacionado con la palabra חֵן, que significa “gracia”, como en la primera explicación, sino que se deriva de la raíz חנה, que significa “acampar”. En tal caso, el sentido de la frase es que está prohibido permitir que un idólatra resida en forma permanente en la Tierra de Israel. En *Yoré Deá* 151:8, el *Shulján Aruj* dice: “Está prohibido vender [a idólatras] casas y campos en la Tierra de Israel. Pero está permitido rentarles casas, aunque no campos.”

195. Literalmente, “tu hijo”. En cierto sentido, un nieto es como un hijo.

196. El versículo no habla de que un gentil convenza al “hijo” de un judío de apartarse de Dios. Puesto que este versículo es continuación del anterior, en el que la Torá prohíbe dar a la hija propia al hijo de un gentil, cuando aquí dice que la razón de ello es porque “él apartará a tu *hijo* de seguirme”, necesariamente se refiere al padre gentil casado con la hija del judío, que como padre obviamente educará al nieto (el “hijo”) del judío en sus creencias.

וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־
יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר: ה כִּי
אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם
תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ: ו כִּי עַם קָדוֹשׁ
אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם

servirán a dioses ajenos; entonces se encenderá la ira del Eterno contra ustedes y Él los aniquilará rápidamente.
[5]*Sino que así deberán hacer con ellos: demolerán sus altares y quebrarán sus pilares, talarán sus árboles de culto y quemarán sus imágenes talladas con fuego.*
[6]*Pues tú eres una nación consagrada al Eterno tu Dios; a ti ha escogido el Eterno para que seas para Él un pueblo*

ONKELÓS

פָּלְחָנִי (נ״א יַטְעוּן יָת בְּנָךְ מִבָּתַר דַּחַלְתִּי) וְיִפְלְחוּן לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וְיִתְקֵף רָגְזָא דַייָ בְּכוֹן וִישֵׁיצְנָךְ
בִּפְרִיעַ: ה אֱרֵי אִם כְּדֵין תַּעְבְּדוּן לְהוֹן אֱגוֹרֵיהוֹן תְּתָרְעוּן וְקָמָתְהוֹן תְּתַבְּרוּן וַאֲשֵׁרֵיהוֹן תְּקוֹצְצוּן וְצַלְמֵי
טַעֲוָתְהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא: ו אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בָּךְ אִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַם

RASHÍ

בֶּן בִּנְךָ הַבָּא מִן הַגּוֹיָה אֵינוֹ קָרוּי בִּנְךָ, אֶלָּא בְּנָהּ, שֶׁהֲרֵי לֹא נֶאֱמַר עַל בִּתּוֹ לֹא תִקַּח כִּי תָסִיר אֶת בִּנְךָ מֵאַחֲרַי, אֶלָּא כִּי יָסִיר אֶת בִּנְךָ וְגוֹ׳: (ה) **מִזְבְּחֹתֵיהֶם.** שֶׁל בִּנְיָן: **וּמַצֵּבֹתָם.** אֶבֶן אַחַת: **וַאֲשֵׁירֵהֶם.** אִילָנוֹת שֶׁעוֹבְדִין אוֹתָן: **וּפְסִילֵיהֶם.** צְלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hijo de tu hijo que proceda de una madre **gentil no es llamado "tu hijo", sino "hijo de ella".** La prueba de esto es **que** la Torá **no dice respecto a la hija de un** gentil: **"Ni** [la] **tomarás** [como esposa]... **pues ella apartará a tu hijo de seguirme", sino** que dice **"pues** ***él*** **apartará a tu hijo** de seguirme..."[197]

5. **מִזְבְּחֹתֵיהֶם** / SUS ALTARES. **Construidos.**[198]

וּמַצֵּבֹתָם / SUS PILARES. Esta palabra designa un altar **de una sola piedra.**[199]

וַאֲשֵׁירֵהֶם / SUS ÁRBOLES DE CULTO. Esta palabra designa **árboles a los que se les rendía culto.**[200]

וּפְסִילֵיהֶם / SUS IMÁGENES. Esta palabra significa **imágenes.**[201]

197. *Yebamot* 23a; *Kidushín* 68b. Si la Torá habiera dicho "pues *ella* apartará a tu hijo de seguirme", ello implicaría que la criatura nacida de una madre gentil y un padre judío es considerada "tu hijo", es decir, judío. Pero como no se expresa en femenino, sino en masculino, "pues *él* apartará a tu hijo de seguirme", ello implica que solamente la criatura nacida de un padre gentil y de una madre judía es considerada judía, como si fuera "tu hijo".

198. Es decir, construidos de varias piedras.

199. Rashí explica aquí que la palabra מִזְבֵּחַ (מִזְבְּחֹתֵיהֶם), "altar", designa una estructura de culto hecha de varias piedras, mientras que מַצֵּבָה (וּמַצֵּבֹתָם), "pilares", se refiere a una estrucura hecha de una sola piedra.

200. *Abodá Zará* 48a. Rashí explica la palabra אֲשֵׁרָה (וַאֲשֵׁירֵהֶם) según una de las dos opiniones al respecto mencionadas en la mishná del tratado *Abodá Zará* 48a. Sin embargo, otra opinión sostiene que אֲשֵׁרָה [*asherá*] no se refiere a un árbol que a él mismo se adora, sino a un árbol debajo del cual hay un ídolo.

201. En hebreo bíblico, פֶּסֶל [*pésel*] es una figura labrada hecha de metal, madera o piedra. צֶלֶם [*tzélem*], en cambio, específicamente se refiere a una figura labrada hecha de metal. Puesto que el versículo habla de quemar las imágenes, se entiende que וּפְסִילֵיהֶם específicamente se refiere a ídolos o imágenes de metal [צְלָמִים] (*Lifshutó shel Rashí*).

סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃

atesorado de entre todas las naciones que están sobre la faz de la tierra. [7] *No porque ustedes son más numerosos que todas las naciones fue que el Eterno los deseó y los ha escogido, pues ustedes son los menos de todas las naciones.*

ONKELÓS

חֲבִיב מִכֹּל עַמְמַיָּא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא: ז לָא מִדְּסַגִּיאִין אַתּוּן מִכָּל עַמְמַיָּא צְבִי יְיָ בְּכוֹן וְאִתְרְעִי בְכוֹן אֲרֵי אַתּוּן זְעֵירִין מִכָּל עַמְמַיָּא:

RASHÍ

(ז) **לא מֵרֻבְּכֶם.** כִּפְשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, לְפִי שֶׁאֵין אַתֶּם מַגְדִּילִים עַצְמְכֶם כְּשֶׁאֲנִי מַשְׁפִּיעַ לָכֶם טוֹבָה, לְפִיכָךְ, חָשַׁקְתִּי בָּכֶם: **כִּי אַתֶּם הַמְעַט.** הַמְמַעֲטִין עַצְמְכֶם, כְּגוֹן אַבְרָהָם, שֶׁאָמַר: אָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר (בראשית יח:כז). וּכְגוֹן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, שֶׁאָמְרוּ: וְנַחְנוּ מָה (שמות טז:ז)? לֹא כִּנְבוּכַדְנֶאצַּר, שֶׁאָמַר: אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן (ישעיה יד:יד). וְסַנְחֵרִיב, שֶׁאָמַר: מִי בְּכָל אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת (ישעיה לו:כ). וְחִירָם, שֶׁאָמַר: אֵנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי (יחזקאל כח:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **לֹא מֵרֻבְּכֶם / NO PORQUE USTEDES SON MÁS NUMEROSOS.** Esta frase debe ser entendida **conforme a su sentido simple. Pero** según **su midrash** agádico, quiere decir: **porque ustedes no se engrandecen a sí mismos cuando Yo derramo bondad sobre ustedes, es por eso que Yo los deseé.**[202]

כִּי אַתֶּם הַמְעַט / PUES USTEDES SON LOS MENOS. Ustedes son **los que se empequeñecen a sí mismos, a semejanza de Abraham, que afirmó: "Yo soy polvo y ceniza."**[203] **Y también a semejanza de Moshé y de Aharón, que afirmaron: "Pero nosotros, ¿qué somos?"**[204] Ustedes **no son como** el rey **Nebujadnetzar,**[205] **que dijo** de sí mismo: **"Seré semejante al Altísimo."**[206] **Y** tampoco como el rey **Sanjerib,**[207] **que dijo: "¿Quién de todos los dioses...?"**[208] Y tampoco como el rey **Jiram, que dijo: "Me he sentado en la sede de Dios."**[209]

202. Rashí cita la interpretación del Midrash porque el sentido simple es problemático, ya que es obvio que el hecho de ser poco numeroso no es factor para que Dios haya escogido a Israel y, por tanto, estaría fuera de lugar mencionarlo (*Masquil leDavid*).

203. *Bereshit* 18:27.

204. *Shemot* 16:7.

205. Nebujadnetzar (Nabucodonosor) fue el rey más destacado del Imperio Babilónico. Él aniquiló al Reino de Yehudá (formado por las tribus de Yehudá y Binyamín), destruyó Yerushaláim y el Primer Templo y exilió al pueblo judío a Babel [Babilonia]. Esto ocurrió en el siglo V antes de la era común.

206. *Yeshayahu* 14:14.

207. Sanjerib (Senaquerib) fue el rey más destacado del Imperio Asirio. Él destruyó el Reino de Israel, formado por las Diez Tribus (a excepción de Yehudá y Binyamín), a las cuales exilió. Esto ocurrió en el siglo VIII antes de la era común.

208. *Yeshayahu* 36:20. El versículo completo es: "¿Quién de todos los dioses de las tierras salvó a su tierra de mi mano, para que el Eterno salve a Yerushaláim de mi mano?"

209. *Yejezkel* 28:2; *Julín* 89a. En su comentario a ese versículo, Rashí cita el midrash *Yalkut Shimoní*, que afirma que el rey Jiram de Tzur (la antigua Tiro, en la costa de lo que ahora es Líbano) se hizo construir una cámara real formada por siete niveles que representaban los Siete Firmamentos y mandó colocar su trono en el séptimo nivel, como diciendo que él gobernaba a todo el universo como Dios.

[8]*Sino debido al amor del Eterno por ustedes y por guardar Él el juramento que había jurado a sus ancestros, el Eterno sacó a ustedes con mano poderosa y te rescató de casa de esclavos, de la mano del Faraón, rey de Mitzráim.* [9]*Deberás saber que el Eterno tu Dios, Él es Dios, el Dios fiel, Aquel que guarda Su pacto y la bondad para quienes le aman y para quienes guardan Sus mandamientos, por mil generaciones.* [10]*Y Él retribuye*

ח כִּ֠י מֵאַהֲבַ֨ת יְהֹוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם וּמִשָּׁמְר֤וֹ
אֶת־הַשְּׁבֻעָה֙ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּע֙ לַאֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם
הוֹצִ֧יא יְהֹוָ֛ה אֶתְכֶ֖ם בְּיָ֣ד חֲזָקָ֑ה וַֽיִּפְדְּךָ֙
מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֔ים מִיַּ֖ד פַּרְעֹ֥ה מֶֽלֶךְ־
מִצְרָֽיִם: מפטיר ט וְיָדַעְתָּ֕ כִּֽי־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
ה֣וּא הָאֱלֹהִ֑ים הָאֵל֙ הַנֶּֽאֱמָ֔ן שֹׁמֵ֧ר
הַבְּרִ֣ית וְהַחֶ֗סֶד לְאֹהֲבָ֛יו וּלְשֹׁמְרֵ֥י
מצותו (מִצְוֹתָ֖יו) לְאֶ֥לֶף דּֽוֹר: י וּמְשַׁלֵּ֧ם

ONKELÓS

ח אֲרֵי מִדְּרַחֵם יְיָ יָתְכוֹן וּמִדְּנָטַר יָת קְיָמָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתְכוֹן אַפֵּק יְיָ יָתְכוֹן בִּידָא תַקִּיפָא וּפָרְקָךְ מִבֵּית עַבְדוּתָא מִידָא דְפַרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם: ט וְתִדַּע אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא אֱלֹהִים אֱלָהָא מְהֵימְנָא נָטַר קְיָמָא וְחִסְדָּא לְרָחֲמוֹהִי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדוֹהִי לְאַלְפֵי דָרִין: י וּמְשַׁלֵּם

RASHÍ

כִּי אַתֶּם הַמְעַט. הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא: (ח) **כִּי מֵאַהֲבַת ה'.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא. לֹא מֵרֻבְּכֶם חָשַׁק ה' בָּכֶם, אֶלָּא מֵאַהֲבַת ה' אֶתְכֶם: **וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבֻעָה.** מֵחֲמַת שָׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבוּעָה: (ט) **לְאֶלֶף דּוֹר.** וּלְעֵיל הוּא אוֹמֵר: לַאֲלָפִים (לעיל ה:י). כָּאן, שֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אַתֶּם הַמְעַט / PUES USTEDES SON LOS MENOS. En este caso, la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "pues",** "ya que".[210]

8. כִּי מֵאַהֲבַת ה' / SINO DEBIDO AL AMOR DEL ETERNO. En este caso, la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "sino".** La frase quiere decir: **"No porque ustedes son más numerosos** que todas las naciones **fue que el Eterno los deseó... sino debido al amor del Eterno por ustedes."**[211]

וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבֻעָה / Y POR GUARDAR ÉL EL JURAMENTO. Es decir, **y debido a que Él guarda el juramento** que hizo.[212]

9. לְאֶלֶף דּוֹר / A MIL GENERACIONES. Pero en otro lugar, la Torá **dice** que Dios hace bien **"a millares** [de generaciones]**".**[213] Esta contradicción se resuelve así: **en este caso, que** esta frase es enunciada **en contigüidad con** la que habla de **los que "guardan Sus mandamientos",** que se refiere a

210. En *Rosh Hashaná* 3a y otros lugares, el Talmud afirma que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". Rashí explica que en este versículo כִּי significa "ya que", pues da la razón de lo enunciado anteriormente.

211. A diferencia del v. 7:7, aquí el único sentido que כִּי podría adoptar es el de "sino", ya que la frase contrasta el amor de Dios hacia Israel como factor para su elección en vez de su tamaño.

212. En este caso, el prefijo מִ de la palabra וּמִשָּׁמְרוֹ no significa "de", como es usual, sino "a causa de" (*Mizrají*).

213. *Supra*, v. 5:10. Aquí se habla específicamente de mil generaciones, pero en aquel versículo se habla de "millares", en plural, implicando que son más de mil.

לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר
לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ: יא וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם: פפפ

a quienes le odian en su vida, a fin de hacerlo perecer; no se demorará para con Su enemigo: en su vida le retribuirá.
11 *Guardarás el mandamiento, los estatutos y las leyes que yo les ordeno hoy para hacerlos.*

ONKELÓS

לְסָנְאוֹהִי טָבָן דִּי אִנּוּן עָבְדִין קֳדָמוֹהִי בְּחַיֵּיהוֹן לְאוֹבָדֵיהוֹן לָא מְאַחַר עֲבַד טָב לְסָנְאוֹהִי טָבְוָן דִּי אִנּוּן עָבְדִין קֳדָמוֹהִי בְּחַיֵּיהוֹן מְשַׁלֵּם לְהוֹן: יא וְתִטַּר יָת תַּפְקֶדְתָּא וְיָת קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶעְבְּדְהוֹן: פ פ פ

RASHÍ

הָעוֹשִׂין מִיִּרְאָה, הוּא אוֹמֵר לְאֶלֶף. וּלְעֵיל, שֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל לְאוֹהֲבַי, הָעוֹשִׂין מֵאַהֲבָה שֶׁשְּׂכָרָם יוֹתֵר גָּדוֹל, הוּא אוֹמֵר לַאֲלָפִים: **לְאֹהֲבָיו.** אֵלּוּ שֶׁעוֹשִׂין מֵאַהֲבָה: **וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו.** אֵלּוּ הָעוֹשִׂין מִיִּרְאָה: (י) **וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל פָּנָיו.** בְּחַיָּיו מְשַׁלֵּם לוֹ גְּמוּלוֹ הַטּוֹב כְּדֵי לְהַאֲבִידוֹ מִן הָעוֹלָם הַבָּא: (יא) **הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם.** וּלְמָחָר לָעוֹלָם הַבָּא לִטּוֹל שְׂכָרָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los que cumplen los preceptos **por temor** a Dios, **el** versículo **dice "a mil** generaciones". **Pero en aquel caso, que** la frase que afirma que Dios hace bien "a millares" de generaciones es enunciada **en contigüidad con** la frase que habla de **"los que me aman"**, que se refiere a **los que cumplen** los preceptos de Dios **por amor y que,** por tanto, **su recompensa es mayor,** el versículo **dice "a millares".**[214]

לְאֹהֲבָיו / PARA QUIENES LE AMAN. **Estos son los que cumplen** los preceptos de Dios **por amor.**

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו / Y PARA QUIENES GUARDAN SUS MANDAMIENTOS. **Estos son los que cumplen** los preceptos de Dios **por temor.**

10. **וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל פָּנָיו** / Y ÉL RETRIBUYE A QUIENES LE ODIAN. **En vida del** que le odia, Dios **le paga la recompensa del bien** que haya hecho, **a fin de hacerlo perecer del Mundo Venidero.**[215]

11. **הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם** / HOY PARA HACERLOS. **Y mañana,**[216] **en el Mundo Venidero, para recibir recompensa por ellos.**[217]

214. En ambos casos la Torá habla de dos tipos de personas: los que "aman" a Dios y los que "guardan Sus mandamientos". Sin embargo, en el v. 5:10 la Torá menciona la recompensa divina a *millares* en contigüidad directa con los que aman a Dios ["que hace bien a *millares* [de generaciones], *de los que me aman* y guardan Mis mandamientos"], mientras que aquí menciona la recompensa divina a *mil* en contigüidad directa con los que solamente cumplen ["y para los *que guardan Sus mandamientos*, por *mil* generaciones"].

215. El verbo וּמְשַׁלֵּם, que se deriva de la raíz שלם, "retribuir" o "pagar", puede adoptar dos acepciones opuestas: retribuir castigo o pagar recompensa. Rashí sigue aquí al Targum de Onkelós, que no traduce el verbo וּמְשַׁלֵּם, "y Él retribuye", en el sentido negativo de retribuir castigo, sino en el sentido positivo de pagar recompensa. Sin embargo, como el versículo habla de los que odian a Dios, a quienes Él desea "hacer perecer", Rashí explica que quiere decir que Dios paga a los malvados su recompensa en este mundo por el bien que hayan hecho para que así no tengan parte en el Mundo Venidero.

216. En este caso, la palabra "hoy" no se refiere a un día, sino que es una expresión figurada para hablar del estado presente (este mundo). Por tanto, cuando aquí Rashí habla de "mañana", se refiere al Mundo Venidero. Ver Rashí al v. 6:20, *s.v.* כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר.

217. *Erubín* 22a.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

PARASHAT VAETJANÁN

416. *Precepto respecto a la Unicidad de Dios (6:4).*

417. *Precepto de amar a Dios (6:5).*

418. *Precepto de estudiar Torá (6:7).*

419. *Precepto de recitar el Shemá en la mañana y en la noche (6:4).*

420. *Precepto de colocarse tefilín en el brazo (6:8).*

421. *Precepto de colocarse tefilín en la cabeza (6:8).*

422. *Precepto de colocar mezuzá en la puerta (6:9).*

423. *Precepto de aniquilar a las siete naciones de Kenaan (7:2).*

424. *Prohibición de codiciar lo que pertenece al prójimo (5:18).*

425. *Prohibición de probar demasiado a un verdadero profeta (7:16).*

426. *Prohibición de conceder gracia a un idólatra (7:2).*

427. *Prohibición de casarse con un idólatra (7:3).*